MARKOKRPAN [ODVJETNIK]
BOŠKOVIĆEVA 16
10 000 ZAGREB
HRVATSKA

00385-1-55-33-410
OFFICE@KRPAN.HR

**Datum:** U Zagrebu dana 31.10.2018. godine

FINANCIJSKA AGENCIJA
RC RIJEKA
31 -10- 2018
PREDSTEČAJNE NAGODBE
PRIMANJE I OTPREMA POŠTE
KLASA 120-11/18-06/82
UR. BROJ 0702-18-48

**FINANCIJSKA AGENCIJA, RC RIJEKA**
**Frana Kurelca 8**
**51 000 RIJEKA**

**Na broj: St-272/2018**

**Pravna stv:**

**Predstečajni vjerovnik:** **NEW SOM S.P.A.** sa sjedištem u Italiji, Padova (PD) Corso Stati Uniti, 50 CAP 35127, OIB: 38235635225, koje zastupa odvjetnik Marko Krpan sa sjedištem u Zagrebu, Boškovićeva 16;

**Predstečajni dužnik:** **TUTTI FRUTTI – FMB d.o.o.** sa sjedištem u Krku (Grad Krk), Brusići 16, OIB: 27202871867;

**VPS:** 846.852,17 kn
**Radi:** predstečajnog postupka
**Naš broj:** PK-17/08_01
**Predaja:** preporučenom poštanskom pošiljkom s povratnicom

# PRIJAVA TRAŽBINE U PREDSTEČAJNI POSTUPAK

2x, punomoć, prilozi ***predstečajnog vjerovnika***

I. Punomoćnik predstečajnog vjerovnika ovim putem dostavlja presliku punomoći za zastupanje predstečajnog vjerovnika u predstečajnom postupku nad predstečajnim dužnikom, a koji se vodi pred Trgovačkim sudom u Rijeci pod poslovnim brojem St-272/2018 te predlaže da se sva pismena za predstečajnog vjerovnika u vezi navedenog predstečajnog postupka dostavljaju na adresu opunomoćenika navedenu u zaglavlju ovog podneska. Predstečajni vjerovnik će naknadno dostaviti izvornik punomoći za zastupanje

Dokaz: - preslik punomoći za zastupanje

II. Trgovački sud u Rijeci je Rješenjem poslovni broj St-272/2018 od dana 12.10.2018. godine otvorio predstečajni postupak nad predstečajnim dužnikom. Oglas o otvaranju predstečajnog postupka objavljen je dana 12.10.2018. godine s pozivom vjerovnicima da prijave tražbine nadležnoj jedinici Financijske agencije u roku od 21 dana od dana objave rješenja na stranici e-Oglasna ploča.

Sukladno navedenom rješenju Trgovačkog suda u Rijeci, predstečajni vjerovnik prijavljuje tražbinu prema predstečajnom dužniku, i to temeljem:

Sukladno navedenom rješenju Trgovačkog suda u Rijeci, predstečajni vjerovnik prijavljuje tražbinu prema predstečajnom dužniku, i to temeljem:

račun broj 10325 od dana 01.06.2015. godine,
račun broj 10512 od dana 04.06.2015. godine,
račun broj 10627 od dana 05.06.2015. godine,
knjižno odobrenje ovrhovoditelja broj 282 od dana 23.07.2015. godine,
račun broj 10683 od dana 06.06.2015. godine,
račun broj 10819 od dana 08.06.2015. godine,
račun broj 10907 od dana 09.06.2015. godine,
knjižno odobrenje ovrhovoditelja broj 282 od dana 23.07.2015. godine;
račun broj 11246 od dana 12.06.2015. godine,
račun broj 11348 od dana 15.06.2015. godine,
račun broj 11442 od dana 16.06.2015. godine,
knjižno odobrenje ovrhovoditelja broj 230 od dana 29.06.2015. godine,
račun broj 11594 od dana 18.06.2015. godine,
račun broj 11735 od dana 20.06.2015. godine
knjižno odobrenje ovrhovoditelja broj 231 od dana 29.06.2015. godine,
račun broj 11810 od dana 22.06.2015. godine,

rješenja o ovrsi Javnog bilježnika Miljenke Katunar Zrinski iz Krka, Trg bana Jelačića 1 od dana 04.04.2017. godine pod posl.br. Ovrv-52/17,

te

rješenja o određivanju prethodne mjere Trgovačkog suda u Rijeci od dana 09.11.2017. godine pod posl.br. Povrv-232/17. S tim u vezi predstečajni vjerovnik ovime ističe da temeljem navedenog rješenja o određivanju prethodne mjere nije zaplijenjen bilo kakav novčani iznos.

Ujedno se ovime obavještava naslov da je između stranaka u tijeku parnični postupak koji se vodi pred Trgovačkim sudom u Rijeci pod posl.br. Povrv-232/17, te da s obzirom na navedeno predstečajni vjerovnik prijavljuje tražbinu na ime parničnih troškova u gore navedenom parničnom postupku u ukupnom iznosu od 38.160,32 kn, i to za:

- podnesak i prijedlog za određivanje prethodne mjere stečajnog vjerovnika kao tužitelja/predlagatelja osiguranja od dana 19.09.2017. godine prema Otbr. 7.1, 7.2., 11.1. i 42. Tarife o nagradama i naknadi troškova za rad odvjetnika (nadalje u tekstu: Tarifa) u iznosu od **21.025,00 kn**,
- pristup na ročište održano dana 09.11.2017. godine prema Otbr. 9.1. i 42. Tarife u iznosu od **8.012,50 kn**,
- pristup na ročište održano dana 14.02.2018. godine prema Otbr. 9.1. i 42. Tarife u iznosu od **8.012,50 kn**,
- trošak prijevoda zamolnice (račun 30/PJ1/1) od dana 05.03.2018. godine u iznosu od **201,88 kn**,
- trošak prijevoda isprave o stranom pravu (račun broj 71/PJ1/1) od dana 05.03.2018. godine u iznosu od **908,44 kn**.

Sukladno rješenju Trgovačkog suda u Rijeci, punomoćnik predstečajnog vjerovnika u prilogu podneska dostavlja Naslovu sljedeću dokumentaciju u 2 primjerka:

1) popunjene obrasce prijave tražbine vjerovnika sukladno odredbama Stečajnog zakona;
2) preslika rješenja o ovrsi Javnog bilježnika Miljenke Katunar Zrinski iz Krka, Trg bana Jelačića 1 od dana 04.04.2017. godine pod posl.br. Ovrv-52/17,

3) preslika rješenja o određivanju prethodne mjere Trgovačkog suda u Rijeci od dana 09.11.2017. godine pod posl.br. Povrv-232/17
4) preslika rješenja Trgovačkog suda u Rijeci od dana 19.02.2018. godine pod posl.br. Povrv-232/17
5) preslika rješenja Trgovačkog suda u Rijeci od dana 06.08.2018. godine pod posl.br. Povrv-232/17
6) preslika podneska predstečajnog vjerovnika od dana 06.09.2018. godine
7) preslika zapisnika s ročišta od dana 09.11.2017. godine
8) preslika zapisnika od dana 14.02.2018. godine
9) preslika računa broj 30/PJ1/1 od dana 05.03.2018. godine
10) preslika računa broj 71/PJ1/1 od dana 05.09.2018. godine
11) preslika podneska od dana 06.09.2018. godine sa ovjerenim prijevodom isprave o sadržaju stranog prava u pogledu kamata na dospjele iznose po računima
12) obračun kamata
13) tečajna lista HNB na dan 12.10.2018. godine

III. Budući da su računi predstečajnog vjerovnika dospjeli, a kako predstečajni dužnik do danas nije dobrovoljno ispunio svoje dugovanje, sukladno članku 36. Stečajnog zakona (nadalje u tekstu: SZ), predstečajni vjerovnik ovim putem u otvorenom roku prijavljuje tražbinu u iznosu glavnice od 683.539,29 kn (slovima: šesto osamdeset tri tisuće petsto trideset devet kuna dvadeset devet lipa), uvećanu za iznos zakonskih zateznih kamata koje teku:

- na dospjele iznose po računima po stopi propisanoj odredbom članka 1284. Građanskog zakonika Talijanske republike, od dana dospijeća do dana otvaranja stečajnog postupka, i to za razdoblje od dana 01.01.2015. godine do dana 30.06.2016. godine po stopi od 8,05 % godišnje, te za razdoblje od dana 01.07.2016. godine do dana 12.10.2018. godine po stopi od 8,00 % godišnje,

- na troškove ovršnog postupka prema stopi zatezne kamate koja se primjenjuje na odnose iz trgovačkih ugovora, a koja stopa se određuje za svako polugodište uvećanjem prosječne kamatne stope na stanja kredita odobrenih na razdoblje dulje od godine dana nefinancijskim trgovačkim društvima izračunate za referentno razdoblje koje prethodi tekućem polugodištu za pet postotnih poena, a sukladno članku 29. stavku 2. ZOO-a, a koje kamate teku od dana 05.04.2017. godine pa do 12.10.2018. godine,

a koje kamate zaključno s danom 12.10.2018. godine iznose 163.312,88 kn (slovima: sto šezdeset tri tisuće tristo dvanaest kuna osamdeset osam lipa).

Dokaz:
- obračun kamata
- preslika isprave o stranom pravu pribavljena u parničnom postupku koji se vodi pred Trgovačkim sudom u Rijeci pod posl.br. Povrv-232/2017
- tečajna lista HNB na dan 12.10.2018. godine

IV. Slijedom navedenog, a sukladno članku 36. Stečajnog zakona, predstečajni vjerovnik prijavljuje tražbinu u predstečajni postupak u sveukupnom iznosu od **846.852,17 kn** (slovima: osamsto četrdeset šest kuna osamsto pedeset dvije kune sedamnaest lipa) a koji iznos čini glavnica tražbine predstečajnog vjerovnika u iznosu od 683.539,29 kn, uvećana za zakonske zatezne kamate u iznosu od 163.312,88 kn.

V. S tim u vezi, predstečajni vjerovnik predlaže da se navedena tražbina u iznosu od **846.852,17 kn** (slovima: osamsto četrdeset šest kuna osamsto pedeset dvije kune sedamnaest lipa) utvrdi u cijelosti.

Predstečajni vjerovnik traži naknadu troška, i to:

| ZAHTJEV ZA NAKNADU TROŠKA | |
|---|---|
| **VPS:** | 846.852,17 kuna |
| **broj bodova:** | 846 |
| 1. sastav prijave prema OTbr. 7.1., 14.2. i 42. | |
| 846 b x 10,00 kuna | 8.460,00 kuna |
| 25% PDV-a | 2.115,00 kuna |
| | |
| **UKUPNO:** | 10.575,00 kuna |

**NEW SOM S.P.A.**
koje zastupa:

ODVJETNIK
MARKO KRPAN
Boškovićeva 16
10000 Zagreb

# PUNOMOĆ

ovime mi NEW SOM S.P.A., sa sjedištem u Italiji, Padova (PD) Corso Stati Uniti, 50 CAP 35127, OIB: 38235635225,

ovlašćujemo da nas pravno zastupa:

**ODVJETNIK**
**MARKO KRPAN**
**Zagreb, Boškovićeva 16**

protiv

**TUTTI FRUTTI – FMB d.o.o.** sa sjedištem u Krku, Brusići 16, OIB: 27202871867,

radi isplate kako slijedi:

da nam daje pravnu pomoć po propisima o odvjetništvu, osobito da nas zastupa u svim našim pravnim stvarima, pred sudom i izvan suda: u građanskim i trgovačkim, parničnim i izvanparničnim, ovršnim, stečajnim, upravnim, poreznim, kaznenim i svim drugim postupcima, te kod svih drugih državnih tijela, Financijskom agencijom, i javnim bilježnikom, u postupku ishođenja osobnog identifikacijskog broja (OIB-a), te da radi zaštite i ostvarenja naših na zakonu osnovanih prava i interesa poduzima sve pravne radnje i upotrijebi sva zakonom predviđena sredstva, da u naše ime sklapa nagodbe, da nas pravovaljano obvezuje i potvrđuje da je udovoljeno našim zahtjevima, te da primi novac i novčane vrijednosti i o tome izdaje potvrde.

# POWER OF ATTORNEY

herewith we NEW SOM S.P.A. with seat in Italy, Padova (PD) Corso Stati Uniti, 50 CAP 35127, PIN: 38235635225,

authorize to be legally represented by

**ATTORNEY AT LAW**
**MARKO KRPAN**
**Zagreb, Boškovićeva 16**

against

**TUTTI FRUTTI – FMB d.o.o.** with seat in Krk, Brusići 16, PIN: 27202871867,

for the monetary repayment as follows:

to give us legal advices according to the lawyers legislation, especially to act in all our legal matters before the court and outside the court: in civil and commercial, litigation and extrajudicial, execution, bankruptcy, administration, tax, criminal and all other procedures in its entirety, and in front of all state bodies, before the Financial agency, public notary, in obtaining the personal identification number (OIB) and to act with legal affairs and interests with the aim to protect and realize all our rights and interests given to us by law, to make settlements in our name, to inform and confirm that everything was made according to our requests and to receive money and money values and to issue confirmation about that.

U/In Padova, 17.10.2018.

zastupano po / represented by

NEW SOM S.p.A.
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049 87 03 010
C.F. e P.IVA 04224070286

## Obrazac 3.

**FINANCIJSKA AGENCIJA, RC RIJEKA**
**OIB: 85821130368**
**FRANA KURELCA 8**
(adresa nadležne jedinice)

Nadležni trgovački sud **TRGOVAČKI SUD U RIJECI**
Poslovni broj spisa **St-272/2018**

**PRIJAVA TRAŽBINE VJEROVNIKA U PREDSTEČAJNOM POSTUPKU**

**PODACI O VJEROVNIKU:**
Ime i prezime / tvrtka ili naziv **NEW SOM S.P.A.**
OIB **38235635225**
Adresa / sjedište **ITALIJA, PADOVA (PD) CORSO STATI UNITI 50 CAP 35127**

**PODACI O DUŽNIKU:**
Ime i prezime / tvrtka ili naziv **TUTTI FRUTTI - FMB d.o.o.**
OIB **27202871867**
Adresa / sjedište **KRK, BRUSIĆI 16**

**PODACI O TRAŽBINI:**
Pravna osnova tražbine (npr. ugovor, odluka suda ili drugog tijela, ako je u tijeku sudski postupak oznaku spisa i naznaku suda kod kojeg se postupak vodi)

**račun broj 10325 od dana 01.06.2015. godine,**
**račun broj 10512 od dana 04.06.2015. godine,**
**račun broj 10627 od dana 05.06.2015. godine,**
**knjižno odobrenje ovrhovoditelja broj 282 od dana 23.07.2015. godine,**
**račun broj 10683 od dana 06.06.2015. godine,**
**račun broj 10819 od dana 08.06.2015. godine,**
**račun broj 10907 od dana 09.06.2015. godine,**
**knjižno odobrenje ovrhovoditelja broj 282 od dana 23.07.2015. godine,**
**račun broj 11246 od dana 12.06.2015. godine,**
**račun broj 11348 od dana 15.06.2015. godine,**
**račun broj 11442 od dana 16.06.2015. godine,**
**knjižno odobrenje ovrhovoditelja broj 230 od dana 29.06.2015. godine,**

**račun broj 11594 od dana 18.06.2015. godine,**

**račun broj 11735 od dana 20.06.2015. godine**

**knjižno odobrenje ovrhovoditelja broj 231 od dana 29.06.2015. godine,**

**račun broj 11810 od dana 22.06.2015. godine.**

**rješenje o ovrsi javnog bilježnika Miljenke Katunar Zrinski iz Krka, Trg bana J. Jelačića 1, od dana 04.04.2017. godine pod posl.br. Ovrv-52/2017**

**rješenje o prethodnoj mjeri Trgovačkog suda u Rijeci od dana 09.11.2017. godine pod posl.br. Povrv-232/17**

**parnični postupak pred Trogvačkim sudom u Rijeci pod posl.br. Povrv-232/17**

Iznos dospjele tražbine **846.852,17** (kn)

Glavnica 683.539,29 (kn)

Kamate 163.312,88 (kn)

Iznos tražbine koja dospijeva nakon otvaranja predstečajnog postupka
_____ (kn)

Dokaz o postojanju tražbine (npr. račun, izvadak iz poslovnih knjiga)

**Preslika rješenja o ovrsi javnog bilježnika Miljenke Katunar Zrinski iz Krka, Trg bana J. Jelačića 1, od dana 04.04.2017. godine pod posl.br. Ovrv-52/2017**

**Preslika rješenja o prethodnoj mjeri Trgovačkog suda u Rijeci od dana 09.11.2017. godine pod posl.br. Povrv-232/17**

**Preslika podneska i prijedloga za određivanje prethodne mjere stečajnog vjerovnika kao tužitelja/predlagatelja osiguranja od dana 19.09.2017. godine**

**Preslika rješenja Trgovačkog suda u Rijeci od dana 19.02.2018. godine pod posl. br. Povrv-232/17**

**Preslika rješenja Trgovačkog suda u Rijeci od dana 06.08.2018. godine pod posl.br. Povrv-232/17**

**preslika podneska predstečajnog vjerovnika od dana 06.09.2018. godine**

**preslika zapisnika s ročišta od dana 09.11.2017. godine**

**preslika zapisnika od dana 14.02.2018. godine**

**preslika računa broj 30/PJ1/1 od dana 05.03.2018. godine**

**preslika računa broj 71/PJ1/1 od dana 05.09.2018. godine**

**preslika podneska od dana 06.09.2018. godine sa ovjerenim prijevodom isprave o sadržaju stranog prava u pogledu kamata na dospjele iznose po računima**

**Obračun kamata**

Vjerovnik raspolaže ovršnom ispravom DA / **NE** za iznos _____ (kn)
Naziv ovršne isprave

_____

**PODACI O RAZLUČNOM PRAVU:**
Pravna osnova razlučnog prava

_____

_____

Dio imovine na koji se odnosi razlučno pravo

_____

_____

Iznos tražbine _____ (kn)

Razlučni vjerovnik odriče se prava na odvojeno namirenje ODRIČEM / NE ODRIČEM

Razlučni vjerovnik pristaje da se odgodi namirenje iz predmeta na koji se odnosi njegovo razlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

**PODACI O IZLUČNOM PRAVU:**
Pravna osnova izlučnog prava

_____

_____

Dio imovine na koji se odnosi izlučno pravo

_____

_____

Izlučni vjerovnik pristaje da se izdvoji predmet na koji se odnosi njegovo izlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

Mjesto i datum
Zagreb, 29.10.2018.

Potpis vjerovnika
1
ODVJETNIK
MARKO KRPAN
Boškovićeva 16
10000 Zagreb

MARKOKRPAN [ODVJETNIK]
BOŠKOVIĆEVA 16
10 000 ZAGREB
HRVATSKA

00385-1-55-33-410
OFFICE.KRPAN@KRPAN.HR

**Poslovni broj: OVRV-** 52/17

JAVNI BILJEŽNIK
Miljenka Katunar Zrinski
PRIMLJENO
Dne 03-04-2017

**Datum** U Zagrebu, dana 31.03.2017. godine

**JAVNI BILJEŽNIK**
**MILJENKA KATUNAR ZRINSKI**
**Trg J. B. Jelačića 1**
**51 500 KRK**

**Na posl. broj:**

**Ovršna pravna stvar:**

**Ovrhovoditelj:** **NEW SOM S.P.A.** sa sjedištem u Italiji, Padova (PD) Corso Stati Uniti, 50 CAP 35127, OIB: 38235635225, koje zastupa odvjetnik Marko Krpan sa sjedištem u Zagrebu, Boškovićeva 16;

**Ovršenik:** **TUTTI FRUTTI – FMB d.o.o.** sa sjedištem u Krku (Grad Krk), Brusići 16, OIB: 27202871867;

**VPS:** 84.299,56 EUR
**Radi:** ovrhe
**Naš broj:** PK-17/08
**Predaja:** preporučeno poštanskom pošiljkom s povratnicom

# PRIJEDLOG ZA OVRHU

***temeljem vjerodostojne isprave općenito na imovini ovršenika***

4x, prilozi, punomoć ***ovrhovoditelja***

I. Temeljem vjerodostojne isprave, i to:

- računa ovrhovoditelja broj 10325 od dana 01.06.2015. godine,
- računa ovrhovoditelja broj 10512 od dana 04.06.2015. godine,
- računa ovrhovoditelja broj 10627 od dana 05.06.2015. godine,
- knjižnog odobrenja ovrhovoditelja broj 282 od dana 23.07.2015. godine,
- računa ovrhovoditelja broj 10683 od dana 06.06.2015. godine,
- računa ovrhovoditelja broj 10819 od dana 08.06.2015. godine,
- računa ovrhovoditelja broj 10907 od dana 09.06.2015. godine,
- knjižnog odobrenja ovrhovoditelja broj 282 od dana 23.07.2015. godine,
- računa ovrhovoditelja broj 11246 od dana 12.06.2015. godine,
- računa ovrhovoditelja broj 11348 od dana 15.06.2015. godine,
- računa ovrhovoditelja broj 11442 od dana 16.06.2015. godine,
- knjižnog odobrenja ovrhovoditelja broj 230 od dana 29.06.2015. godine,
- računa ovrhovoditelja broj 11594 od dana 18.06.2015. godine,
- računa ovrhovoditelja broj 11735 od dana 20.06.2015. godine
- knjižnog odobrenja ovrhovoditelja broj 231 od dana 29.06.2015. godine,

- računa ovrhovoditelja broj 11810 od dana 22.06.2015. godine,

vidljivo je da ovršenik duguje ovrhovoditelju ukupan iznos od 84.299,56 EUR-a.

Dokaz: račun ovrhovoditelja broj 10325 od dana 01.06.2015. godine,
račun ovrhovoditelja broj 10512 od dana 04.06.2015. godine,
račun ovrhovoditelja broj 10627 od dana 05.06.2015. godine,
knjižno odobrenje ovrhovoditelja broj 282 od dana 23.07.2015. godine,
račun ovrhovoditelja broj 10683 od dana 06.06.2015. godine,
račun ovrhovoditelja broj 10819 od dana 08.06.2015. godine,
račun ovrhovoditelja broj 10907 od dana 09.06.2015. godine,
knjižno odobrenje ovrhovoditelja broj 282 od dana 23.07.2015. godine,
račun ovrhovoditelja broj 11246 od dana 12.06.2015. godine,
račun ovrhovoditelja broj 11348 od dana 15.06.2015. godine,
račun ovrhovoditelja broj 11442 od dana 16.06.2015. godine,
knjižno odobrenje ovrhovoditelja broj 230 od dana 29.06.2015. godine,
račun ovrhovoditelja broj 11594 od dana 18.06.2015. godine,
račun ovrhovoditelja broj 11735 od dana 20.06.2015. godine
knjižno odobrenje ovrhovoditelja broj 231 od dana 29.06.2015. godine,
račun ovrhovoditelja broj 11810 od dana 22.06.2015. godine.

II. Budući da je ovrhovoditeljev račun:

- broj 10325 dospio na naplatu dana 30.07.2015. godine,
- broj 10512 dospio na naplatu dana 30.07.2015. godine,
- broj 10627 dospio na naplatu dana 30.07.2015. godine,
- broj 10683 dospio na naplatu dana 30.07.2015. godine,
- broj 10819 dospio na naplatu dana 30.07.2015. godine,
- broj 10907 dospio na naplatu dana 30.07.2015. godine,
- broj 11246 dospio na naplatu dana 30.07.2015. godine,
- broj 11348 dospio na naplatu dana 30.07.2015. godine,
- broj 11442 dospio na naplatu dana 30.07.2015. godine,
- broj 11594 dospio na naplatu dana 30.07.2015. godine,
- broj 11735 dospio na naplatu dana 30.07.2015. godine,
- broj 11810 dospio na naplatu dana 30.07.2015. godine,

a kako ovršenik do danas nije dobrovoljno ispunio svoje dugovanje, ovrhovoditelj predlaže da javni bilježnik donese sljedeće:

## *RJEŠENJE O OVRSI*

*I. Nalaže se ovršeniku, i to **TUTTI FRUTTI – FMB d.o.o.** sa sjedištem u Krku (Grad Krk), Brusići 16, OIB: 27202871867, da ovrhovoditelju, i to **NEW SOM S.P.A.** sa sjedištem u Italiji, Padova (PD) Corso Stati Uniti, 50 CAP 35127, OIB: 38235635225, namiri tražbinu:*

*u iznosu od 84.299,56 EUR zajedno sa zakonskim zateznim kamatama koje teku kako slijedi:*

- *temeljem računa broj 10325 na iznos od 9.683,74 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 10512 na iznos od 12.761,14 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 10627 na iznos od 19.623,21 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

*temeljem računa broj 10683 na iznos od 9.150,06 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 10819 na iznos od 4.469,87 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 10907 na iznos od 3.906,36 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 11246 na iznos od 9.512,58 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 11348 na iznos od 2.966,73 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 11442 na iznos od 3.679,83 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 11594 na iznos od 2.700,37 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 11735 na iznos od 2.646,75 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 11810 na iznos od 3.198,92 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

*a sve po stopi koja je propisana člankom 12/a Zakona o financijskom poslovanju i predstečajnoj nagodbi, a jednaka je važećoj referentnoj stopi HNB-a uvećanoj za 8 postotnih poena, te da mu naknadi nastale troškove postupka, kao i da na te troškove plati zakonsku zateznu kamatu po stopi koja se određuje za svako polugodište uvećanjem prosječne kamatne stope na stanja kredita odobrenih na razdoblje dulje od godine dana nefinancijskim trgovačkim društvima izračunate za referentno razdoblje koje prethodi tekućem polugodištu za pet postotnih poena, (članak 29. stavak 2. Zakona o obveznim odnosima), a koje teku od dana donošenja rješenja o ovrsi pa do ovrhovoditeljeva namirenja,*

*i to sve u roku od 8 dana od dana dostave ovog rješenja ovršeniku.*

*II. U slučaju nepodmirenja tražbine iz toč. I. u roku od 8 dana od dostave rješenja o ovrsi nalaže se ovršeniku da ovrhovoditelju pored gornjih tražbina nadoknadi i predvidive ovršne troškove postupka, kao i da na te troškove plati zakonsku zateznu kamatu po stopi koja se određuje za svako polugodište uvećanjem prosječne kamatne stope na stanja kredita odobrenih na razdoblje dulje od godine dana nefinancijskim trgovačkim društvima izračunate za referentno razdoblje koje prethodi tekućem polugodištu za pet postotnih poena, (članak 29. stavak 2. Zakona o obveznim odnosima) od dana pravomoćnosti i ovršnosti rješenja o ovrsi pa do isplate.*

*III. Radi ostvarenja tražbine ovrhovoditelja iz točke I. ovog rješenja*

*određuje se ovrha*

- *općenito na imovini ovršenika.*

*IV. Javni bilježnik dostavit će rješenje o ovrsi ovrhovoditelju i ovršeniku. Ako u roku od 8 dana od isteka roka za prigovor ne primi prigovor ovršenika, javni bilježnik stavit će na*

*hhtjev ovrhovoditelja na otpravak rješenja o ovrsi koje je donio potvrdu o njegovoj ravomoćnosti i ovršnosti.*

*7. Protiv ovog rješenja ovršenik može podnijeti prigovor u roku od 8 (slovima: osam) dana po primitku istog. Prigovor se podnosi naslovljenom javnom bilježniku.*

Ovrhovoditelj traži naknadu troška, i to:

| ZAHTJEV ZA NAKNADU TROŠKA | |
|---|---|
| **VPS:** | 641.380,22 kn |
| **broj bodova:** | 641 bodova |
| **I. Nastali troškovi:** | |
| 1. sastav prijedloga prema OTbr. 7.1., 11.1. i 42. | 6.410,00 kuna |
| 641b x 10,00 kuna | 1.602,50 kuna |
| PDV 25% | 5.000,00 kuna |
| 2. javnobilježnička nagrada za radnje javnog bilježnika prema članku 6. Pravilnika o nagradama i naknadi troškova javnih bilježnika u ovršnom postupku | 1.250,00 kuna |
| PDV 25% | 30,00 kuna |
| 3. trošak slanja poštanskih pošiljki prema članku 3. Pravilnika o nagradama i naknadi troškova javnih bilježnika u ovršnom postupku | 7,50 kuna |
| PDV 25% | 4.545,38 kuna |
| Trošak prijevoda (račun broj 57/PJ1/1 od 30.03.2017. godine): | **18.845,38 kuna** |
| **Ukupno nastali troškovi:** | |
| **II. Predvidivi troškovi:** | |
| 4. javnobilježnička nagrada za izdavanje potvrde ovršnosti prema članku 6. Pravilnika o nagradama i naknadi troškova javnih bilježnika u ovršnom postupku | 30,00 kuna |
| PDV 25% | 7,50 kuna |
| 5. pribavljanje klauzule ovršnosti prema OTbr. 32. | |
| 25 X 10,00kn | 250,00 kuna |
| PDV 25% | 62,50 kuna |
| 6. sastav prijedloga za provedbu ovrhe drugim sudionicima u postupku ovrhe | 3.205,00 kuna |
| PDV 25% | 801,25 kuna |
| **Ukupno predvidivi troškovi:** | **4.356,25 kuna** |
| **UKUPNO:** | **23.201,63 kuna** |

**Napomena vezana uz trošak:**
*Predvidive troškove priznate rješenjem o ovrsi specificirane ad. 4 (javnobilježnička nagrada za izdavanje potvrde pravomoćnosti i ovršnosti uvećano za PDV), ad. 5 (pribavljanje klauzule pravomoćnosti i ovršnosti uvećano za PDV) ad. 6 (sastav prijedloga za provedbu ovrhe drugim sudionicima u postupku ovrhe uvećano za PDV) ovršenik će biti dužan naknaditi ovrhovoditelju tek ukoliko isti nastanu, što znači da, ukoliko ovršenik plati tražbinu iz rješenja o ovrsi, i to u roku od 8 (slovima: osam) dana od primitka istog, ne mora platiti trošak ad. 4, ad. 5 i ad. 6.*

**NEW SOM S.P.A.**
koje zastupa:[1]
ODVJETNIK
MARKO KRPAN
Boškovićeva 16
10000 Zagreb

# PUNOMOĆ

ovime mi NEW SOM S.p.A. sa sjedištem u Corso Stati Uniti 50 BOX a 101 da 108, 35127 Padova, Italija

ovlašćujemo da nas pravno zastupa:

**ODVJETNIK**
**MARKO KRPAN**
**Zagreb, Boškovićeva 16**

protiv

TUTTI FRUTTI - FMB d.o.o., OIB: 27202871867 sa sjedištem u Krk (Grad Krk) Brusići 16, Hrvatska

radi isplate kako slijedi:

da nam daje pravnu pomoć po propisima o odvjetništvu, osobito da nas zastupa u svim našim pravnim stvarima, pred sudom i izvan suda: u građanskim i trgovačkim, parničnim i izvanparničnim, ovršnim, stečajnim, upravnim, prekršajnim, kaznenim i svim drugim postupcima, te kod svih drugih državnih tijela, financijskom agencijom, i javnim bilježnikom, u postupku ishođenja osobnog identifikacijskog broja (OIB-a), te da radi zaštite i ostvarenja naših na zakonu temeljenih prava i interesa poduzima sve pravne radnje i koristi sva zakonom predviđena sredstva, da u naše ime sklapa nagodbe, da nas izvještava obvezuje i potvrđuje da je udovoljeno

# POWER OF ATTORNEY

herewith we NEW SOM S.p.A. with seat in Corso Stati Uniti 50 BOX a 101 da 108, 35127 Padova, Italy

authorize to be legally represented by

**ATTORNEY AT LAW**
**MARKO KRPAN**
**Zagreb, Boškovićeva 16**

against

TUTTI FRUTTI - FMB d. o. o., VAT: 27202871867 with seat in Krk (Grad Krk) Brusići 16,Croatia

for the monetary repayment as follows:

to give us legal advices according to the lawyers legislation, especially to act in all our legal matters before the court and outside the court: in civil and commercial, litigation and extrajudicial, execution, bankruptcy, administration, tax, criminal and all other procedures in its entirety, and in front of all state bodies, before the Financial agency, public notary, in obtaining the personal identification number (OIB) and to act with legal affairs and interests with the aim to protect and realize all our rights and interests given to us by law, to make settlements in our name, to inform and confirm that everything was made according to our requests and to receive money and money values and to

našim zahtjevima, te da prima novac i novčane vrijednosti i o tome izdaje potvrde.

issue confirmation about that.

U/In 30. 03. 2017.

NEW SOM S.p.A.

zastupano po / represented by

BORTOLATO PAOLO (sole director)

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049 87 03 010
C.F. e P.IVA 04224070286

# NEW SOM S.p.A.

Società Unipersonale
MERCATO AGROALIMENTARE PADOVA

Sede e Uffici:
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Telefax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO IT04224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec.newsom.it B.N.D.O.O. PD0104467

| Codice Cliente | Cliente | Numero Fattura | Data Fattura |
|---|---|---|---|
| TUTFRU | TUTTI FRUTTI-FMB | 10325 | 01/06/2015 |

| Colli | Aspetto | Descrizione della Merce | Calibro | Origine Categ. | Peso Lordo | Um | Quantità | Prezzo | Importo Merce | Iva |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | CL | CASSE LEGNO | | | | | 738 | | | |
| | CP | CASSE PLASTICA | | | | | 329 | | | |
| | CT | CARTONE | | | | | 404 | | | |
| | SA | SACCHI | | | | | 22 | | | |

Assolve gli obblighi di cui all'art. 62, comma 1, del dl 24/01/2012. n. 1. convertito con modificazioni dalla l. 24/03/2012, n. 27.

La merce sopra indicata è deperibile, durabilità <= 60gg.
Pagamento: ultimo giorno del mese di ricevimento fattura + 30gg; con assegno e/o bonifico o in contanti quando consentito. Contratto istantaneo ad esaurimento giornaliero.

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

BORTOLATO PAOLO
" Sale director"

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87 03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

| Colli Dell. | Totale Kg Peso Lordo | Totale Kg Peso Netto | Spese d'Imballo | Rimborso Bollo |
|---|---|---|---|---|
| 1.493 | 9.271,50 | 8.426,39 | | |
| **Totale Merce** | | **Netto Merce** | **Spese di Trasporto** | **Totale Imponibile** |
| 9.683,74 | | 9.683,74 | | 9.683,74 |
| **Imponibile** | **Iva** | **Importo Iva** | **Articolo di Esenzione** | **Totale Imposta** |
| 9.683,74 | A.41 | | ART. 41 D.L. 331/93 | |

**Totale Fattura a Credito**

**Euro 9.683,74**

Vettore
TUTTI FRUTTI KRK
UEKA (HR)

Targa RI 611 RC - RI 491 KB

Firma del Vettore

Firma del Destinatario
TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
KRK, Brusići 16
MB 3830489

PAGAMENTO FATTURA CON BONIFICO BANCARIO
PREZZI F.CO PADOVA C.CA 170 KG DI PALLETS



La buccia degli agrumi trattati non può essere destinata all'alimentazione

[illegible] assicurato a vendita [illegible] Dichiara che le cose trasportate sono:

TUTTI FRUTTI
JUN.2015 12:44 00385 51 492005

Ovaj prijevod sastoji se od: 2 stranice / 5 listova
Broj ovjere: 18/2017
Datum: 29.03.2017.

# Ovjereni prijevod s talijanskog jezika

## *(Popratni račun 10325 – New Som S.p.a.)*

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
INTERPRETE GIUDIZIARIO PER LA LINGUA ITALIANA
VIDA PAPIĆ
N. Molinarijeva poseljo 30
ZAGREB

Ovjera broj: 18/2017 Datum: 29.03.2017

NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
POLJOPRIVREDNO-PREHRAMBENO
TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od 101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax. 0498702037
PDV ID br., Por.br., Br. u Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registra br. 372162 od Gosp. Komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000,00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povrća PD0104467

/logotip poduzeća/

Odredište robe

Poštovani
**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**HRVATSKA**

Obavijest Slanja prot. Agecontro 150005564-5: **264022

| Šifra kljenta | Mjesto preuzimanja | Datum preuzimanja | Sat preuzimanja | POPRATNI RAČUN | |
|---|---|---|---|---|---|
| TUTFRU | PADOVA | | | | |
| PDV ID br. | Telefon | | Fax | Broj računa | Datum računa |
| HR27202871867 | 00385 51 492 002 | | 00385 51 492 005 | 10325 | 01.06.2015. |

| Kutije | Izgled | Opis proizvoda | Kalibar | Podrij. | Kat. | Bruto težina | JM | Količina | Cijena | Iznos robe | PDV |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 80 | KT | ŠLJIVE SUPLUM | | ES | II | 440,00 | KG | 400,00 | 1,820 | 728,00 | ČL.41. |
| 162 | KT | BRESKVE ŽUTO MESO | | IT | II | 600,00 | KG | 551,50 | 1,520 | 838,13 | ČL.41. |
| 30 | KT | BRESKVE ŽUTO MESO | | IT | II | 130,00 | KG | 121,00 | 2,020 | 244,42 | ČL.41. |
| 184 | DK | NEKTARINE | | ES | II | 825,00 | KG | 751,40 | 1,520 | 1.142,13 | ČL.41. |
| 184 | DK | NEKTARINE | | ES | II | 832,00 | KG | 758,40 | 1,820 | 1.380,29 | ČL.41. |
| 54 | PK | MATOVILAC | | IT | II | 87,00 | KG | 68,10 | 3,020 | 205,66 | ČL.41. |
| 64 | DK | ZELENI CELER | | IT | II | 346,00 | KG | 294,80 | 0,720 | 212,26 | ČL.41. |
| 155 | DK | KRASTAVCI | | IT | II | 1.979,00 | KG | 1.808,50 | 0,570 | 1.030,85 | ČL.41. |
| 63 | PK | MLADI LUK | | IT | II | 363,00 | KG | 331,50 | 1,220 | 404,43 | ČL.41. |
| 3 | PK | TIKVICE | | IT | II | 24,50 | KG | 23,00 | 0,520 | 11,96 | ČL.41. |
| 8 | KT | CHERRY RAJČICA | | IT | II | 44,00 | KG | 40,00 | 1,520 | 60,80 | ČL.41. |
| 64 | DK | CHERRY RAJČICA | | IT | II | 605,00 | KG | 534,60 | 1,120 | 598,75 | ČL.41. |
| 22 | VR | LUK SREBRENAC | | MX | II | 506,00 | KG | 506,00 | 1,120 | 566,72 | ČL.41. |
| 54 | KT | CHERRY RAJČICA | | IT | II | 378,00 | KG | 361,26 | 1,320 | 476,86 | ČL.41. |
| 72 | PK | SALATA TROCADERO | | IT | II | 218,00 | KG | 192,08 | 0,870 | 167,11 | ČL.41. |
| 68 | PK | CRVENI RADIČ | | IT | II | 340,00 | KG | 316,20 | 1,120 | 354,14 | ČL.41. |
| 61 | PK | KOMORAČ | | IT | II | 281,00 | KG | 259,65 | 0,820 | 212,91 | ČL.41. |
| 72 | DK | ZELENE PAPRIKE | | IT | II | 725,00 | KG | 617,00 | 1,220 | 752,74 | ČL.41. |
| 8 | PK | CIKORIJA | | IT | II | 67,00 | KG | 63,00 | 0,520 | 32,76 | ČL.41. |
| 15 | DK | ŠPINAT | | IT | II | 101,00 | KG | 80,00 | 1,020 | 81,60 | ČL.41. |
| 70 | KT | OKRUGLI PATLIDŽANI | | ES | II | 380,00 | KG | 348,50 | 0,520 | 181,22 | ČL.41. |
| | | Vanjski izgled dobara | | | | | | | | | |



Okolišni doprinos za conai plaćen gdje potrebno
NB: Agrumi skladišteni pomoću Ortofenilfenola+Imazalil i, isključivo za limune, Ipodrion.
Poduzeće se pobrinuto o prilagodbi propisu predviđenom Zakon: Rješenjem 155/97 – Sustav H.A.C.C.P.
Obrada osobnih podataka: Sukladno odredbama predviđenima Zakonom 196/2003 o zaštiti osobnih podataka, NEW SOM S.p.A./d.d. Vas obavještava da osobni podaci koji se pojavljuju u dokumentu bit će zapisani na zaštićenim digitalnim sredstvima i obrađeni sukladno zakonu s jedinim ciljem odvijanja trgovinska djelatnosti.

**Kora tretiranih agruma ne smije se koristiti za prehranu.**

Prijevoznik mora poštovati odredbe Cestovnog pravilnika.

Izjava u skladu s čl. 39. zakon 298/74 čl.1. Ministarskog rješenja 13.04.1979. I sljedeći Zakon. Rješenje br. 16 od 06.02.1987. pretvoreno u zakon br. 132 od 30.03.1987.
Ja, potpisani nositelj licence za prijevoz stvari za vlastiti račun br. ..... na vozilu registracijske oznake ..... nosivosti ..... Izjavljuje da su stvari koje prevozi
[ ] o njegovom vlasništvu [ ] on ih je proizveo i prodao, [ ] uzeo ih je u najam [ ] on ih je obradio, pretvorio, popravio i slično [ ] su skladištene sukladno ugovor o skladištenu ili ugovoru s nalogom o kupnji ili prodaji.

NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
POLJOPRIVREDNO-PREHRAMBENO
TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od 101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax. 0498702037
PDV ID br., Por.br., Br. u Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registra br. 372162 od Gosp. Komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000,00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povrća PD0104467

*/logotip poduzeća/*

| Šifra klijenta | Klijent | Broj računa | Datum računa |
|---|---|---|---|
| TUTFRU | TUTTI FRUTTI-FMB | 10325 | 01.06.2015. |

| Kutije | Izgled | Opis proizvoda | Kalibar | Podrij. | Kat. | Bruto težina | JM | Količina | Cijena | Iznos robe | PDV |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 738 | DK | DRVENE KUTIJE | | | | | | 738 | | | |
| 329 | PK | PLASTIČNE KUTIJE | | | | | | 329 | | | |
| 404 | KT | KARTON | | | | | | 404 | | | |
| 22 | VR | VREĆE | | | | | | 22 | | | |

Izvršio obaveze o čemu u čl. 62. stavku 1., od 244.01.2012., br. 1, pretvoren s izmjenama od Zakona 24.03.2012. br. 27.

Gore naznačena roba je kvarljiva, trajanje <= 60 dana.
Plaćanje: posljednji dan u mjesecu od zaprimanja računa + 30 dana; s čekom i/ili bankovnom doznakom ili u gotovini koliko dozvoljeno.
Trenutni ugovor s jednodnevnim trajanjem.

*/Pečat poduzeća: NEW SOM S.p.A. /d.d./*
*Jednočlano društvo*
*Corso Stati Uniti, 50 – Int. br. 101/110*
*Poljoprivredno-prehrambeno tržište padova*
*Tel. 049 87 03 010*
*Por.br. i PDV ID br. 04224070286/*

*/Pisano rukom: BORTOLATO PAOLO*
*„Sole director"/*

*/Vlastoručni nečitljiv potpis/*

*/Pečat poduzeća/*

| Ukupno kutija | Ukupno kg bruto težina | Ukupno kg neto težina | Troškovi ambalaže | Nadoknada biljega |
|---|---|---|---|---|
| 1.493 | 9.271,50 | 8.426,39 | | |
| **Ukupno robe** | | **Neto roba** | **Troškovi prijevoza** | **Ukupno oporezivo** |
| 9.683,74 | | 9.683,74 | | 9.683,74 |

| Oporezivo | PDV | Iznos PDV-a | Članak za oslobođenje od poreza | Ukupno porez |
|---|---|---|---|---|
| 9.683,74 | Čl. 41. | | ČL. 41. ZAKON. RJEŠENJA 331/93 | |

Prijevoznik
TUTTI FRUTTI KRK
RIJEKA (HR)

Reg. oznaka: RI 611 RC – RI 491 KB

Ukupno račun s odgodom plaćanja

**Eur 9.683,74**

Potpis prijevoznika

Napomene
PLAĆANJE RAČUNA BANKOVNOM DOZNAKOM
CIJENE FCO PADOVA CCA. 170 KG PALETA

Potpis primatelja
*/Pečat poduzeća:*
*TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.*
*KRK, Brusići 16*
*MB 3830489/*
*/Nečitljiv potpis/*

Stranica 2 od 2

Okolišni doprinos za conai plaćen gdje potrebno
N.B. Agrumi skladišteni pomoću Ortofenil/fenola+imazalil i, isključivo za limune, Ipodrion.
**Kora tretiranih agruma ne smije se koristiti za prehranu.**
Poduzeće se pobrinulo o prilagodbi propisu predvođenom Zakon. Rješenjem 155/97 – Sustav H.A.C.C.P.
Obrada osobnih podataka: Sukladno odredbama predviđenima Zakonom 196/2003 o zaštiti osobnih podataka, NEW SOM S.p.A./d.d. Vas obavještava da osobni podaci koji se pojavljuju u dokumentu bit će zapisani na zaštićenim digitalnim sredstvima i obrađeni sukladno zakonu s jedinim ciljem odvijanja trgovinske djelatnosti.
Prijevoznik mora poštovati odredbe Cestovnog pravilnika.
Izjava u skladu s čl. 39. zakon 298/74 čl.1. Ministarskog rješenja 13.04.1979. i sljedeći Zakon. Rješenje br. 16 od 06.02.1987. pretvoreno u zakon br. 132 od 30.03.1987.
Niže potpisani nositelj licence za prijevoz stvari za vlastiti račun br. ..... na vozilu registracijske oznake ..... nosivosti ..... izjavljuje da su stvari koje prevozi
[ ] u njegovom vlasništvu [ ] on ih je proizveo i prodao, [ ] uzeo ih je u najam [ ] on ih je obradio, pretvorio, popravio i slično [ ] su skladištene sukladno ugovor o skladištenu ili ugovoru s nalogom o kupnji ili prodaji.

---

Ja, Vida Papić, stalni sudski tumač za talijanski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4-Su/1239/14 od 22. listopada 2015. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.

Zagreb, 29. ožujka 2017.

Br. 18/2017

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
INTERPRETE GIUDIZIARIO PER LA LINGUA ITALIANA
VIDA PAPIĆ
N. Mokošinske naselje 30
ZAGREB

**NEW SOM S.p.A.**
Società Unipersonale
...IO AGROALIMENTARE PADOVA

**Sede e Uffici:**
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Telefax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO IT04224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec.newsom.it B.N.D.O.O. PD0104467

...Merce

Spett.le
**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**CROAZIA**

...Sped.prot.Agecontrol 150005564-5: **264022

| | Luogo del Ritiro | Data Ritiro | Ora Ritiro | |
|---|---|---|---|---|
| ...U | PADOVA | | | **FT. ACCOMPAGNATOR** |

| | Telefono | Fax | Numero Fattura | Data Fattura |
|---|---|---|---|---|
| ...02871867 | 00385 51 492 002 | 00385 51 492 005 | **10325** | **01/06/201** |

| ... | Descrizione della Merce | Calibro | Origine | Categ. | Peso Lordo | Um | Quantità | Prezzo | Importo Merce | Iv |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | PRUGNE SUPLUM | | ES | II | 440,00 | KG | 400,00 | 1,820 | 728,00 | A |
| | PESCHE PASTA GIALLA | | IT | II | 600,00 | KG | 551,40 | 1,520 | 838,13 | A |
| | PESCHE PASTA GIALLA | | IT | II | 130,00 | KG | 121,00 | 2,020 | 244,42 | A |
| | NETTARINE | | ES | II | 825,00 | KG | 751,40 | 1,520 | 1.142,13 | A |
| | NETTARINE | | ES | II | 832,00 | KG | 758,40 | 1,820 | 1.380,29 | A |
| | VALERIANA | | IT | II | 87,00 | KG | 68,10 | 3,020 | 205,66 | A |
| | SEDANO VERDE | | IT | II | 346,00 | KG | 294,80 | 0,720 | 212,26 | A |
| | CETRIOLI | | IT | II | 1.979,00 | KG | 1.808,50 | 0,570 | 1.030,85 | A |
| | CIPOLLOTTI | | IT | II | 363,00 | KG | 331,50 | 1,220 | 404,43 | A |
| | ZUCCHINE | | IT | II | 24,50 | KG | 23,00 | 0,520 | 11,96 | A |
| | POMODORO CILIEGINO | | IT | II | 44,00 | KG | 40,00 | 1,520 | 60,80 | A |
| | POMODORO CILIEGINO | | IT | II | 605,00 | KG | 534,60 | 1,120 | 598,75 | A |
| | CIPOLLE BIANCHE | | MX | II | 506,00 | KG | 506,00 | 1,120 | 566,72 | A |
| | POMODORO CILIEGINO | | IT | II | 378,00 | KG | 361,26 | 1,320 | 476,86 | A |
| | LATTUGA TROCADERO | | IT | II | 218,00 | KG | 192,08 | 0,870 | 167,11 | A |
| | RADICCHIO ROSSO | | IT | II | 340,00 | KG | 316,20 | 1,120 | 354,14 | A |
| | FINOCCHI | | IT | II | 281,00 | KG | 259,65 | 0,820 | 212,91 | A |
| | PEPERONI VERDI | | IT | II | 725,00 | KG | 617,00 | 1,220 | 752,74 | A |
| | CICORIA | | IT | II | 67,00 | KG | 63,00 | 0,520 | 32,76 | A |
| | SPINACI | | IT | II | 101,00 | KG | 80,00 | 1,020 | 81,60 | A |
| | MELANZANE TONDE | | ES | II | 380,00 | KG | 348,50 | 0,520 | 181,22 | A |

**Aspetto Esteriore dei Beni**

...ale conai assolto ove dovuto

...ali a mezzo di Ortofenilfenolo+Imazalil e, limitatamente ai limoni Ipodrione

...adeguamento norme previste D.LGS 155/97 – Sistema H.A.C.C.P.

**La buccia degli agrumi trattati non può essere destinata all'alimentazion**

...in conformità alle disposizioni previste dalla Legge 196/2003 sulla tutela dei dati personali, la NEW SOM S.p.A. La informa che i dati personali del presente documento verranno registrati su supporti elettronici protetti e tratt...

...al solo fine dello svolgimento dell'attività commerciale

...ar.38 della legge 298/74 art.1D.M. 13/04/78 e successivo D.L.n.16 del 06/02/87 convertito in legge n. 132 del 30/03/87

...licenza all'autotrasporto di cose per conto proprio n. ..... sul veicolo targato..... per una portata ..... Dichiara che le cose trasportate sono:

**Il vettore è tenuto a rispettare le prescrizioni del codice della strad...**

...[ ] da esso prodotte o vendute; [ ] prese in locazione; [ ] da esso elaborate, trasformate, riparate o simili; [ ] tenute in deposito in relazione al contratto...

Ovaj prijevod sastoji se od: 2 stranice / 5 listova
Broj ovjere: 19/2017
Datum: 29.03.2017.

# Ovjereni prijevod s talijanskog jezika

***(Popratni račun 10512 – New Som S.p.a.)***

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
INTERPRETE GIUDIZIARIO PER LA LINGUA ITALIANA
VIDA PAPIĆ
IV. Matutinski odvojak 30
ZAGREB

Ovjera broj: 19/2017 Datum: 29.03.2

NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
POLJOPRIVREDNO-PREHRAMBENO
TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od 101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax. 0498702037
PDV ID br.. Por.br., Br. u Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registra br. 372162 od Gosp. Komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000,00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povraća PD0104467

/logotip poduze

Poštovani
**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**HRVATSKA**

Mjesto i vrijeme slanja prot. Agecontro 150005564-5: **264315

| | | | |
|---|---|---|---|
| Šifra kupca: BUTFRU | Mjesto preuzimanja: PADOVA | Datum preuzimanja | Sat preuzimanja |
| PDV br.: HR27202871867 | Telefon: 00385 51 492 002 | | Fax: 00385 51 492 005 |

# POPRATNI RAČUN

Broj računa: **10512**
Datum računa: **04.06.20**

| Šifra | Vrsta pakiranja | Opis proizvoda | Kalibar | Podrij. | Kat. | Bruto težina | JM | Količina | Cijena | Iznos robe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [illegible] | DK | NEKTARINE | | ES | II | 697,00 | KG | 635,80 | 2,220 | 1.411,48 |
| [illegible] | DK | NEKTARINE | | ES | II | 620,00 | KG | 565,60 | 1,820 | 1.029,39 |
| [illegible] | DK | NEKTARINE | | ES | II | 863,00 | KG | 786,20 | 1,520 | 1.195,02 |
| [illegible] | DK | NEKTARINE | | ES | II | 665,00 | KG | 601,00 | 1,520 | 913,52 |
| [illegible] | KN | LUBENICE U KONTEJNERIMA | | ES | II | 965,00 | KG | 905,00 | 0,520 | 470,60 |
| [illegible] | KT | GROŽĐE THOMPSON SEEDLESS | | IT | II | 720,00 | KG | 656,00 | 2,020 | 1.325,12 |
| [illegible] | DK | BRESKVE ŽUTOG MESA | | CL | II | 694,00 | KG | 632,80 | 2,020 | 1.278,26 |
| [illegible] | KT | BRESKVE ŽUTOG MESA | | ES | II | 519,00 | KG | 479,40 | 1,520 | 728,69 |
| [illegible] | KT | BRESKVE ŽUTOG MESA | | IT | II | 526,00 | KG | 486,40 | 1,320 | 642,05 |
| [illegible] | KT | CRVENI RADIČ | | IT | II | 117,00 | KG | 109,20 | 1,320 | 144,14 |
| [illegible] | PK | KRASTAVCI | | IT | II | 1.071,00 | KG | 1.022,04 | 0,600 | 613,22 |
| [illegible] | PK | CRVENI RADIČ | | IT | II | 215,00 | KG | 200,24 | 1,120 | 225,27 |
| [illegible] | PK | PERŠIN | | IT | II | 118,00 | KG | 88,00 | 1,220 | 107,36 |
| [illegible] | DK | ZELENI CELER | | IT | II | 417,00 | KG | 353,80 | 0,870 | 307,81 |
| [illegible] | DK | ZELENE PAPRIKE | | IT | II | 652,00 | KG | 537,60 | 1,220 | 655,87 |
| [illegible] | DK | CVJETAČE | | IT | II | 273,00 | KG | 253,40 | 0,820 | 207,79 |
| [illegible] | PK | KOMORAČ | | IT | II | 115,00 | KG | 107,44 | 0,520 | 55,87 |
| [illegible] | PK | ŠPINAT | | IT | II | 75,00 | KG | 65,40 | 1,520 | 99,41 |
| [illegible] | PK | MLADI LUK | | IT | II | 339,00 | KG | 307,80 | 1,220 | 375,52 |
| [illegible] | PK | LU SREBRENAC | | IT | II | 763,00 | KG | 732,85 | 0,820 | 600,94 |
| [illegible] | DK | PERŠIN | | IT | II | 64,00 | KG | 50,50 | 1,220 | 61,61 |
| [illegible] | DK | KRASTAVCI | | IT | II | 582,00 | KG | 522,00 | 0,600 | 313,20 |

Posebni doprinos za conai plaćen gdje potrebno
S. Agrumi skladišteni pomoću Ortofenilfenola+imazalil i, isključivo za limune, ipodrion.
Poduzeće se pobrinulo o prilagodbi propisu predviđenom Zakon. Rješenjem 155/97 – Sustav H.A.C.C.P.
Obrada osobnih podataka: Sukladno odredbama predviđenima Zakonom 196/2003 o zaštiti osobnih podataka, NEW SOM S.p.A./d.d. Vas obavještava da osobni podaci koji se pojavljuju u dokumentu bit će zapisani na zaštićenim
Ograničenim sredstvima i obrađeni sukladno zakonu s jedinim ciljem odvijanja trgovinske djelatnosti.
Izdano u skladu s čl. 39. zakon 298/74 čl.1. Ministarskog rješenja 13.04.1979. i sljedeći Zakon. Rješenje br. 16 od 06.02.1987. pretvoreno u zakon br. 132 od 30.03.1987.
Niže potpisani nositelj licence za prijevoz stvari za vlastiti račun br. ..... na vozilu registracijske oznake ..... nosivosti ..... Izjavljuje da su stvari koje prevozi
i u njegovom vlasništvu [ ] on ih je proizveo i prodao, [ ] uzeo ih je u najam [ ] on ih je obradio, pretvorio, popravio i slično [ ] su skladištene sukladno ugovor o skladištenu ili ugovoru s nalogom o kupnji ili prodaji.

**Kora tretiranih agruma ne smije se koristiti za prehranu.**

Prijevoznik mora poštovati odredbe Cestovnog pravilnika.

Ovjera broj: 19/2017 Datum: 29.03.2017.

NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
POLJOPRIVREDNO-PREHRAMBENO
TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od 101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax. 0498702037
PDV ID br., Por.br., Br. u Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registra br. 372162 od Gosp. Komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000,00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povraća PD0104467

/logotip poduzeća/

| Šifra klijenta | Klijent | Broj računa | Datum računa |
|---|---|---|---|
| TUTFRU | TUTTI FRUTTI-FMB | 10512 | 04.06.2015. |

| Kutije | Izgled | Opis proizvoda | Kalibar | Podrij. | Kat. | Bruto težina | JM | Količina | Cijena | Iznos robe | PDV |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Vanjski izgled dobara | | | | | | | | | |
| 2 | KO | KONTEJNERI | | | | | | 2 | | | |
| 1050 | DK | DRVENE KUTIJE | | | | | | 1050 | | | |
| 424 | PK | PLASTIČNE KUTIJE | | | | | | 424 | | | |
| 344 | KT | KARTON | | | | | | 344 | | | |

Izvršio obaveze o čemu u čl. 62. stavku 1., od 244.01.2012.. br. 1, pretvoren s izmjenama od Zakona 24.03.2012. br. 27.

Gore naznačena roba je kvarljiva, trajanje <= 60 dana.
Plaćanje: posljednji dan u mjesecu od zaprimanja računa + 30 dana; s čekom i/ili bankovnom doznakom ili u gotovini koliko dozvoljeno.
Trenutni ugovor s jednodnevnim trajanjem.

*/Pečat poduzeća: NEW SOM S.p.A. /d.d./*
*Jednočlano društvo*
*Corso Stati Uniti, 50 – Int. br. 101/110*
*Poljoprivredno-prehrambeno tržište padova*
*Tel. 049 87 03 010*
*Por.br. i PDV ID br. 04224070286/*

*/Pisano rukom: BORTOLATO PAOLO*
*„Sole director"/*

*/Vlastoručni nečitljiv potpis/*

*/Pečat poduzeća/*

| Ukupno kutija | Ukupno kg bruto težina | Ukupno kg neto težina | Troškovi ambalaže | Nadoknada biljega |
|---|---|---|---|---|
| 1.820 | 11.070,00 | 10.098,47 | | |
| Ukupno robe 12.761,14 | | Neto roba 12.761,14 | Troškovi prijevoza | Ukupno oporezivo 12.761,14 |
| Oporazivo 12.761,14 | PDV Čl. 41. / Iznos PDV-a | Članak za oslobođenje od poreza ČL. 41. ZAKON. RJEŠENJA 331/93 | | Ukupno porez |

Prijevoznik
TUTTI FRUTTI KRK
RIJEKA (HR)

Reg. oznaka: RI 611 RC – RI 696 FN

Ukupno račun s odgodom plaćanja
**Eur 12.761,14**

Napomene
PLAĆANJE RAČUNA BANKOVNOM DOZNAKOM
CIJENE FCO PADOVA CCA. 140 KG PALETA

Potpis prijevoznika
Potpis primatelja
*/Pečat poduzeća:*
*TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.*
*KRK, Brusići 16*
*MB 3830489/*
*/Nečitljiv potpis/*

Okolišni doprinos za conai plaćen gdje potrebno
N.B. Agrumi skladišteni pomoću Ortofenilfenola+imazalil i, isključivo za limune, ipodrion.
Poduzeće se pobrinulo o prilagodbi propisu predvođenom Zakon. Rješenjem 155/97 – Sustav H.A.C.C.P.
Obrada osobnih podataka: Sukladno odredbama predviđenima Zakonom 196/2003 o zaštiti osobnih podataka, NEW SOM S.p.A./d.d. Vas obavještava da osobni podaci koji se pojavljuju u dokumentu bit će zapisani na zaštićenim digitalnim sredstvima i obrađeni sukladno zakonu s jedinim ciljem odvijanja trgovinske djelatnosti.
Izjava u skladu s čl. 39. zakon 298/74 čl.1. Ministarskog rješenja 13.04.1979. i sljedeći Zakon. Rješenje br. 16 od 06.02.1987. pretvoreno u zakon br. 132 od 30.03.1987.
Niže potpisani nositelj licence za prijevoz stvari za vlastiti račun br. ..... na vozilu registracijske oznake ..... nosivosti ..... Izjavljuje da su stvari koje prevozi
[ ] u njegovom vlasništvu [ ] on ih je proizveo i prodao, [ ] uzeo ih je u najam [ ] on ih je obradio, pretvorio, popravio i slično [ ] su skladištene sukladno ugovor o skladištenu ili ugovoru s nalogom o kupnji ili prodaji.

**Kora tretiranih agruma ne smije se koristiti za prehranu.**

Prijevoznik mora poštovati odredbe Cestovnog pravilnika.



---

Ja, Vida Papić, stalni sudski tumač za talijanski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4-Su/1239/14 od 22. listopada 2015. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.
Zagreb, 29. ožujka 2017.
Br. 19/2017

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
VIDA PAPIĆ

# NEW SOM S.p.A.

Società Unipersonale
MERCATO AGROALIMENTARE PADOVA

Sede e Uffici:
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Telefax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO IT04224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec.newsom.it B.N.D.O.O. PD0104467

Cliente
TUTTI FRUTTI-FMB

Numero Fattura: 10512
Data Fattura: 04/06/2015

| Descrizione della Merce | Calibro | Origine Categ. | Peso Lordo | Um | Quantità | Prezzo | Importo Merce | Iva |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Aspetto Esteriore dei Beni | | | | | | | | |
| BINS | | | | | | | | |
| CASSE LEGNO | | | | | 2 | | | |
| CASSE PLASTICA | | | | | 1050 | | | |
| CARTONE | | | | | 424 | | | |
| | | | | | 344 | | | |

Assolve gli obblighi di cui all'art. 62, comma 1, del dl 24/01/2012, n. 1, convertito con modificazioni dalla l. 24/03/2012, n. 27.

La merce sopra indicata è deperibile, durabilità <= 60gg.
Pagamento: ultimo giorno del mese di ricevimento fattura + 30gg; con assegno e/o bonifico o in contanti quando consentito. Contratto istantaneo ad esaurimento giornaliero.

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049 87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

BORTOLATO PAOLO
"Sole director"

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Colli: 1.820 | Totale Kg Peso Lordo: 11.070,00 | Totale Kg Peso Netto: 10.098,47 | Spese d'imballo | Rimborso Bollo |
| Merce: 12.761,14 | | Netto Merce: 12.761,14 | Spese di Trasporto | Totale Imponibile: 12.761,14 |
| Totale: 12.761,14 | Iva: A.41 | Importo Iva | Articolo di Esenzione: ART. 41 D.L. 331/93 | Totale Imposta |
| | | | | Totale Fattura a Credito |
| | | | | Euro 12.761,14 |

TUTTI FRUTTI KRK
RIJEKA (HR)

RI 611 RC - RI 696 FN

PAGAMENTO FATTURA CON BONIFICO BANCARIO
PIAZZALE CO PADOVA C.CA 140 KG DI PALLETS

Firma del Vettore

Firma del Destinatario
TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
K.R.K. Brusje 16
MB 3550489

1

Pagina 2 di 2

La buccia degli agrumi trattati non può essere destinata all'alimentazione

Il vettore è tenuto a rispettare le prescrizioni del codice della

W SOM S.p.A.
ocietà Unipersonale
O AGROALIMENTARE PADOVA

Sede e Uffici:
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Telefax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO IT04224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec.newsom.it B.N.D.O.O. PD0104467

Spett.le
**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**CROAZIA**

ed.prot.Agecontrol 150005564-5: **264315

Luogo del Ritiro: PADOVA
Data Ritiro:
Ora Ritiro:
Telefono: 00385 51 492 002
Fax: 00385 51 492 005

71867

**FT. ACCOMPAGNAT**

Numero Fattura: **10512**
Data Fattura: **04/06/2**

| Descrizione della Merce | Calibro | Origine | Categ. | Peso Lordo | Um | Quantità | Prezzo | Importo Mer | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| NETTARINE | | ES | II | 697,00 | KG | 635,80 | 2,220 | 1.411,4 | |
| NETTARINE | | ES | II | 620,00 | KG | 565,60 | 1,820 | 1.029,3 | |
| NETTARINE | | ES | II | 863,00 | KG | 786,20 | 1,520 | 1.195,0 | |
| COCOMERI IN BINS | | ES | II | 665,00 | KG | 601,00 | 1,520 | 913,5 | |
| UVA THOMPSON SEEDLESS | | IT | II | 965,00 | KG | 905,00 | 0,520 | 470,6 | |
| PESCHE PASTA GIALLA | | CL | II | 720,00 | KG | 656,00 | 2,020 | 1.325,12 | |
| PESCHE PASTA GIALLA | | ES | II | 694,00 | KG | 632,80 | 2,020 | 1.278,26 | |
| PESCHE PASTA GIALLA | | IT | II | 519,00 | KG | 479,40 | 1,520 | 728,69 | |
| RADICCHIO ROSSO | | IT | II | 526,00 | KG | 486,40 | 1,320 | 642,05 | |
| CETRIOLI | | IT | II | 117,00 | KG | 109,20 | 1,320 | 144,14 | |
| RADICCHIO ROSSO | | IT | II | 1.071,00 | KG | 1.022,04 | 0,600 | 613,22 | |
| PREZZEMOLO | | IT | II | 215,00 | KG | 200,24 | 1,120 | 224,27 | |
| SEDANO VERDE | | IT | II | 118,00 | KG | 88,00 | 1,220 | 107,36 | |
| PEPERONI VERDI | | IT | II | 417,00 | KG | 353,80 | 0,870 | 307,81 | |
| CAVOLFIORI | | IT | II | 652,00 | KG | 537,60 | 1,220 | 655,87 | |
| FINOCCHI | | IT | II | 273,00 | KG | 253,40 | 0,820 | 207,79 | |
| SPINACI | | IT | II | 115,00 | KG | 107,44 | 0,520 | 55,87 | |
| CIPOLLOTTI | | IT | II | 75,00 | KG | 65,40 | 1,520 | 99,41 | |
| CIPOLLE BIANCHE | | IT | II | 339,00 | KG | 307,80 | 1,220 | 375,52 | |
| PREZZEMOLO | | IT | II | 763,00 | KG | 732,85 | 0,820 | 600,94 | |
| CETRIOLI | | IT | II | 64,00 | KG | 50,50 | 1,220 | 61,61 | |
| | | IT | II | 582,00 | KG | 522,00 | 0,600 | 313,20 | |

assolto ove dovuto
di Ortofenilfenolo+Imazalil e, limitatamente ai limoni Ipodrione
rispetto norme previste D.LGS 155/97 – Sistema H.A.C.C.P.
alle disposizioni previste dalla Legge 196/2003 sulla tutela dei dati personali. la NEW SOM S.p.A. La informa che i dati personali del presente documento verranno registrati su supporti elettronici
svolgimento dell'attività commerciale
art.1 D.M. 13/04/78 e successivo D.L.n.16 del 06/02/87 convertito in legge n. 132 del 30/03/87
di cose per conto proprio n. ..... sul veicolo

**La buccia degli agrumi trattati non può essere destinata all'alimentazione**

STALNI SUDSK. TALIJANSKI JEZIK
INTERPRETE GIUDIZIARIO PER LA LINGUA ITALIANA
VIDA BAPIĆ
N. Mazzinghi-Marzolle 30
ZAGREB

Ovaj prijevod sastoji se od: 2 stranice / 5 listova
Broj ovjere: 20/2017
Datum: 29.03.2017.

# Ovjereni prijevod s talijanskog jezika

***(Popratni račun 10627 – New Som S.p.a.)***

---

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
NIDA PERIĆ

Ovjera broj: 20/2017 Datum: 29.03.2017.

NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
POLJOPRIVREDNO-PREHRAMBENO
TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od 101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax. 0498702037
PDV ID br., Por.br., Br. u Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registra br. 372162 od Gosp. Komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000,00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povrća PD0104467

/logotip poduzeća/

Odredište robe

Poštovani
**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**HRVATSKA**

Obavijest Slanja prot. Agecontro 150005564-5: **264486

| Šifra klijenta | Mjesto preuzimanja | Datum preuzimanja | Sat preuzimanja | |
|---|---|---|---|---|
| TUTFRU | PADOVA | | | **POPRATNI RAČUN** |
| PDV ID br. | Telefon | | Fax | Broj računa / Datum računa |
| HR27202871867 | 00385 51 492 002 | | 00385 51 492 005 | 10627 / 05.06.201. |

| Kolete | Izgled | Opis proizvoda | Kalibar | Podrij. | Kat. | Bruto težina | JM | Količina | Cijena | Iznos robe | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | KO | LUBENICE U KONTEJNERIMA | | IT | II | 3.953,00 | KG | 3.713,00 | 0,470 | 1.745,11 | Č |
| 108 | KT | GROŽĐE THOMPSON SEEDLESS | | CL | II | 972,00 | KG | 885,60 | 2,020 | 1.788,91 | Č |
| 215 | DK | BRESKVE ŽUTOG MESA | | ES | II | 922,80 | KG | 836,80 | 2,020 | 1.690,34 | Č |
| 352 | DK | NEKTARINE | | ES | II | 1.588,00 | KG | 1.447,20 | 1,620 | 2.344,46 | Č |
| 368 | DK | NEKTARINE | | ES | II | 1.674,00 | KG | 1.526,80 | 1,820 | 2,778,78 | Č |
| 96 | KT | DINJE | | IT | II | 553,00 | KG | 514,60 | 0,520 | 267,59 | Č |
| 160 | DK | DINJE | | IT | II | 1.227,00 | KG | 1.115,00 | 0,520 | 579,80 | Č |
| 46 | DK | TREŠNJE | | IT | II | 312,00 | KG | 289,00 | 1,820 | 525,98 | Č |
| 184 | DK | NEKTARINE | | ES | II | 846,00 | KG | 772,40 | 1,820 | 1.405,77 | Č |
| 58 | PK | LUK SREBRENAC | | IT | II | 665,00 | KG | 638,32 | 0,820 | 523,42 | Č |
| 88 | PK | KRASTAVCI | | IT | II | 472,00 | KG | 445,60 | 0,720 | 320,83 | Č |
| 71 | PK | KRASTAVCI | | IT | II | 776,00 | KG | 744,05 | 0,620 | 461,31 | Č |
| 160 | DK | KRASTAVCI | | IT | II | 1.706,00 | KG | 1.610,00 | 0,720 | 1.159,20 | Č |
| 96 | DK | ZELENI CELER | | IT | II | 414,00 | KG | 346,80 | 0,870 | 301,72 | Č |
| 24 | ST | BROKULE | | ES | II | 156,00 | KG | 144,00 | 1,620 | 233,28 | Č |
| 40 | PK | KOMORAČ | | IT | II | 210,00 | KG | 198,00 | 0,820 | 162,36 | Č |
| 49 | DK | ZELENE PAPRIKE | | IT | II | 397,00 | KG | 333,30 | 1,220 | 406,63 | Č |
| 40 | KT | CVJETAČE | | DE | II | 493,00 | KG | 457,00 | 0,820 | 374,74 | Č |
| 53 | PK | SALATA TROCADERO | | IT | II | 156,00 | KG | 136,92 | 0,920 | 125,97 | Č |
| 167 | PK | KRASTAVCI | | IT | II | 1.294,00 | KG | 1.235,55 | 0,720 | 889,60 | Č |
| 120 | DK | KRASTAVCI | | IT | II | 1.146,00 | KG | 1.026,00 | 0,720 | 738,72 | Č |
| 87 | PK | CRVENI RADIČ | | IT | II | 468,00 | KG | 437,55 | 1,120 | 490,06 | Č |

Okolišni doprinos za conai plaćen gdje potrebno
N.B. Agrumi skladišteni pomoću Ortofenilfenola+imazalil i, isključivo za limune, Ipodrion.
Poduzeće se pobrinuto o prilagodbi propisu predviđenom Zakon. Rješenjem 155/97 – Sustav H.A.C.C.P.

**Kora tretiranih agruma ne smije se koristiti za prehranu.**

Obrada osobnih podataka: Sukladno odredbama predviđenima Zakonom 196/2003 o zaštiti osobnih podataka, NEW SOM S.p.A./d.d. Vas obavještava da osobni podaci koji se pojavljuju u dokumentu biti će zapisani na zaštićenim digitalnim sredstvima i obrađeni sukladno zakonu s jedinim ciljem odvijanja trgovinske djelatnosti.

Prijevoznik mora poštovati odredbe Cestovnog pravilnika.

Izjava u skladu s čl. 39. zakon 298/74 čl.1. Ministarskog rješenja 13.04.1979. i sljedeći Zakon. Rješenje br. 16 od 06.02.1987. pretvoreno u zakon br. 132 od 30.03.1987.

Niže potpisani nositelj licence za prijevoz stvari za vlastiti račun br. ..... na vozilu registracijske oznake ..... nosivosti ..... Izjavljuje da su stvari koje prevozi

[ ] u njegovom vlasništvu [ ] on ih je proizveo i prodao, [ ] uzeo ih je u najam [ ] on ih je obradio, pretvorio, popravio i slično [ ] su skladištene sukladno ugovor o skladištenu ili ugovoru s nalogom o kupnji ili prodaji.

NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
POPRIVREDNO-PREHRAMBENO
TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od 101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax. 0498702037
PDV ID br., Por.br., Br. u Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registra br. 372162 od Gosp. Komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000,00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povrća PD0104467

/logotip poduzeća/

| Vrsta | Klijent | Broj računa | Datum računa |
|---|---|---|---|
| RU | TUTTI FRUTTI-FMB | 10627 | 05.06.20 |

| Izgled | Opis proizvoda | Kalibar | Podrij. | Kat. | Bruto težina | JM | Količina | Cijena | Iznos robe | Pl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| DK | PERŠIN | | IT | II | 432,00 | KG | 334,50 | 1,220 | 408,09 | Č |
| DK | KOVRČAVI PERŠIN | | DE | II | 40,50 | KG | 32,70 | 1,920 | 62,78 | Č |
| | Vanjski izgled dobara | | | | | | | | | |
| KO | KONTEJNERI | | | | | | | | | |
| DK | DRVENE KUTIJE | | | | | | 8 | | | |
| PK | PLASTIČNE KUTIJE | | | | | | 1821 | | | |
| KT | KARTON | | | | | | 564 | | | |
| ST | STIROPOR | | | | | | 244 | | | |
| | | | | | | | 24 | | | |

Izvršio obaveze o čemu u čl. 62. stavku 1., od 244.01.2012., br. 1, pretvoren s izmjenama od Zakona 24.03.2012. br. 27.

Gore naznačena roba je kvarljiva, trajanje <= 60 dana.
Plaćanje: posljednji dan u mjesecu od zaprimanja računa + 30 dana; s čekom i/ili bankovnom doznakom ili u gotovini koliko dozvoljeno.
Trenutni ugovor s jednodnevnim trajanjem.

*/Pečat poduzeća: NEW SOM S.p.A. /d.d./*
*Jednočlano društvo*
*Corso Stati Uniti, 50 – Int. br. 101/110*
*Poljoprivredno-prehrambeno tržište padova*
*Tel. 049 87 03 010*
*Por.br. i PDV ID br. 04224070286/*

*/Pisano rukom: BORTOLATO PAOLO*
*„Sole director"/*

*/Vlastoručni nečitljiv potpis/*

*/Pečat poduzeća/*

| Ukupno kutija | Ukupno kg bruto težina | Ukupno kg neto težina | Troškovi ambalaže | Nadoknada biljega |
|---|---|---|---|---|
| 2.661 | 20.873,30 | 19.785,45 | | |
| **Ukupno robe** | | **Neto roba** | **Troškovi prijevoza** | **Ukupno oporezivo** |
| 19.785,45 | | 19.785,45 | | 19.7 |
| **Oporezivo** | **PDV** | **Iznos PDV-a** | **Članak za oslobođenje od poreza** | **Ukupno porez** |
| 19.785,45 | ČL. 41. | | ČL. 41. ZAKON. RJEŠENJA 331/93 | |

Prijevoznik
TUTTI FRUTTI KRK
RIJEKA (HR)

Reg. oznaka: RI 611 RC – RI 491 KB

Ukupno račun s odgodom plaćanja
**Eur 19.785,**

Potpis prijevoznika

Napomene
PLAĆANJE RAČUNA BANKOVNOM DOZNAKOM
CUENE FCO PADOVA CCA. 400 KG PALETA

Potpis primatelja
*/Pečat poduzeća:*
*TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o*
*KRK, Brusići 16*
*MB 3830489/*
*/Nečitljiv potpis/*

Stranica

Dodatni doprinos za conai plaćen gdje potrebno
M.R. Agiamol skladišteni pomoću Ortofenilfenola+Imazalil i, isključivo za limune, ipodrion.
Poduzeće se pobrinulo o prilagodbi propisu predvođenom Zakon. Rješenjem 155/97 – Sustav H.A.C.C.P.
Obrada osobnih podataka: Sukladno odredbama predviđenima Zakonom 196/2003 o zaštiti osobnih podataka, NEW SOM S.p.A./d.d. Vas obavještava da osobni podaci koji se pojavljuju u dokumentu bit će zapisani na zal digitalnim sredstvima i obrađeni sukladno zakonu s jedinim ciljem odvijanja trgovinske djelatnosti.

**Kora tretiranih agruma ne smije se koristiti za prehranu.**

Prijevoznik mora poštovati odredbe Cestovnog pravilnikа bijeve o skladu s čl. 39. zakon 298/74 čl.1. Ministarskog rješenja 13.04.1979. i sljedeći Zakon. Rješenje br. 16 od 06.02.1987. pretvoreno u zakon br. 132 od 30.03.1987.
Niže potpisani nositelj licence za prijevoz stvari za vlastiti račun br. ..... na vozilu registracijske oznake ..... nosivosti ..... Izjavljuje da su stvari koje prevozi
[ ] u njegovom vlasništvu [ ] on ih je proizveo i prodao, [ ] uzeo ih je u najam [ ] on ih je obradio, pretvorio, popravio i slično [ ] su skladištene sukladno ugovoru o skladištenju ili ugovoru s nalogom o kupnji ili prodaji.

---

Ja, Vida Papić, stalni sudski tumač za talijanski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4-Su/1239/14 od 22. listopada 2015. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.

Zagreb, 29. ožujka 2017.

Br. 20/2017

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
INTERPRETE GIUDIZIARIO PER LA LINGUA ITALIANA
VIDA PAPIĆ
M. Marinkovića nasalje 30
ZAGREB

# NEW SOM S.p.A.

Società Unipersonale
MERCATO AGROALIMENTARE PADOVA

Sede e Uffici:
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Telefax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO IT04224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec.newsom.it B.N.D.O.O. PD0104467

| Codice Cliente | Cliente | Numero Fattura | Data Fattura |
|---|---|---|---|
| TUTFRU | TUTTI FRUTTI-FMB | 10627 | 05/06 |

| Aspetto | Descrizione della Merce | Calibro | Origine | Categ. | Peso Lordo | Um | Quantità | Prezzo | Importo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| CL | PREZZEMOLO | | IT | II | 432,00 | KG | 334,50 | 1,220 | 4 |
| CL | PREZZEMOLO RICCIO | | DE | II | 40,50 | KG | 32,70 | 1,920 | |
| | **Aspetto Esteriore dei Beni** | | | | | | | | |
| BI | BINS | | | | | | 8 | | |
| CL | CASSE LEGNO | | | | | | 1821 | | |
| CP | CASSE PLASTICA | | | | | | 564 | | |
| CT | CARTONE | | | | | | 244 | | |
| POL | POLISTIROLO | | | | | | 24 | | |

Assolve gli obblighi di cui all'art. 62, comma 1, del dl 24/01/2012, n. 1, convertito con modificazioni dalla l. 24/03/2012, n. 27.

La merce sopra indicata è deperibile, durabilità <= 60gg.
Pagamento: ultimo giorno del mese di ricevimento fattura + 30gg; con assegno e/o bonifico o in contanti quando consentito. Contratto istantaneo ad esaurimento giornaliero.

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

BORTOLATO PAOLO
"Sole director"

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

| Totale Colli | Totale Kg Peso Lordo | Totale Kg Peso Netto | Spese d'imballo | Rimborso Bollo |
|---|---|---|---|---|
| 2.661 | 20.873,30 | 19.220,69 | | |
| Totale Merce 19.785,45 | | Netto Merce 19.785,45 | Spese di Trasporto | Totale Imponibile 19 |
| Imponibile 19.785,45 | Iva A.41 | Importo Iva | Articolo di Esenzione ART. 41 D.L. 331/93 | Totale Imposta |

**Totale Fattura a Credito**

**Euro 19.7**

Vettore
TUTTI FRUTTI KRK
RIJEKA (HR)

Targa: RI 611 RC - RI 491 KB

Firma del Vettore

Note
PAGAMENTO FATTURA CON BONIFICO BANCARIO
PREZZO F.CO PADOVA C.CA 400 KG DI PALLETS

Firma del Destinatario
TUTTIFRUTTI-FMB d.o.o.
KRK
MB 3030489

1

Pa

...ovo dovuto
...mensili e, limitatamente ai limoni ipoderiche
...D.L.GS 155/97 – Sistema H.A.C.C.P.
...dalla Legge 196/2003 sulla tutela dei dati personali, la NEW SOM S.p.A. La informa che i dati personali del presente documento verranno registrati su supporti elettronici pro
...D.L.n.16 del 01/02/07 convertito in legge n. 122 del 30/03/07
...sul veicolo trasporto

La buccia degli agrumi trattati non può essere destinata all'alime

Il vettore è tenuto a rispettare le prescrizioni del codice c

# NEW SOM S.p.A.

Società Unipersonale
RCATO AGROALIMENTARE PADOVA

**Sede e Uffici:**
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Telefax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO IT04224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec.newsom.it B.N.D.O.O. PD0104467

one Merce

Spett.le
**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**CROAZIA**

a Sped.prot.Agecontrol 150005564-5: **264486

| | Luogo del Ritiro | Data Ritiro | Ora Ritiro |
|---|---|---|---|
| RU | PADOVA | | |

| | Telefono | Fax |
|---|---|---|
| 02871867 | 00385 51 492 002 | 00385 51 492 005 |

**FT. ACCOMPAGNA**

| Numero Fattura | Data Fattura |
|---|---|
| 10627 | 05/06 |

| Descrizione della Merce | Calibro | Origine | Categ. | Peso Lordo | Um | Quantità | Prezzo | Importo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| COCOMERI IN BINS | | IT | II | 3.953,00 | KG | 3.713,00 | 0,470 | 1.74 |
| UVA THOMPSON SEEDLESS | | CL | II | 972,00 | KG | 885,60 | 2,020 | 1.78 |
| PESCHE PASTA GIALLA | | ES | II | 922,80 | KG | 836,80 | 2,020 | 1.69 |
| NETTARINE | | ES | II | 1.588,00 | KG | 1.447,20 | 1,620 | 2.344 |
| NETTARINE | | ES | II | 1.674,00 | KG | 1.526,80 | 1,820 | 2.778 |
| MELONI | | IT | II | 553,00 | KG | 514,60 | 0,520 | 267 |
| MELONI | | IT | II | 1.227,00 | KG | 1.115,00 | 0,520 | 579 |
| CILIEGE | | IT | II | 312,00 | KG | 289,00 | 1,820 | 525, |
| NETTARINE | | ES | II | 846,00 | KG | 772,40 | 1,820 | 1.405, |
| CIPOLLE BIANCHE | | IT | II | 665,00 | KG | 638,32 | 0,820 | 523, |
| CETRIOLI | | IT | II | 472,00 | KG | 445,60 | 0,720 | 320, |
| CETRIOLI | | IT | II | 776,00 | KG | 744,05 | 0,620 | 461, |
| CETRIOLI | | IT | II | 1.706,00 | KG | 1.610,00 | 0,720 | 1.159, |
| SEDANO VERDE | | IT | II | 414,00 | KG | 346,80 | 0,870 | 301,7 |
| BROCCOLI | | IT | II | 156,00 | KG | 144,00 | 1,620 | 233,2 |
| FINOCCHI | | ES | II | 210,00 | KG | 198,00 | 0,820 | 162,3 |
| PEPERONI VERDI | | IT | II | 397,00 | KG | 333,30 | 1,220 | 406,6 |
| CAVOLFIORI | | IT | II | 493,00 | KG | 457,00 | 0,820 | 374,7 |
| LATTUGA TROCADERO | | DE | II | 156,00 | KG | 136,92 | 0,920 | 125,97 |
| CETRIOLI | | IT | II | 1.294,00 | KG | 1.235,55 | 0,720 | 889,60 |
| CETRIOLI | | IT | II | 1.146,00 | KG | 1.026,00 | 0,720 | 738,72 |
| RADICCHIO ROSSO | | IT | II | 468,00 | KG | 437,55 | 1,120 | 490,06 |

assolto ove dovuto

di Ortofenilfenolo+imazalil e, limitatamente ai limoni ipodrione
nelle disposizioni previste dalla Legge 186/2003 sulla tutela dei dati personali, la NEW SOM S.p.A. La informa che i dati personali del presente documento verranno registrati su supporto
nome previsto D.LGS 155/97 – Sistema H.A.C.C.P.
alle disposizioni previste dalla Legge 186/2003 sulla tutela dei dati personali
esercizio dell'attività commerciale
art.1 D.M. 13/04/78 e successivo D.L.n.16 del 08/02/87 convertito in legge n. 132 del 30/03/87
rispetto di cose per conto proprio n

**La buccia degli agrumi trattati non può essere destinata all'alimentazion**

IAC
A TALIJANSKI JEZIK
LINGUA ITALIANA
VID PAPIĆ
INFORMATE GIUDIZIARIO
TALNI SUDSK

Ovaj prijevod sastoji se od: 1 stranica / 3 listova
Broj ovjere: 32/2017
Datum: 29.03.2017.

**Ovjereni prijevod s talijanskog jezika**

***(Knjižno odobrenje 282 – New Som S.p.a.)***

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
VIDA PAPIĆ
ZAGREB

Ovjera broj: 32/2017 Datum: 29.03.2017.

NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
POLJOPRIVREDNO-PREHRAMBENO
TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od 101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax. 0498702037
PDV ID br., Por.br., Br. u Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registra br. 372162 od Gosp. Komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000,00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povrća PD0104467

/logotip poduzeća/

Poštovani

**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**HRVATSKA**

| KLIJENT | PDV | | BROJ | Datum |
|---|---|---|---|---|
| TUTFRU | HR27202871867 | | 282 | 23.07.201 |

**KNJIŽNO ODOBREN.**

Plaćanje: ODOBRENJE

UPORIŠNA BANKA

| Opis | JM | KOLIČINA | Cijena | Popust % | IZNOS | PDV |
|---|---|---|---|---|---|---|
| DINJE<br>Referenca račun 10627 od 05.06.2015. | KG | 312,000 | 0,520 | | 162,24 | ČL. |
| LUBENICE<br>Referenca račun 10907 od 09.06.2015<br>Ref. komunikacija/prigovor od 29.06.2015.<br>Prijevozni dokument i CMR br. 000000 od 00.00.0000. | KG | 4728,000 | 0,450 | | 2.127,60 | ČL. |

*/Pečat poduzeća: NEW SOM S.p.A. /d.d./*
*Jednočlano društvo*
*Corso Stati Uniti, 50 – Int. br. 101/110*
*Poljoprivredno-prehrambeno tržište padova*
*Tel. 049 87 03 010*
*Por.br. i PDV ID br. 04224070286/*

*/Pisano rukom: BORTOLATO PAOLO*
*„Sole director"/*

*/Vlastoručni nečitljiv potpis/*

| UKUPNO | POPUST | NETO | TROŠKOVI |
|---|---|---|---|
| -2.289,84 | | -2.289,84 | |

| OPOREZIVI PRIHOD | PDV | PDV | Članak za oslobođenje od poreza |
|---|---|---|---|
| -2.289,84 | ČL. 41. | | ČL. 41. ZAKON. RJEŠENJA 331/93 |

UKUPNI IZNOS: -2.289,84

ISTEK ROKA

UKUPNI POREZ

UKUPNI IZNOS KNJIŽNOG ODOBRENJA: **Eur -2.289,84**

Okolišni doprinos za CONAI plaćen gdje potrebno

Obrada osobnih podataka: Sukladno odredbama predviđenima Zakonom 196/2003 o zaštiti osobnih podataka, NEW SOM S.p.A./d.d. Vas obavještava da osobni podaci koji se pojavljuju u dokumentu bit će zapisani na zaštićenim digitalnim sredstvima i obrađeni sukladno zakonu s jedinim ciljem odvijanja trgovinske djelatnosti.

Ja, Vida Papić, stalni sudski tumač za talijanski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4-Su/1239/14 od 22. listopada 2015. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.
Zagreb, 29. ožujka 2017.
Br. 32/2017

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
VIDA PAPIĆ
ZAGREB

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
MERCATO AGROALIMENTARE PADOVA

Sede e Uffici:
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Telefax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO IT04224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec.newsom.it B.N.D.O.O. PD0104467

Postovani

**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**CROAZIA**

**CREDIT NO**

| DIENT | IVA | | BROJ | Datum |
|---|---|---|---|---|
| UTFRU | HR27202871867 | | 282 | 23/07/20 |

| Nacanje | UPORISNA BANKA |
|---|---|
| REDITO | |

| Opis | Jm | KOLICINA | Cijena | % Popust | IZNOS |
|---|---|---|---|---|---|
| ELONI | | | | | |
| Riferimento fattura 10627 del 05/06/2015 | KG | 312,000 | 0,520 | | 162,24 |
| OCOMERS | | | | | |
| Riferimento fattura 10907 del 09/06/2015 | KG | 4728,000 | 0,450 | | 2.127,60 |
| Rif. comunicazione/contestazione del 29/06/2015 | | | | | |
| Documento di trasporto e CMR n. 000000 del 00/00/0000 | | | | | |

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049 87 03 010
C.F. e P.IVA 04224070286
BORTOLATO PAOLO
"Sole director"

| TAL | DISCOUNT | NET | EXPENSES |
|---|---|---|---|
| -2.289,84 | | -2.289,84 | |

| GABLE INCOME | VAT | VAT | ARTICLE OF EXEMPTION | TOTAL AMOUNT |
|---|---|---|---|---|
| -2.289,84 | A.41 | | ART. 41 D.L. 331/93 | -2.28 |
| | | | | TOTAL TAX |

| PERATION | TOTAL CREDIT NOTE AMOUNT |
|---|---|
| | Euro -2.289, |

Bollo a carico del cliente ove dovuto

Informativa sulla privacy: In conformità alle disposizioni previste dalla legge 196/2003 sulla tutela dei dati personali la NEW SOM S.p.A. La informa che i dati personali del presente documento sono registrati su supporti elettronici protetti e trattati in conformità alla legge al solo fine dello svolgimento dell'attività commerciale

Ovaj prijevod sastoji se od: 2 stranice / 5 listova
Broj ovjere: 21/2017
Datum: 29.03.2017.

# Ovjereni prijevod s talijanskog jezika

## *(Popratni račun 10683 – New Som S.p.a.)*

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
INTERPRETE GIUDIZIARIO PER LA LINGUA ITALIANA
VIDA PAPIĆ
M. Mažuranića nasalje 30
ZAGREB

Ovjera broj: 21/2017 Datum: 29.03.2017.

NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
LJOPRIVREDNO-PREHRAMBENO
TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od 101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax. 0498702037
PDV ID br., Por.br., Br. u Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registra br. 372162 od Gosp. Komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000,00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povrća PD0104467

/logotip poduzeća/

...e robe

Poštovani
**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**HRVATSKA**

...ačunjest Slanja prot. Agecontro 150005564-5: **264564

| ...a korisnika | Mjesto preuzimanja | Datum preuzimanja | Sat preuzimanja | **POPRATNI RAČUN** | |
|---|---|---|---|---|---|
| ...FRU | PADOVA | | | | |
| ...ID br. / ...27202871867 | Telefon 00385 51 492 002 | | Fax 00385 51 492 005 | Broj računa **10683** | Datum računa **06.06.2015.** |

| ...oj | Izgled | Opis proizvoda | Kalibar | Podrij. | Kat. | Bruto težina | JM | Količina | Cijena | Iznos robe | PDV |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ...12 | KO | LUBENICE U KONTEJNERIMA | | IT | II | 5.978,00 | KG | 5.618,00 | 0,470 | 2.640,46 | ČL.4 |
| ...00 | KT | GROŽĐE THOMPSON SEEDLESS | | CL | II | 820,00 | KG | 82,00 | 2,020 | 1.656,40 | ČL.4 |
| ...45 | DK | TREŠNJE | | IT | II | 298,00 | KG | 275,50 | 1,820 | 501,41 | ČL.4 |
| ...312 | DK | MARELICE | | ES | II | 1.454,00 | KG | 2.235,60 | 1,220 | 2.727,43 | ČL.4 |
| ...52 | ST | CRVENI RADIČ | | IT | II | 253,00 | KG | 247,80 | 1,320 | 327,10 | ČL.4 |
| ...9 | DK | KOVRČAVI PERŠIN | | DE | II | 56,60 | KG | 43,10 | 1,920 | 82,75 | ČL.4 |
| ...24 | ST | BROKULE | | ES | II | 144,00 | KG | 144,00 | 1,620 | 233,28 | ČL.4 |
| ...48 | PK | KOMORAČ | | IT | II | 208,00 | KG | 196,00 | 0,820 | 160,72 | ČL.4 |
| ...52 | DK | ZELENE PAPRIKE | | IT | II | 491,00 | KG | 428,60 | 1,220 | 522,89 | ČL.41 |
| ...30 | DK | PERŠIN | | IT | II | 208,00 | KG | 163,00 | 1,020 | 166,26 | ČL.41 |
| ...42 | PK | ZELENI CELER | | IT | II | 198,00 | KG | 160,20 | 0,820 | 131,36 | ČL.41 |
| | | **Vanjski izgled dobara** | | | | | | | | | |
| 12 | KO | KONTEJNERI | | | | | | 12 | | | |
| 448 | DK | DRVENE KUTIJE | | | | | | 448 | | | |
| 82 | PK | PLASTIČNE KUTIJE | | | | | | 82 | | | |
| 100 | KT | KARTON | | | | | | 100 | | | |
| 76 | ST | STIROPOR | | | | | | 76 | | | |

Izvršio obaveze o čemu u čl. 62. stavku 1., od 244.01.2012., br. 1, pretvoren s izmjenama od Zakona 24.03.2012. br. 27.

Gore naznačena roba je kvarljiva, trajanje <= 60 dana.

Okolišni doprinos za conai plaćen gdje potrebno
N.B. Agrumi skladišteni pomoću Ortofeni/Enota+Imazalil i, isključivo za limune, ipodrion.
Poduzeće se pobrinuto o prilagodbi propisu predviđenom Zakon. Rješenjem 155/87 – Sustav H.A.C.C.P.
Obrada osobnih podataka: Sukladno odredbama predviđenima Zakonom 196/2003 o zaštiti osobnih podataka, NEW SOM S.p.A./d.d. Vas obavještava da osobni podaci koji se pojavljuju u dokumentu bit će zapisani na zaštićenim digitalnim sredstvima i obrađeni sukladno zakonu s jedinim ciljem odvijanja trgovinske djelatnosti.
Izjava u skladu s čl. 39. zakon 298/74 čl.1. Ministarskog rješenja 13.04.1979. i sljedeći Zakon. Rješenje br. 16 od 06.02.1987. pretvoreno u zakon br. 132 od 30.03.1987.
Niže potpisani nositelj licence za prijevoz stvari za vlastiti račun br. ..... na vozilu registracijske oznake ..... nosivosti ..... izjavljuje da su stvari koje prevozi
[ ] u njegovom vlasništvu [ ] on ih je proizveo i prodao, [ ] uzeo ih je u najam [ ] on ih je obradio, pretvorio, popravio i slično [ ] su skladištene sukladno ugovor o skladištenu ili ugovoru s nalogom o kupnji ili prodaji.

**Kora tretiranih agruma ne smije se koristiti za prehranu.**

Prijevoznik mora poštovati odredbe Cestovnog pravilnika.

NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
POLJOPRIVREDNO-PREHRAMBENO
TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od 101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax. 0498702037
PDV ID br., Por.br., Br. u Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registar br. 372162 od Gosp. komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000.00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povrća PD0104467

/logotip poduzeća/

| Šifra klijenta | Klijent | Broj računa | Datum računa |
|---|---|---|---|
| TUTFRU | TUTTI FRUTTI-FMB | 10683 | 06.06.201[illegible] |

| Kutije | Izgled | Opis proizvoda | Kalibar | Podrij. | Kat. | Bruto težina | JM | Količina | Cijena | Iznos robe | PDV |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Plaćanje: posljednji dan u mjesecu od zaprimanja računa + 30 dana; s čekom i/ili bankovnom doznakom ili u gotovini koliko dozvoljeno. Trenutni ugovor s jednodnevnim trajanjem. | | | | | | | | | |
| | | /Pečat poduzeća: NEW SOM S.p.A. /d.d./ Jednočlano društvo Corso Stati Uniti, 50 – Int. br. 101/110 Poljoprivredno-prehrambeno tržište padova Tel. 049 87 03 010 Por.br. i PDV ID br. 04224070286/ | | | | | | | | /Pečat poduzeća/ | |
| | | /Pisano rukom: BORTOLATO PAOLO „Sole director"/ | | | | | | | | | |
| | | /Vlastoručni nečitljiv potpis/ | | | | | | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ukupno kutija: 718 | Ukupno kg bruto težina: 11.108,60 | Ukupno kg neto težina: 10.331,80 | Troškovi ambalaže | Nadoknada biljega |
| Ukupno robe: 9.150,06 | | Neto roba: 9.150,06 | Troškovi prijevoza | Ukupno oporezivo: 9.150,06 |
| Oporezivo: 9.150,06 | PDV: ČL. 41. | Iznos PDV-a | Clanak za oslobođenje od poreza: ČL. 41. ZAKON. RJEŠENJA 331/93 | Ukupno porez |

Prijevoznik
TUTTI FRUTTI KRK
RIJEKA (HR)

Reg. oznaka: RI 800 OZ – RI 696 FN

Ukupno račun s odgodom plaćanja
**Eur 9.150,06**

Napomene
PLAĆANJE RAČUNA BANKOVNOM DOZNAKOM
CIJENE FCO PADOVA CCA. 100 KG PALETA

Potpis prijevoznika
/Nečitljiv potpis/

Potpis primatelja
/Pečat poduzeća:
TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
KRK, Brusići 16
MB 3830489/
/Nečitljiv potpis/

Okolišni doprinos za conai plaćen gdje potrebno
H.B. Agrumi skladišteni pomoću Ortofenilfenola+imazalil i, isključivo za limune, ipodrion.
Poduzeće se pobrinulo o prilagodbi propisu predviđenom Zakon. Rješenjem 155/97 – Sustav H.A.C.C.P.
Obrada osobnih podataka: Sukladno odredbama predviđenima Zakonom 196/2003 o zaštiti osobnih podataka, NEW SOM S.p.A./d.d. Vas obavještava da osobni podaci koji se pojavljuju u dokumentu bi će zapisani na zaštićenim digitalnim sredstvima i obrađeni sukladno zakonu s jedinim ciljem odvijanja trgovinske djelatnosti.

Kora tretiranih agruma ne smije se koristiti za prehranu.

Prijevoznik mora poštovati odredbe Cestovnog pravilnika.

Izjava u skladu s čl. 39. zakon 298/74 čl.1. Ministarskog rješenja 13.04.1979. i sljedeći Zakon. Rješenje br. 16 od 06.02.1987. pretvoreno u zakon br. 132 od 30.03.1987.
Niže potpisani nositelj licence za prijevoz stvari za vlastiti račun br. ..... na vozilu registracijske oznake ..... nosivosti ..... Izjavljuje da su stvari koje prevozi
[ ] u njegovom vlasništvu [ ] on ih je proizveo i prodao, [ ] uzeo ih je u najam [ ] on ih je obradio, pretvorio, popravio i slično [ ] su skladištene sukladno ugovor o skladištenu ili ugovoru s nalogom o kupnji ili prodaji.



---

Ja, Vida Papić, stalni sudski tumač za talijanski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4-Su/1239/14 od 22. listopada 2015. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.

Zagreb, 29. ožujka 2017.

Br. 21/2017

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
IMENOVANI RIJEŠENJEM GRADIZIARIO PER L'UFFICIO
VIDA PAPIĆ
N. Mažuranića razglednica 30
ZAGREB

**NEW SOM S.p.A.**
Società Unipersonale
MERCATO AGROALIMENTARE PADOVA

Sede e Uffici:
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Telefax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO IT04224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec.newsom.it B.N.D.O.O. PD0104467

| Codice Cliente | Cliente | Numero Fattura | Data Fattura |
|---|---|---|---|
| TFRU | TUTTI FRUTTI-FMB | 10683 | 06/06/20 |

| Aspetto | Descrizione della Merce | Calibro | Origine Categ. | Peso Lordo | Um | Quantità | Prezzo | Importo Merce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Pagamento: ultimo giorno del mese di ricevimento fattura + 30gg; con assegno e/o bonifico o in contanti quando consentito. Contratto istantaneo ad esaurimento giornaliero. | | | | | | | |

Bortolato Paolo

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

BORTOLATO PAOLO
"sole director"

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

| Totale Colli | Totale Kg Peso Lordo | Totale Kg Peso Netto | Spese d'Imballo | Rimborso Bollo |
|---|---|---|---|---|
| 718 | 11.108,60 | 10.331,80 | | |
| **Totale Merce** | | **Netto Merce** | **Spese di Trasporto** | **Totale Imponibile** |
| 9.150,06 | | 9.150,06 | | 9.1 |

| Imponibile | Iva | Importo Iva | Articolo di Esenzione | Totale Imposta |
|---|---|---|---|---|
| 9.150,06 | A.41 | | ART. 41 D.L. 331/93 | |

**Totale Fattura a Credito**

**Euro** 9.15

Vettore
TUTTI FRUTTI KRK
RIJEKA (HR)

Targa: RI 800 OZ - RI 696 FN

Firma del Vettore

Note
PAGAMENTO FATTURA CON BONIFICO BANCARIO
PREZZI F.CO PADOVA C.CA 100 KG DI PALLETS

Firma del Destinatario

TUTTI FRUTTI FMB d.o.
KRK
MB 3830489



Contributo ambientale CONAI assolto ove dovuto

La buccia degli agrumi trattati non può essere destinata all'aliment

Ai sensi del Decreto Legislativo 196/2003 sulla tutela dei dati personali, la NEW SOM S.p.A. La informa che i dati personali del presente documento verranno registrati su supporto elettronici protet

**EW SOM** S.p.A.
Società Unipersonale
CATO AGROALIMENTARE PADOVA

**Sede e Uffici:**
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Telefax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO IT04224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec.newsom.it B.N.D.O.O. PD0104467

Merce

Spett.le
**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**CROAZIA**

a Sped.prot.Agecontrol 150005564-5: **264564

| | Luogo del Ritiro | Data Ritiro | Ora Ritiro | |
|---|---|---|---|---|
| RU | PADOVA | | | **FT. ACCOMPAGNAT** |

| | Telefono | Fax | Numero Fattura | Data Fattura |
|---|---|---|---|---|
| 7702871867 | 00385 51 492 002 | 00385 51 492 005 | **10683** | **06/06/** |

| Imballo | Descrizione della Merce | Calibro | Origine | Categ. | Peso Lordo | Um | Quantità | Prezzo | Importo Me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | COCOMERI IN BINS | | IT | II | 5.978,00 | KG | 5.618,00 | 0,470 | 2.640, |
| CT | UVA THOMPSON SEEDLESS | | CL | II | 820,00 | KG | 820,00 | 2,020 | 1.656, |
| CL | CILIEGE | | IT | II | 298,00 | KG | 275,50 | 1,820 | 501, |
| CL | ALBICOCCHE | | ES | II | 2.454,00 | KG | 2.235,60 | 1,220 | 2.727, |
| POL | RADICCHIO ROSSO | | IT | II | 253,00 | KG | 247,80 | 1,320 | 327, |
| CL | PREZZEMOLO RICCIO | | DE | II | 56,60 | KG | 43,10 | 1,920 | 82, |
| POL | BROCCOLI | | ES | II | 144,00 | KG | 144,00 | 1,620 | 233, |
| CP | FINOCCHI | | IT | II | 208,00 | KG | 196,00 | 0,820 | 160,7 |
| CL | PEPERONI VERDI | | IT | II | 491,00 | KG | 428,60 | 1,220 | 522,8 |
| CL | PREZZEMOLO | | IT | II | 208,00 | KG | 163,00 | 1,020 | 166,2 |
| CP | SEDANO VERDE | | IT | II | 198,00 | KG | 160,20 | 0,820 | 131,3 |
| | **Aspetto Esteriore dei Beni** | | | | | | | | |
| BI | BINS | | | | | | | | |
| CL | CASSE LEGNO | | | | | | 12 | | |
| CP | CASSE PLASTICA | | | | | | 448 | | |
| CT | CARTONE | | | | | | 82 | | |
| POL | POLISTIROLO | | | | | | 100 | | |
| | | | | | | | 76 | | |

Assolve gli obblighi di cui all'art. 62, comma 1, del dl 24/01/2012, n. 1, convertito con modificazioni dalla l. 24/03/2012, n. 27.

La merce sopra indicata è deperibile, durabilità <= 60gg.

buto ambientale conai assolto ove dovuto

grumi conservati a mezzo di Ortofenilfenolo-Imazalil e, limitatamente ai limoni Ipodrione

nda ha provveduto all'adeguamento norme previste D.L.GS 155/97 – Sistema H.A.C.C.P.

**La buccia degli agrumi trattati non può essere destinata all'alimentazio**



ento dati personali : in conformità alle disposizioni previste dalla Legge 196/2003 sulla tutela dei dati personali, la NEW SOM S.p.A. La informa che i dati personali del presente documento verranno registrati su supporti elettronici protetti e tra
ità alla legge al solo fine dello svolgimento dell'attività commerciale
ione ai sensi art.39 della legge 298/74 art.1D.M. 13/04/78 e successivo D.L.n.18 del 09/02/87 convertito in legge n. 131 del

Ovaj prijevod sastoji se od: 1 stranica / 3 listova
Broj ovjere: 22/2017
Datum: 29.03.2017.

# Ovjereni prijevod s talijanskog jezika

## *(Popratni račun 10819 – New Som S.p.a.)*

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
INTERPRETE GIUDIZIARIO PER LA LINGUA ITALIANA
VIDA PAPIĆ
N. Hidanžićova cesta 30
ZAGREB

Ovjera broj: 22/2017 Datum: 29.03.2017.

NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
POPRIVREDNO-PREHRAMBENO
TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od 101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax. 0498702037
PDV ID br., Por.br., Br. u Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registra br. 372162 od Gosp. Komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000,00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povrća PD0104467

/logotip poduzeća/

Poštovani
**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**HRVATSKA**

st Slanja prot. Agecontro 150005564-5: **264775

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| RU | Mjesto preuzimanja: PADOVA | Datum preuzimanja | Sat preuzimanja | **POPRATNI RAČUN** |
| 202871867 | Telefon: 00385 51 492 002 | | Fax: 00385 51 492 005 | Broj računa: **10819** / Datum računa: **08.06.2015.** |

| Izgled | Opis proizvoda | Kalibar | Podrij. | Kat. | Bruto težina | JM | Količina | Cijena | Iznos robe | PDV |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| KT | GROŽĐE THOMPSON SEEDLESS | | CL | II | 972,00 | KG | 885,60 | 2,020 | 1.788,91 | ČL.41. |
| DK | MARELICE | | IT | II | 1.854,00 | KG | 1.697,20 | 1,220 | 2.070,58 | ČL.41. |
| DK | KORABICE | | DE | II | 253,00 | KG | 226,00 | 0,620 | 140,12 | ČL.41. |
| PK | MLADI LUK | | IT | II | 169,00 | KG | 151,50 | 1,320 | 199,98 | ČL.41. |
| DK | MAHUNE „MARCONI" | | IT | II | 153,00 | KG | 133,80 | 2,020 | 270,28 | ČL.41. |
| | Vanjski izgled dobara | | | | | | | | | |
| DK | DRVENE KUTIJE | | | | | | | | | |
| PK | PLASTIČNE KUTIJE | | | | | | 263 | | | |
| KT | KARTON | | | | | | 35 | | | |
| | | | | | | | 108 | | | |

Izvršio obaveze o čemu u čl. 62. stavku 1., od 244.01.2012., br. 1, pretvoren s izmjenama od Zakona 24.03.2012. br. 27.

Gore naznačena roba je kvarljiva, trajanje <= 60 dana.
Plaćanje: posljednji dan u mjesecu od zaprimanja računa + 30 dana; s čekom i/ili bankovnom doznakom ili u gotovini koliko dozvoljeno.
Trenutni ugovor s jednodnevnim trajanjem.

*/Pečat poduzeća: NEW SOM S.p.A. /d.d./*
*Jednočlano društvo*
*Corso Stati Uniti, 50 – Int. br. 101/110*
*Poljoprivredno-prehrambeno tržište padova*
*Tel. 049 87 03 010*
*Por.br. i PDV ID br. 04224070286/*

*/Pisano rukom: BORTOLATO PAOLO*
*„Sole director"/*

*/Vlastoručni nečitljiv potpis/*

*/Pečat poduzeća/*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ukupno kutija: 406 | Ukupno kg bruto težina: 3.401,00 | Ukupno kg neto težina: 3.094,10 | Troškovi ambalaže | Nadoknada biljega | |
| Ukupno robe: 4.469,87 | | Neto roba: 4.469,87 | Troškovi prijevoza | Ukupno oporezivo: 4.469,87 | |
| Oporezivo: 4.469,87 | PDV: ČL. 41. | Iznos PDV-a | Članak za oslobođenje od poreza: ČL. 41. ZAKON. RJEŠENJA 331/93 | Ukupno porez | |

Prijevoznik
TUTTI FRUTTI KRK
RIJEKA (HR)

Reg. oznaka: RI 800 OZ – RI 695 FN

Ukupno račun s odgodom plaćanja
**Eur 4.469,87**

Potpis prijevoznika
*/Nečitljiv potpis/*

Napomene
PLAĆANJE RAČUNA BANKOVNOM DOZNAKOM
CIJENE FCO PADOVA CCA. 40 KG PALETA

Potpis primatelja
*/Pečat poduzeća:*
*TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.*
*KRK, Brusići 16*
*MB 3830489/*
*/Nečitljiv potpis/*

Okolišni doprinos za consi plaćen gdje potrebno
N.B. Agrumi skladišteni pomoću Ortofenilfenola+imazalil i, isključivo za limune, ipodrion.
Poduzeće se pobrinulo o prilagodbi propisu predviđenom Zakon. Rješenjem 155/97 – Sustav H.A.C.C.P.
Obrada osobnih podataka: Sukladno odredbama predviđenima Zakonom 196/2003 o zaštiti osobnih podataka, NEW SOM S.p.A./d.d. Vas obavještava da osobni podaci koji se pojavljuju u dokumentu bit će zapisani na zaštićenim digitalnim sredstvima i obrađeni sukladno zakonu s jedinim ciljem odvijanja trgovinske djelatnosti.
Izjava u skladu s čl. 39. zakon 298/74 čl.1. Ministarskog rješenja 13.04.1979. i sljedeći Zakon. Rješenje br. 16 od 06.02.1987. pretvoreno u zakon br. 132 od 30.03.1987.
Niže potpisani nositelj licence za prijevoz stvari za vlastiti račun br. ..... na vozilu registracijske oznake ..... nosivosti ..... Izjavljuje da su stvari koje prevozi
[ ] u njegovom vlasništvu [ ] on ih je proizveo i prodao, [ ] uzeo ih je u najam [ ] on ih je obradio, pretvorio, popravio i slično [ ] su skladištene sukladno ugovor o skladištenu ili ugovoru s nalogom o kupnji ili prodaji.

Prijevoznik mora poštovati odredbe Cestovnog pravilnika.

**Kora tretiranih agruma ne smije se koristiti za prehranu.**



---

Ja, Vida Papić, stalni sudski tumač za talijanski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4-Su/1239/14 od 22. listopada 2015, potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.

Zagreb, 29. ožujka 2017.

Br. 22/2017

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
INTERPRETE GIUDIZIARIO PER LA LINGUA ITALIANA
VIDA PAPIĆ
IV. Mesnikova uzlaz 30
ZAGREB

# NEW SOM S.p.A.

Società Unipersonale
MERCATO AGROALIMENTARE PADOVA

Sede e Uffici:
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Telefax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO IT04224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec.newsom.it R.N.D.O.O. PD0104467

Destinazione Merce

Sped.te
TUTTI FRUTTI-FMB
BRUSICI, 16
51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA
CROAZIA

Notifica Sped.prot.Agecontrol 150005564-5: **264775

| Codice Cliente | Luogo del Ritiro | Data Ritiro | Ora Ritiro | |
|---|---|---|---|---|
| TUTFRU | PADOVA | | | FT. ACCOMPAGNA |

| Partita Iva | Telefono | Fax | Numero Fattura | Data Fattura |
|---|---|---|---|---|
| HR27202871867 | 00385 51 492 002 | 00385 51 492 005 | 10819 | 08/06 |

| Colli | Aspetto | Descrizione della Merce | Calibro | Origine | Categ. | Peso Lordo | Um | Quantità | Prezzo | Importo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 108 | CT | UVA THOMPSON SEEDLESS | | CL | II | 972,00 | KG | 885,60 | 2,020 | 1.78 |
| 224 | CL | ALBICOCCHE | | IT | II | 1.854,00 | KG | 1.697,20 | 1,220 | 2.07 |
| [illegible] | CL | CAVOLI RAPA | | DE | II | 253,00 | KG | 226,00 | 0,620 | 14 |
| 35 | CP | CIPOLLOTTI | | IT | II | 169,00 | KG | 151,50 | 1,320 | 19 |
| 24 | CL | FAGIOLINI "MARCONI" | | IT | II | 153,00 | KG | 133,80 | 2,020 | 27 |
| | | **Aspetto Esteriore dei Beni** | | | | | | | | |
| 263 | CL | CASSE LEGNO | | | | | | 263 | | |
| 35 | CP | CASSE PLASTICA | | | | | | 35 | | |
| 108 | CT | CARTONE | | | | | | 108 | | |

Assolvo gli obblighi di cui all'art. 62, comma 1, del dl 24/01/2012, n. 1, convertito con modificazioni dalla l. 24/03/2012, n. 27.

La merce sopra indicata è deperibile, durabilità <= 60gg.
Pagamento: ultimo giorno del mese di ricevimento fattura + 30gg; con assegno e/o bonifico o in contanti quando consentito. Contratto istantaneo ad esaurimento giornaliero.

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049 87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti. 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA [illegible]

BORTOLATO PAOLO "sole director"

| Totale Colli | Totale Kg Peso Lordo | Totale Kg Peso Netto | Spese d'imballo | Rimborso Bollo |
|---|---|---|---|---|
| 406 | 3.401,00 | 3.094,10 | | |
| **Totale Merce** | | **Netto Merce** | **Spese di Trasporto** | **Totale Imponibile** |
| 4.469,87 | | 4.469,87 | | 4. |

| Imponibile | Iva | Importo Iva | Articolo di Esenzione | Totale Imposta |
|---|---|---|---|---|
| 4.469,87 | A.41 | | ART. 41 D.L. 331/93 | |

Vettore
TUTTI FRUTTI KRK
RIJEKA (HR)

Targa: RJ 800 OZ-RI 695 FN

**Totale Fattura a Credito**

**Euro 4.46**

Firma del Vettore

Firma del Destinatario

Note
PAGAMENTO FAT CON BONIFICO BANCARIO
PREZZI FCO PADOVA CCA40 KG DI PALLETS

Contributo ambientale conai assolto ove dovuto

N.B. Agrumi conservati a mezzo di ortofenilfenolo/imazalil e, limitatamente ai limoni pedrione

L'azienda ha provveduto all'adeguamento norme previste D.L.GS 155/97 – Sistema H.A.C.C.P.

Trattamento dei personali: in conformità alle disposizioni previste dalla Legge 196/2003 sulla tutela dei dati personali, la NEW SOM S.p.A. La informa che i dati personali del presente documento verranno registrati su supporti elettronici protetti e

Trasporto effettuato ai sensi dell'art. 2 della Legge 298/74 art.10 D.M. 19/04/78 e successivo D.L.n.16 del 06/02/87 convertito in legge n. 132 del 30/03/87

Il vettore è tenuto a rispettare le prescrizioni del codice della

Dichiarazione di avvenuta spedizione di cose per conto proprio: ..... col veicolo targato ..... per uno spazio ..... Dichiara che le cose trasportate sono:

[ ] tenute in deposito in relazione al contratto di deposito o ad un contratto di mandato ad acquistare o v

La buccia degli agrumi trattati non può essere destinata all'alimenta

Pagin

Ovaj prijevod sastoji se od: 1 stranica / 3 listova
Broj ovjere: 23/2017
Datum: 29.03.2017.

# Ovjereni prijevod s talijanskog jezika

***(Popratni račun 10907 – New Som S.p.a.)***

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
VIDA PAPIĆ

Ovjera broj: 23/2017 Datum: 29.03.2017

NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
POLJOPRIVREDNO-PREHRAMBENO
TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od 101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax. 0498702037
PDV ID br., Por.br., Br. u Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registra br. 372162 od Gosp. Komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000,00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povrća PD0104467

/logotip poduzeća/

Slanja prot. Agecontro 150005564-5: **264890

Poštovani
TUTTI FRUTTI-FMB
BRUSICI, 16
51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA
HRVATSKA

| | Mjesto preuzimanja | Datum preuzimanja | Sat preuzimanja | |
|---|---|---|---|---|
| | PADOVA | | | POPRATNI RAČUN |
| 02871867 | Telefon 00385 51 492 002 | | Fax 00385 51 492 005 | Broj računa 10907 / Datum računa 09.06.201 |

| Izgled | Opis proizvoda | Kalibar | Podrij. | Kat. | Bruto težina | JM | Količina | Cijena | Iznos robe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| KO | LUBENICE U KONTEJNERIMA | | IT | II | 9.992,00 | KG | 9.392,00 | 0,450 | 4.226,40 |
| KT | TREŠNJE | | IT | II | 284,00 | KG | 262,50 | 1,520 | 399,00 |
| KT | CHERRY RAJČICE | | IT | II | 297,00 | KG | 284,75 | 1,220 | 347,40 |
| DK | CHERRY RAJČICE | | IT | II | 108,00 | KG | 95,90 | 1,220 | 117,00 |
| KT | CRVENE PAPRIKE | | IT | II | 605,00 | KG | 561,00 | 1,120 | 628,32 |
| PK | TIKVICE | | IT | II | 1.029,00 | KG | 987,00 | 0,320 | 315,84 |
| | Vanjski izgled dobara | | | | | | | | |
| KO | KONTEJNER | | | | | | 20 | | |
| DK | DRVENE KUTIJE | | | | | | 11 | | |
| PK | PLASTIČNE KUTIJE | | | | | | 105 | | |
| KT | KARTON | | | | | | 188 | | |

Izvršio obavezе o čemu u čl. 62. stavku 1., od 244.01.2012., br. 1, pretvoren s izmjenama od Zakona 24.03.2012. br. 27.

Gore naznačena roba je kvarljiva, trajanje <= 60 dana.
Plaćanje: posljednji dan u mjesecu od zaprimanja računa + 30 dana; s čekom i/ili bankovnom doznakom ili u gotovini koliko dozvoljeno.
Trenutni ugovor s jednodnevnim trajanjem.

*/Pečat poduzeća: NEW SOM S.p.A. /d.d./*
*Jednočlano društvo*
*Corso Stati Uniti, 50 – Int. br. 101/110*
*Poljoprivredno-prehrambeno tržište padova*
*Tel. 049 87 03 010*
*Por.br. i PDV ID br. 04224070286/*

*/Pisano rukom: BORTOLATO PAOLO*
*„Sole director"/*

*/Vlastoručni nečitljiv potpis/*

*/Pečat poduzeća/*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ukupno kutija 324 | Ukupno kg bruto težina 12.315,00 | Ukupno kg neto težina 11.583,15 | Troškovi ambalaže | Nadoknada bijega | |
| Ukupno robe 6.033,96 | | Neto roba 6.033,96 | Troškovi prijevoza | Ukupno oporezivo | |
| Oporezivo 6.033,96 | PDV ČL. 41. | Iznos PDV-a | Članak za oslobođenje od poreza ČL. 41. ZAKON: RJEŠENJA 331/93 | Ukupno porez | 6.033, |

Prijevoznik
TUTTI FRUTTI KRK
RIJEKA (HR)

Reg. oznaka: RI 800 OZ – RI 492 KB

Ukupno račun s odgodom plaćanja
**Eur 6.033,96**

Napomene
PLAĆANJE RAČUNA BANKOVNOM DOZNAKOM
CIJENE FCO PADOVA CCA. 130 KG PALETA

Potpis prijevoznika
*/Nečitljiv potpis/*

Potpis primatelja
*/Pečat poduzeća:*
*TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.*
*KRK, Brusići 16*
*MB 3830489/*
*/Nečitljiv potpis/*

Okolišni doprinos za gorivo plaćen gdje potrebno
N.B. Agrumi skladišteni pomoću Ortofenilfenola+imazalil (, isključivo za limune, ipodrion.
Poduzeće se pobrinulo o prilagodbi propisu predviđenom Zakon. Rješenjem 155/97 – Sustav H.A.C.C.P.
Obrada osobnih podataka: Sukladno odredbama predviđenima Zakonom 196/2003 o zaštiti osobnih podataka, NEW SOM S.p.A./d.d. Vas obavještava da osobni podaci koji se pojavljuju u dokumentu bi će zapisani na zaštićenim digitalnim sredstvima i obrađeni sukladno zakonu s jedinim ciljem odvijanja trgovinske djelatnosti.
Izjava u skladu s čl. 30. zakon 298/74 čl.1. Ministarskog rješenja 13.04.1979. i sljedeći Zakon: Rješenje br. 16 od 08.02.1987. protvereno u zakon br. 132 od 30.03.1987.
Niže potpisani nositelj licence za prijevoz stvari za vlastiti račun br. ..... na vozilu registracijske oznake ..... nosivosti ..... Izjavljuje da su stvari koje prevozi [ ] u njegovom vlasništvu [ ] on ih je proizveo i prodao, [ ] uzeo ih je u najam [ ] on ih je obradio, pretvorio, popravio i slično [ ] su skladištene sukladno ugovor o skladištenu ili ugovoru s nalogom o kupnji ili prodaji.

**Kora tretiranih agruma ne smije se koristiti za prehranu.**

Prijevoznik mora poštovati odredbe Cestovnog pravilnika.



Ja, Vida Papić, stalni sudski tumač za talijanski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4-Su/1239/14 od 22. listopada 2015. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.
Zagreb, 29. ožujka 2017.
Br. 23/2017

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
GIUDIZIARIO PER LA LINGUA ITALIANA
N. Mažuranića naselje 30
ZAGREB

EW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
O AGROALIMENTARE PADOVA

Sede e Uffici:
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Telefax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO ITD4224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec-newsom.it R.N.D.O.O. PD0104467

Spett.le
**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**CROAZIA**

Sped.prot.Agecontrol 150005564-5: **264890

| Luogo del Ritiro | Data Ritiro | Ora Ritiro |
|---|---|---|
| PADOVA | | |

| Telefono | Fax | Numero Fattura | Data Fattura |
|---|---|---|---|
| 00385 51 492 002 | 00385 51 492 005 | 10907 | 09/06 |

**FT. ACCOMPAGNA**

202871867

| Descrizione della Merce | Calibro | Origine | Categ. | Peso Lordo | Um | Quantità | Prezzo | Importo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| COCOMERI IN BINS | | IT | II | 9.992,00 | KG | 9.392,00 | 0,450 | 4.22 |
| CILIEGE | | IT | II | 284,00 | KG | 262,50 | 1,520 | 39 |
| POMODORO CILIEGINO | | IT | II | 297,00 | KG | 284,75 | 1,220 | 34 |
| POMODORO CILIEGINO | | IT | II | 108,00 | KG | 95,90 | 1,220 | 11 |
| PEPERONI ROSSI | | IT | II | 605,00 | KG | 561,00 | 1,120 | 62 |
| ZUCCHINE | | IT | II | 1.029,00 | KG | 987,00 | 0,320 | 31 |

**Aspetto Esteriore dei Beni**

| | | |
|---|---|---|
| BINS | | |
| CASSE LEGNO | CL | 20 |
| CASSE PLASTICA | CP | 11 |
| CARTONE | CT | 105 |
| | | 188 |

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049 87 03 010
C.F. e P.IVA 04224070286
BORTOLATO PAOLO
"sole director"

Assolve gli obblighi di cui all'art. 62, comma 1, del dl 24/01/2012, n. 1, convertito con modificazioni dalla l. 24/03/2012, n. 27.

La merce sopra indicata è deperibile, durabilità <= 60gg.
Pagamento: ultimo giorno del mese di ricevimento fattura + 30gg; con assegno e/o bonifico o in contanti quando consentito. Contratto istantaneo ad esaurimento giornaliero.

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049 87 03 010
C.F. e P.IVA 04224070286

| Totale Colli | Totale Kg Peso Lordo | Totale Kg Peso Netto | Spese d'imballo | Rimborso Bollo |
|---|---|---|---|---|
| 324 | 12.315,00 | 11.583,15 | | |

| Totale Merce | | Netto Merce | Spese di Trasporto | Totale Imponibile |
|---|---|---|---|---|
| 6.033,96 | | 6.033,96 | | 6 |

| Imponibile | Iva | Importo Iva | Articolo di Esenzione | Totale Imposta |
|---|---|---|---|---|
| 6.033,96 | A.41 | | ART. 41 D.L. 331/93 | |

**Totale Fattura a Credito**

**Euro 6.03**

Vettore
TUTTI FRUTTI KRK
RIJEKA (HR)

Targa: RI 890 OZ - RI 492 KB

Firma del Vettore

Firma del Destinatario
TUTTI FRUTTI-FMB d.
KRK, Brusici 16

Note
PAGAMENTO FATTURA CON BONIFICO BANCARIO
PREZZI F.CO PADOVA C.CA 130 KG. DI PALLETS

imballaggio ambientale consai assolto ove dovuto

Agrumi consegnati a mezzo di Ortofrutta/ortolevimazzali e, limitatamente ai limoni Ipodriene

**La buccia degli agrumi trattati non può essere destinata all'alimenti**

Pagi

Il vettore è tenuto a rispettare le prescrizioni del codice dell

Ovaj prijevod sastoji se od: 2 stranice / 5 listova
Broj ovjere: 24/2017
Datum: 29.03.2017.

# Ovjereni prijevod s talijanskog jezika

***(Popratni račun 11246 – New Som S.p.a.)***

SVALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
VIDA PARIĆ

NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
POLJOPRIVREDNO-PREHRAMBENO
TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od 101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax. 0498702037
PDV ID br., Por.br., Br. u.Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registra br. 372162 od Gosp. Komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000,00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povraća PD0104467

/logotip poduzeća/

Sjedište robe

Poštovani
**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**HRVATSKA**

Obavijest: Slanja prot. Agecontrol 150005564-5: **265346

| Šifra kijenta | Mjesto preuzimanja | Datum preuzimanja | Sat preuzimanja | **POPRATNI RAČUN** | |
|---|---|---|---|---|---|
| TUTFRU | PADOVA | | | | |
| PDV ID br. | Telefon | | Fax | Broj računa | Datum računa |
| HR27202871867 | 00385 51 492 002 | | 00385 51 492 005 | 11246 | 12.06.201 |

| Kutije | Izgled | Opis proizvoda | Kalibar | Podrij. | Kat. | Bruto težina | JM | Količina | Cijena | Iznos robe | P |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 80 | DK | BRESKVE ŽUTOG MESA | | ES | II | 329,00 | KG | 289,00 | 1,320 | 381,48 | Č |
| 88 | DK | NEKTARINE | | IT | II | 410,00 | KG | 348,40 | 2,020 | 703,77 | Č |
| 96 | DK | NEKTARINE | | ES | II | 429,00 | KG | 390,60 | 1,520 | 593,71 | Č |
| 58 | PK | GROŽĐE RED GLOBE | | CL | II | 522,00 | KG | 475,60 | 2,320 | 1.103,39 | Č |
| 50 | KT | GROŽĐE VITTORIA | | IT | II | 341,00 | KG | 321,00 | 3,620 | 1.162,02 | Č |
| 20 | KT | GROŽĐE BLACK PEARLS | | IT | II | 140,00 | KG | 133,00 | 3,620 | 481,46 | Č |
| 35 | PK | ZELENI CELER | | IT | II | 100,00 | KG | 87,75 | 0,420 | 36,86 | Č |
| 64 | PK | SALATA TROCADERO | | IT | II | 184,00 | KG | 161,60 | 0,820 | 132,51 | Č |
| 62 | PK | CRVENI RADIČ | | IT | II | 255,00 | KG | 233,30 | 1,420 | 331,29 | Č |
| 5 | DK | KOVRČAVI PERŠIN | | DE | II | 30,50 | KG | 24,50 | 1,920 | 47,04 | Č |
| 40 | ST | BROKULE | | ES | II | 264,00 | KG | 240,00 | 1,920 | 460,80 | Č |
| 16 | DK | KOMORAČ | | IT | II | 102,00 | KG | 90,80 | 0,820 | 74,46 | Č |
| 29 | ST | CRVENI RADIČ | | IT | II | 118,00 | KG | 114,52 | 1,420 | 162,62 | Č |
| 10 | KT | CHERRY RAJČICE | | IT | II | 36,00 | KG | 33,50 | 1,420 | 47,57 | Č |
| 27 | PK | ŠPINAT | | IT | II | 87,00 | KG | 76,20 | 1,420 | 108,20 | Č |
| 60 | PK | MLADI LUK | | IT | II | 355,00 | KG | 322,00 | 1,320 | 425,04 | Č |
| 59 | DK | CHERRY RAJČICE | | IT | II | 566,00 | KG | 501,10 | 1,220 | 611,34 | Č |
| 70 | PK | PERŠIN | | IT | II | 136,00 | KG | 111,50 | 0,820 | 91,43 | Č |
| 14 | PK | MATOVILAC | | IT | II | 22,00 | KG | 15,96 | 4,020 | 68,18 | Č |
| 40 | DK | CHERRY RAJČICE | | IT | II | 302,00 | KG | 262,00 | 1,420 | 372,04 | Č |
| 4 | DK | KORABICE | | DE | II | 61,00 | KG | 55,00 | 0,600 | 33,00 | Č |
| 64 | DK | ZELENE PAPRIKE | | IT | II | 623,00 | KG | 527,00 | 1,020 | 537,54 | Č |

Okolišni doprinos za ovaj plaćen gdje potrebno
N.B. Agrumi skladišteni pomoću Ortofenilfenola+Imazalil i, isključivo za limune, ipodion.
Poduzeće se pokorilo o prilagodbi propisu predviđenom Zakon. Rješenjem.155/97 – Sustav H.A.C.C.P.
Obrada osobnih podataka: Sukladno odredbama predviđenima Zakonom 196/2003.o zaštiti osobnih podataka, NEW SOM S.p.A./d.d. Vas obavještava da osobni podaci koji se pojavljuju u dokumentu bit će zapisani na zaš digitalnim sredstvima i obrađeni sukladno zakonu s jedinim ciljem odvijanja trgovinske djelatnosti.

**Kora tretiranih agruma ne smije se koristiti za prehranu.**

Stranica

Prijevoznik mora poštovati odredbe Cestovnog pravilni
Izjava u skladu s čl. 39. zakon 298/74 čl.1. Ministarskog rješenja 13.04.1979. I sljedeći Zakon. Rješenje br. 16 od 06.02.1987. pretvoreno u zakon br. 132 od 30.03.1987.
Niže potpisani nositelj licence za prijevoz stvari za vlastiti račun br. ..... na vozilu registracijske oznake ..... nosivosti ..... izjavljuje da su stvari koje prevozi
[ ] u njegovom vlasništvu [ ] on ih je proizveo i prodao, [ ] uzeo ih je u najam [ ] on ih je obradio, pretvorio, popravio i slično [ ] su skladištene sukladno ugovor o skladištenu ili ugovoru s nalogom o kupnji ili prodaji.

NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
POPRIVREDNO-PREHRAMBENO
TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od 101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax. 0498702037
PDV ID br., Por.br., Br. u Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registra br. 372162 od Gosp. Komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000,00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povrća PD0104467

/logotip poduzeća/

| Vrsta | Klijent | Broj računa | Datum računa |
|---|---|---|---|
| FRU | TUTTI FRUTTI-FMB | 11246 | 12.06.2 |

| Izgled | Opis proizvoda | Kalibar | Podrij. | Kat. | Bruto težina | JM | Količina | Cijena | Iznos robe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| KG | CRVENE PAPRIKE | | IT | II | 449,00 | KG | 409,00 | 1,220 | 498,98 |
| DK | ŽUTE PAPRIKE | | IT | II | 378,00 | KG | 314,30 | 1,220 | 383,45 |
| KG | CVJETAČE | | DE | II | 492,00 | KG | 452,40 | 0,970 | 438,83 |
| KG | MATOVILAC | | IT | II | 61,00 | KG | 50,85 | 4,020 | 204,42 |
| PK | CIKORIJA | | IT | II | 37,00 | KG | 34,12 | 0,620 | 21,15 |
| | Vanjski izgled dobara | | | | | | | | |
| DK | DRVENE KUTIJE | | | | | | 501 | | |
| PK | PLASTIČNE KUTIJE | | | | | | 427 | | |
| KG | KARTON | | | | | | 204 | | |
| ST | STIROPOR | | | | | | 69 | | |

Izvršio obaveze o čemu u čl. 62. stavku 1., od 24.01.2012., br. 1, pretvoren s izmjenama od Zakona 24:03.2012. br. 27.

Gore naznačena roba je kvarljiva, trajanje <= 60 dana.
Plaćanje: posljednji dan u mjesecu od zaprimanja računa + 30 dana; s čekom i/ili bankovnom doznakom ili u gotovini koliko dozvoljeno.
Trenutni ugovor s jednodnevnim trajanjem.

*/Pečat poduzeća: NEW SOM S.p.A. /d.d./*
*Jednočlano društvo*
*Corso Stati Uniti, 50 – Int. br. 101/110*
*Poljoprivredno-prehrambeno tržište padova*
*Tel. 049 87 03 010*
*Por.br. i PDV ID br. 04224070286/*

*/Pisano rukom: BORTOLATO PAOLO*
*„Sole director"/*

*/Vlastoručni nečitljiv potpis/*

*/Pečat poduzeća/*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ukupno kutija 1.201 | Ukupno kg bruto težina 6.829,50 | Ukupno kg neto težina 6.076,00 | Troškovi ambalaže | Nadoknada biljega | |
| Ukupno robe 9.512,58 | | Neto roba 9.512,58 | Troškovi prijevoza | Ukupno oporezivo | |
| Oporezivo 9.512,58 | PDV ČL. 41. | Iznos PDV-a | Članak za oslobođenje od poreza ČL. 41. ZAKON. RJEŠENJA 331/93 | Ukupno porez | |

Prijevoznik
TUTTI FRUTTI KRK
RIJEKA (HR)

Reg. oznaka: RI 800 OZ – RI 492 KB

Ukupno račun s odgodom plaćanja
**Eur 9.512**

Potpis prijevoznika

Napomena
PLAĆANJE RAČUNA BANKOVNOM DOZNAKOM
CIJENE FCO PADOVA CCA. 150 KG PALETA

Potpis primatelja
*/Pečat poduzeća: TUTTI FRUTTI-FMB d. KRK, Brusići 16 MB 3830489/*
*/Nečitljiv potpis/*

Stra

Kora tretiranih agruma ne smije se koristiti za prehranu.

Prijevoznik mora poštovati odredbe Cestovnog pr

Vida Papić, stalni sudski tumač za talijanski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4-Su/1239/14 od 22. listopada 2015. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.

Zagreb, 29. ožujka 2017.
Br. 24/2017

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
VIDA PAPIĆ
N. Mažuranića poseže 30
ZAGREB

W SOM S.p.A.
Società Unipersonale
O AGROALIMENTARE PADOVA

Sede e Uffici:
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Telefax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO IT04224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec.newsom.it B.N.D.O.O. PD0104467

| Numero Fattura | Data Fattura |
|---|---|
| 11246 | 12/06/ |

Cliente
TUTTI FRUTTI-FMB

| Descrizione della Merce | Calibro | Origine | Categ. | Peso Lordo | Um | Quantità | Prezzo | Importo N |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PEPERONI ROSSI | | IT | II | 449,00 | KG | 409,00 | 1,220 | 49 |
| PEPERONI GIALLI | | IT | II | 378,00 | KG | 314,30 | 1,220 | 38 |
| CAVOLFIORI | | DE | II | 492,00 | KG | 452,40 | 0,970 | 43 |
| VALERIANA | | IT | II | 61,00 | KG | 50,85 | 4,020 | 20 |
| CICORIA | | IT | II | 37,00 | KG | 34,12 | 0,620 | |

| Aspetto Esteriore dei Beni | |
|---|---|
| CASSE LEGNO | 501 |
| CASSE PLASTICA | 427 |
| CARTONE | 204 |
| POLISTIROLO | 69 |

Assolve gli obblighi di cui all'art. 62, comma 1, del dl 24/01/2012, n. 1, convertito con modificazioni dalla l. 24/03/2012, n. 27.

La merce sopra indicata è deperibile, durabilità <= 60gg.
Pagamento: ultimo giorno del mese di ricevimento fattura + 30gg; con assegno e/o bonifico o in contanti quando consentito. Contratto istantaneo ad esaurimento giornaliero.

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049 87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286
BORTOLATO PAOLO
"sole director"

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

| Colli | Totale Kg Peso Lordo | Totale Kg Peso Netto | Spese d'imballo | Rimborso Bollo |
|---|---|---|---|---|
| 1.201 | 6.829,50 | 6.076,00 | | |
| 9.512,58 | | Netto Merce 9.512,58 | Spese di Trasporto | Totale Imponibile |

| Imponibile | Iva | Importo Iva | Articolo di Esenzione | Totale Imposta |
|---|---|---|---|---|
| 9.512,58 | A.41 | | ART. 41 D.L. 331/93 | |

Totale Fattura a Credito

Euro

Firma del Vettore

Firma del Destinatario
TUTTFRUTTI-FMB
Brusici 1
MB 3830480

TUTTI FRUTTI KRK
(HR)

800 OZ - RI 492 KB

NTO FATTURA CON BONIFICO BANCARIO
CO PADOVA C.CA 150 KG DI PALLETS

La buccia degli agrumi trattati non può essere destinata

il vettore è tenuto a rispettare le prescrizioni de

Dichiara che le cose trasportate sono:

600765 TC 05:00 05:00

**SOM** S.p.A.
ipersonale
LIMENTARE PADOVA

**Sede e Uffici:**
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Telefax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO IT04224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec.newsom.it B.N.D.O.O. PD0104467

Spett.le
**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**CROAZIA**

rot.Accorpamento 150005564-5: **265346

| Luogo di Partenza | Data Ritiro | Ora Ritiro | FT. ACCOMPAG |
|---|---|---|---|
| PADOVA | | | |

| Telefono | Fax | Numero Fattura | Data |
|---|---|---|---|
| 867 [illegible] 51 492 002 | 00385 51 492 005 | 11246 | 1 |

| Descrizione | Calibro | Origine | Categ. | Peso Lordo | Um | Quantità | Prezzo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ESC[illegible] | | ES | II | 329,00 | KG | 289,00 | 1,320 |
| ETT[illegible] | | IT | II | 410,00 | KG | 348,40 | 2,020 |
| NET[illegible] | | ES | II | 429,00 | KG | 390,60 | 1,520 |
| UV[illegible] | | CL | II | 522,00 | KG | 475,60 | 2,320 |
| UV[illegible] | | IT | II | 341,00 | KG | 321,00 | 3,620 |
| UV[illegible] | | IT | II | 140,00 | KG | 133,00 | 3,620 |
| SE[illegible] | | IT | II | 100,00 | KG | 87,75 | 0,420 |
| LA[illegible]ERO | | IT | II | 184,00 | KG | 161,60 | 0,820 |
| RA[illegible] | | IT | II | 255,00 | KG | 233,30 | 1,420 |
| PE[illegible]ERO | | DE | II | 30,50 | KG | 24,50 | 1,920 |
| BE[illegible] | | ES | II | 264,00 | KG | 240,00 | 1,920 |
| FI[illegible] | | IT | II | 102,00 | KG | 90,80 | 0,820 |
| R[illegible]SO | | IT | II | 118,00 | KG | 114,52 | 1,420 |
| PO[illegible]EGINO | | IT | II | 36,00 | KG | 33,50 | 1,420 |
| SP[illegible] | | IT | II | 87,00 | KG | 76,20 | 1,420 |
| C[illegible] | | IT | II | 355,00 | KG | 322,00 | 1,320 |
| PO[illegible]EGINO | | IT | II | 566,00 | KG | 501,10 | 1,220 |
| P[illegible] | | IT | II | 136,00 | KG | 111,50 | 0,820 |
| V[illegible] | | IT | II | 22,00 | KG | 16,95 | 4,020 |
| P[illegible]EGINO | | IT | II | 302,00 | KG | 262,00 | 1,420 |
| C[illegible] | | DE | II | 61,00 | KG | 55,00 | 0,600 |
| [illegible] | | IT | II | 623,00 | KG | 527,00 | 1,020 |

[illegible] ove dovuto

[illegible] Ortofenilfenolo+Imazalil [illegible] spedizione

[illegible] rumi trattati non [illegible] destinat

[illegible] mento norme previste [illegible] H.A.C.C.P.

[illegible] presente documento [illegible] supporti

[illegible] Il vettore e [illegible] esecuzioni

[illegible] 78/74 art.1 D.M. 13/04/[illegible] del 06/02/87 comprito in [illegible]

[illegible] to di cose per conto [illegible] trasporto

Ovaj prijevod sastoji se od: 1 stranica / 3 listova
Broj ovjere: 25/2017
Datum: 29.03.2017.

# Ovjereni prijevod s talijanskog jezika

***(Popratni račun 11348 – New Som S.p.a.)***

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
VIDA PAPIĆ

NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
POPRIVREDNO-PREHRAMBENO
TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od 101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax. 0498702037
PDV ID br., Por.br., Br. u Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registra br. 372162 od Gosp. Komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000,00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povrća PD0104467

/logotip poduzeća/

Robe

Poštovani
**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**HRVATSKA**

Nest Slanja prot. Agecontrol 150005564-5: **265513

| Prijevoznik | Mjesto preuzimanja | Datum preuzimanja | Sat preuzimanja | POPRATNI RAČUN | |
|---|---|---|---|---|---|
| ERU | PADOVA | | | | |
| ID br. | Telefon | | Fax | Broj računa | Datum računa |
| 27202871867 | 00385 51 492 002 | | 00385 51 492 005 | 11348 | 15.06.2015. |

| Vanjski izgled | Opis proizvoda | Kalibar | Podrij. | Kat. | Bruto težina | JM | Količina | Cijena | Iznos robe | PDV |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| DK | GROŽĐE VITTORIA | | IT | II | 412,00 | KG | 397,00 | 3,820 | 1.516,54 | ČL. |
| DK | GROŽĐE BLACK PEARLS | | IT | II | 361,00 | KG | 345,10 | 3,820 | 1.318,28 | ČL. |
| ST | CRVENI RADIČ | | IT | II | 24,00 | KG | 23,30 | 1,520 | 35,42 | ČL. |
| DK | KOMORAČ | | IT | II | 109,00 | KG | 94,60 | 1,020 | 96,49 | ČL. |
| | Vanjski izgled dobara | | | | | | 121 | | | |
| DK | DRVENE KUTIJE | | | | | | 7 | | | |
| SZ | STIROPOR | | | | | | | | | |

Izvršio obaveze o čemu u čl. 62. stavku 1., od 24.01.2012., br. 1, pretvoren s izmjenama od Zakona 24.03.2012. br. 27.

Gore naznačena roba je kvarljiva, trajanje <= 60 dana.
Plaćanje: posljednji dan u mjesecu od zaprimanja računa + 30 dana; s čekom i/ili bankovnom doznakom ili u gotovini koliko dozvoljeno.
Trenutni ugovor s jednodnevnim trajanjem.

*/Pečat poduzeća: NEW SOM S.p.A. /d.d./*
*Jednočlano društvo*
*Corso Stati Uniti, 50 – Int. br. 101/110*
*Poljoprivredno-prehrambeno tržište padova*
*Tel. 049 87 03 010*
*Por.br. i PDV ID br. 04224070286/*

*/Pisano rukom: BORTOLATO PAOLO*
*„Sole director"/*

*/Vlastoručni nečitljiv potpis/*

*/Pečat poduzeća/*

| Ukupno kutija | Ukupno kg bruto težina | Ukupno kg neto težina | Troškovi ambalaže | Nadoknada biljega |
|---|---|---|---|---|
| 128 | 906,00 | 860,00 | | |
| **Ukupno robe** | | **Neto roba** | **Troškovi prijevoza** | **Ukupno oporezivo** |
| 2.966,73 | | 2.966,73 | | 2.966, |
| **Oporezivo** | **PDV** | **Iznos PDV-a** | **Članak za oslobođenje od poreza** | **Ukupno porez** |
| 2.966,73 | ČL. 41. | | ČL. 41. ZAKON. RJEŠENJA 331/93 | |

Prijevoznik
TUTTI FRUTTI KRK
RIJEKA (HR)
RI 201 IF

Reg. oznaka: RI 800 PH – RI 111 TI

Ukupno račun s odgodom plaćanja
**Eur 2.966,73**

Potpis prijevoznika
*/Nečitljiv potpis/*

Napomene
PLAĆANJE RAČUNA BANKOVNOM DOZNAKOM
CIJENE FCO PADOVA CCA. 20 KG PALETA

Potpis primatelja
*/Pečat poduzeća:*
*TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.*
*KRK, Brusići 16*
*MB 3830489/*
*/Nečitljiv potpis/*

Okolišni doprinos za conai plaćen gdje potrebno
N.B. Agrumi skladišteni pomoću Ortofenilfenola+imazalil i, isključivo za limune, ipodrion.
Kora tretiranih agruma ne smije se koristiti za prehranu.
Poduzeće se pobrinulo o prilagodbi propisu predvođenom Zakon. Rješenjem 155/97 – Sustav H.A.C.C.P.
Obrada osobnih podataka: Sukladno odredbama predviđenima Zakonom 196/2003 o zaštiti osobnih podataka, NEW SOM S.p.A./d.d. Vas obavještava da osobni podaci koji se pojavljuju u dokumentu bit će zapisani na zaštiće digitalnim sredstvima i obrađeni sukladno zakonu s jedinim ciljem odvijanja trgovinske djelatnosti.
Prijevoznik mora poštovati odredbe Cestovnog pravilnika.
tzjava u skladu s čl. 39. zakon 298/74 čl. 1. Ministarskog rješenja 13.04.1979. i sljedeći Zakon. Rješenje br. 16 od 06.02.1987. pretvoreno u zakon br. 132 od 30.03.1987.
Niže potpisani nositelj licence za prijevoz stvari za vlastiti račun br. ..... na vozilu registracijske oznake ..... nosivosti ..... Izjavljuje da su stvari koje prevozi
[ ] u njegovom vlasništvu [ ] on ih je proizveo i prodao, [ ] uzeo ih je u najam [ ] on ih je obradio, pretvorio, popravio i slično [ ] su skladištene sukladno ugovor o skladištenju ili ugovoru s nalogom o kupnji ili prodaji.

Stranica 1 o

Ja, Vida Papić, stalni sudski tumač za talijanski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4-Su/1239/14 od 22. listopada 2015. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.
Zagreb, 29. ožujka 2017.
Br. 25/2017

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
VIDA PAPIĆ
IV. Mokošinovo naselje 30
ZAGREB

**NEW SOM S.p.A.**
Società Unipersonale
MERCATO AGROALIMENTARE PADOVA

Sede e Uffici:
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Telefax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO IT04224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec.newsom.it B.N.D.O.O. PD0104467

Destinazione Merce

Spett.le
**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**CROAZIA**

Specifica Sped.prot.Agecontrol 150005564-5: **265513

| Codice Cliente | Luogo del Ritiro | Data Ritiro | Ora Ritiro | FT. ACCOMPAGNA |
|---|---|---|---|---|
| TFRU | PADOVA | | | |

| Partita Iva | Telefono | Fax | Numero Fattura | Data Fattur |
|---|---|---|---|---|
| 27202871867 | 00385 51 492 002 | 00385 51 492 005 | 11348 | 15/0 |

| Colli | Aspetto | Descrizione della Merce | Calibro | Origine | Categ. | Peso Lordo | Um | Quantità | Prezzo | Import |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 58 | CL | UVA VITTORIA | | IT | II | 412,00 | KG | 397,00 | 3,820 | 1. |
| 55 | CL | UVA BLACK PEARLS | | IT | II | 361,00 | KG | 345,10 | 3,820 | 1. |
| 7 | POL | RADICCHIO ROSSO | | IT | II | 24,00 | KG | 23,30 | 1,520 | |
| 55 | CL | FINOCCHI | | IT | II | 100,00 | KG | 94,60 | 1,020 | |
| | | **Aspetto Esteriore dei Beni** | | | | | | | | |
| 121 | CL | CASSE LEGNO | | | | | | 121 | | |
| 7 | POL | POLISTIROLO | | | | | | 7 | | |

Assolve gli obblighi di cui all'art. 62, comma 1, del dl 24/01/2012, n. 1, convertito con modificazioni dalla l. 24/03/2012, n. 27.
La merce sopra indicata è deperibile, durabilità <- 60gg.
Pagamento: ultimo giorno del mese di ricevimento fattura + 30gg; con assegno c/o bonifico o in contanti quando consentito. Contratto istantaneo ad esaurimento giornaliero.

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049 87 03 010
C.F. e P.IVA 04224070286

BORTOLATO PAOLO
"Sole director"

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

| Totale Colli | Totale Kg Peso Lordo | Totale Kg Peso Netto | Spese d'Imballo | Rimborso Bolli |
|---|---|---|---|---|
| 128 | 906,00 | 860,00 | | |
| **Totale Merce** | | **Netto Merce** | **Spese di Trasporto** | **Totale Imponibile** |
| 2.966,73 | | 2.966,73 | | |

| Imponibile | Iva | Importo Iva | Articolo di Esenzione | Totale Imposta |
|---|---|---|---|---|
| 2.966,73 | A.41 | | ART. 41 D.L. 331/93 | |

**Totale Fattura a Credito**

**Euro** 2

Vettore
TERMO TRANS doo
RIJEKA HR
RI 201 JF
Targa: RI 800 PH - RI 111 TI

Firma del Vettore

Note
PAGAMENTO FATTURA CON BONIFICO BANCARIO
PREZZI F.CO PADOVA C.CA 20 KG DI PALLETS

Firma TUTTI FRUTTI-FMB KRK-BRUSICI 16 MB 3839489

1

Contributo ambientale conai assolto ove dovuto
N.B. Agrumi conservati a mezzo di Ortofenilfenolo (imazalil e, limitatamente ai limoni ipodriene — La buccia degli agrumi trattati non può essere destinata all'
L'azienda ha provveduto all'adeguamento norme previste D.LGS 155/97 - Sistema H.A.C.C.P.
Trattamento dei personali: in conformità alle disposizioni previste dalla Legge 196/2003 sulla tutela dei dati personali, la NEW SOM S.p.A. La informa che i dati personali del presente documento verranno registrati su supporti elett
conservati alle leggi ai soli fini dello svolgimento dell'attività commerciale
Intermediario e tratto art 38 della legge 298/74 art.1D M 19/04/78 e successivo D.L.n 16 del 06/02/87 convertito in legge n. 132 del 30/03/87 — Il vettore è tenuto a rispettare le prescrizioni del c
Consegna merce di trasporto all'autotrasporto di cose per conto proprio n. ..... sul veicolo targato ..... per una corsa ..... Dichiara che le cose trasportate sono
di sua proprietà [ ] da esso prodotte o vendute; [ ] prese in locazione; [ ] da esso elaborate, trasformate, riparate o simili. [ ] tenute in deposito in relazione al contratto di deposito o ad un contratto di mandato ad acc

Ovaj prijevod sastoji se od: 2 stranice / 5 listova
Broj ovjere: 26/2017
Datum: 29.03.2017.

# Ovjereni prijevod s talijanskog jezika

***(Popratni račun 11442 – New Som S.p.a.)***

SIMALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
VIDA PAPIĆ

Ovjera broj: 26/2017 Datum: 29.03.201

NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
POLJOPRIVREDNO-PREHRAMBENO
TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od 101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax. 0498702037
PDV ID br., Por.br., Br. u Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registra br. 372162 od Gosp. Komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000,00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povrća PD0104467

/logotip poduzeć

Odredište robe

Poštovani
**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**HRVATSKA**

Obavijest Slanja prot. Agecontrol 150005564-5: **265644

| Šifra klijenta | Mjesto preuzimanja | Datum preuzimanja | Sat preuzimanja | POPRATNI RAČUN | |
|---|---|---|---|---|---|
| TUTFRU | PADOVA | | | | |
| PDV ID br. | Telefon | | Fax | Broj računa | Datum raču |
| HR27202871867 | 00385 51 492 002 | | 00385 51 492 005 | 11442 | 16.06. |

| Kutije | Izgled | Opis proizvoda | Kalibar | Podrij. | Kat. | Bruto težina | JM | Količina | Cijena | Iznos robe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 127 | PK | SALATA TROCADERO | | IT | II | 390,00 | KG | 344,28 | 0,820 | 282,3 |
| 43 | PK | CRVENI RADIČ | | IT | II | 155,00 | KG | 150,70 | 1,520 | 229,0 |
| 10 | DK | KOVRČAVI PERŠIN | | IT | II | 48,00 | KG | 36,00 | 1,920 | 69,1 |
| 56 | DK | KOMORAČ | | IT | II | 322,00 | KG | 282,80 | 1,020 | 288,4 |
| 40 | DK | CRVENE PAPRIKE | | IT | II | 325,00 | KG | 273,00 | 1,020 | 278,4 |
| 48 | DK | ŽUTE PAPRIKE | | IT | II | 372,00 | KG | 309,60 | 1,020 | 315,7 |
| 32 | PK | MATOVILAC | | IT | II | 46,00 | KG | 34,48 | 4,020 | 138,6 |
| 13 | DK | KORABICA | | DE | II | 225,00 | KG | 202,90 | 0,600 | 121,7 |
| 40 | DK | KRASTAVCI | | IT | II | 327,00 | KG | 299,00 | 0,320 | 95,6 |
| 42 | PK | MLADI LUK | | IT | II | 230,00 | KG | 206,90 | 1,320 | 273,1 |
| 178 | KT | CHERRY RAJČICE | | IT | II | 670,00 | KG | 625,50 | 1,520 | 950,7 |
| 8 | DK | MAHUNE „MARCONI" | | IT | II | 54,00 | KG | 50,80 | 1,920 | 97,5 |
| 38 | PK | CRVENI RADIČ | | IT | II | 181,00 | KG | 167,70 | 1,520 | 254,9 |
| 24 | DK | DIVLJI KOMORAČ | | IT | II | 138,00 | KG | 121,20 | 0,820 | 99,3 |
| 23 | KT | CRVENE PAPRIKE | | BE | II | 126,50 | KG | 115,00 | 1,720 | 197,7 |
| 15 | DK | ZELENI CELER | | IT | II | 50,00 | KG | 44,75 | 0,520 | 23,2 |
| 160 | PK | RAJČICE | | IT | II | 527,00 | KG | 471,00 | 0,320 | 150,7 |
| 50 | DK | RAJČICE | | IT | II | 423,00 | KG | 388,00 | 0,320 | 124,1 |
| | | **Vanjski izgled dobara** | | | | | | | | |
| 304 | DK | DRVENE KUTIJE | | | | | | 304 | | |
| 442 | PK | PLASTIČNE KUTIJE | | | | | | 442 | | |
| 201 | KT | KARTON | | | | | | 201 | | |

Okolišni doprinos za conai plaćen gdje potrebno

**Kora tretiranih agruma ne smije se koristiti za prehranu.**

N.B. Agrumi skladišteni pomoću Ortofenilfenola+Imazalil i, isključivo za limune, Ipodrion.

Poduzeće se pobrinulo o prilagodbi propisu predviđenom Zakon. Rješenjem 155/97 – Sustav H.A.C.C.P.

Obrada osobnih podataka: Sukladno odredbama predviđenima Zakonom 196/2003 o zaštiti osobnih podataka, NEW SOM S.p.A./d.d. Vas obavještava da osobni podaci koji se pojavljuju u dokumentu bit će zap digitalnim sredstvima i obrađeni sukladno zakonu s jedinim ciljem ovđijanja trgovinske djelatnosti.

Prijevoznik mora poštovati odredbe Cestov

Izjava u skladu s čl. 39. zakon 298/74 čl.1. Ministarskog rješenja 13.04.1979. i sljedeći Zakon. Rješenje br. 16 od 06.02.1987. pretvoreno u zakon br. 132 od 30.03.1987.

Niže potpisani nositelj licence za prijevoz stvari za vlastiti račun br. ..... na vozilu registracijske oznake ..... nosivosti ..... Izjavljuje da su stvari koje prevozi

[ ] u njegovom vlasništvu [ ] on ih je proizveo i prodao. [ ] uzeo ih je u najam [ ] on ih je obradio, pretvorio, popravio i slično [ ] su skladištene sukladno ugovor o skladištenu ili ugovoru s nalogom o kupnji ili

Ovjera broj: 26/2017 Datum: 29.03.2

NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
POLJOPRIVREDNO-PREHRAMBENO
TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od 101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax. 0498702037
PDV ID br., Por.br., Br. u Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registra br. 372162 od Gosp. Komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000,00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povrća PD0104467

/logotip poduze

| Šifra klijenta | Klijent | Broj računa | Datum računa |
|---|---|---|---|
| TUTFRU | TUTTI FRUTTI-FMB | 11442 | 16.0 |

| Kutije | Izgled | Opis proizvoda | Kalibar | Podrij. | Kat. | Bruto težina | JM | Količina | Cijena | Iznos robe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Izvršio obaveze o čemu u čl. 62. stavku 1., od 24.01.2012., br. 1, pretvoren s izmjenama od Zakona 24.03.2012. br. 27.<br><br>Gore naznačena roba je kvarljiva, trajanje <= 60 dana.<br>Plaćanje: posljednji dan u mjesecu od zaprimanja računa + 30 dana; s čekom i/ili bankovnom doznakom ili u gotovini koliko dozvoljeno.<br>Trenutni ugovor s jednodnevnim trajanjem.<br><br>/Pečat poduzeća: NEW SOM S.p.A. /d.d./<br>Jednočlano društvo<br>Corso Stati Uniti, 50 – Int. br. 101/110<br>Poljoprivredno-prehrambeno tržište padova<br>Tel. 049 87 03 010<br>Por.br. i PDV ID br. 04224070286/<br><br>/Pisano rukom: BORTOLATO PAOLO<br>„Sole director"/<br><br>/Vlastoručni nečitljiv potpis/ | | | | | | | | /Pečat poduzeća/ |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ukupno kutija: 947 | Ukupno kg bruto težina: 4.609,50 | | Ukupno kg neto težina: 4.123,61 | Troškovi ambalaže |
| Ukupno robe: 3.990,87 | | | Neto roba: 3.990,87 | Troškovi prijevoza |
| Oporezivo: 3.990,87 | PDV: ČL. 41. | Iznos PDV-a | Članak za oslobođenje od poreza: ČL. 41. ZAKON. RJEŠENJA 331/93 | |

Nadoknada biljega
Ukupno oporezivo
Ukupno porez

Prijevoznik:
TUTTI FRUTTI KRK
RIJEKA (HR)

Reg. oznaka: RI 611 RC – RI 696 FN

Ukupno račun s odgodom plaćanja
Eur 3.990,

Napomene:
PLAĆANJE RAČUNA BANKOVNOM DOZNAKOM
CIJENE FCO POLAZIŠTE

Potpis prijevoznika
/Nečitljiv potpis/

Potpis primatelja
/Pečat poduzeća:
TUTTI FRUTTI-FMB d.o
KRK, Brusići 16
MB 3830489/
/Nečitljiv potpis/

Obavezni doprinos za conai plaćen gdje potrebno
N.B. Agrumi skladišteni pomoću Ortofenilfenola+imazalil i, isključivo za limune, ipodrion.
Kora tretiranih agruma ne smije se koristiti za prehranu.
Poduzeće se pobrinuo o prilagodbi propisu predvođenom Zakon. Rješenjem 155/97 – Sustav H.A.C.C.P.
Obrada osobnih podataka: Sukladno odredbama predviđenima Zakonom 196/2003 o zaštiti osobnih podataka, NEW SOM S.p.A./d.d. Vas obavještava da osobni podaci koji se pojavljuju u dokumentu bit će zapisani na z
digitalnim sredstvima i obrađeni suddadno zakonu s jedinim ciljem odvijanja trgovinske djelatnosti.
Prijevoznik mora poštovati odredbe Cestovnog pravil
Izjava u skladu s čl. 39. zakon 298/74 čl.1. Ministarskog rješenja 13.04.1979. i sljedeći Zakon. Rješenje br. 16 od 06.02.1987. pretvoreno u zakon br. 132 od 30.03.1987.
Niže potpisani nositelj licence za prijevoz stvari za vlastiti račun br. ..... na vozilu registracijske oznake ..... nosivosti ..... izjavljuje da su stvari koje prevozi
[ ] u njegovom vlasništvu [ ] on ih je proizveo i prodao, [ ] uzeo ih je u najam [ ] on ih je obradio, pretvorio, popravio i slično [ ] su skladištene suddadno ugovor o skladištenu ili ugovoru s nalogom o kupnji ili prodaji.

Stranic

Ja, Vida Papić, stalni sudski tumač za talijanski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4-Su/1239/14 od 22. listopada 2015. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.
Zagreb, 29. ožujka 2017.
Br. 26/2017

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
VIDA PAPIĆ

# NEW SOM S.p.A.

Società Unipersonale
MERCATO AGROALIMENTARE PADOVA

Sede e Uffici:
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Telefax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO IT04224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec.newsom.it R.N.D.O.O. PD0104467

| Codice Cliente | Cliente | Numero Fattura | Data Fattura |
|---|---|---|---|
| TFRU | TUTTI FRUTTI-FMB | 11442 | 16/06/ |

| Codice Articolo | Descrizione della Merce | Calibro | Origine Categ. | Peso Lordo | Um | Quantità | Prezzo | Importo Merce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Assolve gli obblighi di cui all'art. 62, comma 1, del dl 24/01/2012, n. 1, convertito con modificazioni dalla l. 24/03/2012, n. 27. | | | | | | | |
| | La merce sopra indicata è deperibile, durabilità <= 60gg. Pagamento: ultimo giorno del mese di ricevimento fattura + 30gg; con assegno e/o bonifico o in contanti quando consentito. Contratto istantaneo ad esaurimento giornaliero. | | | | | | | |

Bortolato Paolo

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

BORTOLATO PAOLO
"sole director"

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

| Totale Colli | Totale Kg Peso Lordo | Totale Kg Peso Netto | Spese d'imballo | Rimborso Bollo |
|---|---|---|---|---|
| 947 | 4.609,50 | 4.123,61 | | |
| Totale Merce 3.990,87 | | Netto Merce 3.990,87 | Spese di Trasporto | Totale Imponibile 3.9 |
| Imponibile 3.990,87 | Iva A.41 | Importo Iva | Articolo di Esenzione ART. 41 D.L. 331/93 | Totale Imposte |

Vettore
TUTTI FRUTTI KRK
RIJEKA (HR)

Targa: RI 6[illegible]1 RC - RI 696 FN

Note
PAGAMENTO FAT CON BONIFICO BANCARIO
PREZZI FCO PARTENZA

Totale Fattura a Credito

Euro 3.99

Firma del Vettore

Firma del Destinatario
TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
K.D. Brnik 16
MB 3636409

Contributo ambientale consorziato assolto ove dovuto
[illegible] Agrumi conservati a mezzo di Ortofrutticoli-Imballi e, limitatamente ai fiori (pochine
[illegible] ai sensi del D.Lgs. 155/97 – Sistema H.A.C.C.P.
[illegible] dati personali: In conformità alle disposizioni previste dalla Legge 196/2003 sulla tutela dei dati personali, la NEW SOM S.p.A. La informa che i dati personali del presente documento verranno registrati su supporti elettronici protetti
[illegible] al solo fine dello svolgimento dell'attività commerciale
[illegible] art.30 della legge 289/74 ed D.M. 130/75 e successivo D.L.n.18 del 09/02/87 convertito in legge n. 130 del 30/03/87
[illegible] licenze all'autoscarico di cose per conto proprio n. _____ sul veicolo targato _____ per una portata _____ Dichiara che le cose trasportate sono
[illegible] ita vendita o vendibile [illegible] forma in lavorazione. [ ] da esito [illegible] trasformate, riparate o [illegible] [ ] fornite in deposito in relazione al contratto di deposito o ad un contratto di mandato ad acquistare [illegible]

Pagin

La buccia degli agrumi trattati non può essere destinata all'aliment

Il vettore è tenuto a rispettare le prescrizioni del codice della

# EW SOM S.p.A.

Società Unipersonale
CATO AGROALIMENTARE PADOVA

**Sede e Uffici:**
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Telefax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO IT04224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec.newsom.it B.N.D.O.O. PD0104467

Luogo Merce

Spett.le
**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**CROAZIA**

Ca.Sped.prot.Agecontrol 150005564-5: **265644

| | Luogo del Ritiro | Data Ritiro | Ora Ritiro | |
|---|---|---|---|---|
| HU | PADOVA | | | **FT. ACCOMPAG** |

| | Telefono | Fax | Numero Fattura | Data |
|---|---|---|---|---|
| 1867 | 00385 51 492 002 | 00385 51 492 005 | **11442** | 1 |

| Descrizione della Merce | Calibro | Origine | Categ. | Peso Lordo | Um | Quantità | Prezzo | In |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| LATTUGA TROCADERO | | IT | II | 390,00 | KG | 344,28 | 0,820 | |
| RADICCHIO ROSSO | | IT | II | 155,00 | KG | 150,70 | 1,520 | |
| PREZZEMOLO RICCIO | | IT | II | 48,00 | KG | 36,00 | 1,920 | |
| FINOCCHI | | IT | II | 322,00 | KG | 282,80 | 1,020 | |
| PEPERONI ROSSI | | IT | II | 325,00 | KG | 273,00 | 1,020 | |
| PEPERONI GIALLI | | IT | II | 372,00 | KG | 309,60 | 1,020 | |
| VALERIANA | | IT | II | 46,00 | KG | 34,48 | 4,020 | |
| CAVOLI RAPA | | DE | II | 225,00 | KG | 202,90 | 0,600 | |
| CETRIOLI | | IT | II | 327,00 | KG | 299,00 | 0,320 | |
| CIPOLLOTTI | | IT | II | 230,00 | KG | 206,90 | 1,320 | |
| POMODORO CILIEGINO | | IT | II | 670,00 | KG | 625,50 | 1,520 | |
| FAGIOLINI "MARCONI" | | IT | II | 54,00 | KG | 50,80 | 1,920 | |
| RADICCHIO ROSSO | | IT | II | 181,00 | KG | 167,70 | 1,520 | |
| FINOCCHINA | | IT | II | 138,00 | KG | 121,20 | 0,820 | |
| PEPERONI ROSSI | | BE | II | 126,50 | KG | 115,00 | 1,720 | |
| SEDANO VERDE | | IT | II | 50,00 | KG | 44,75 | 0,520 | |
| POMODORO | | IT | II | 527,00 | KG | 471,00 | 0,320 | |
| POMODORO | | IT | II | 423,00 | KG | 388,00 | 0,320 | |

**Aspetto Esteriore dei Beni**

| | |
|---|---|
| CASSE LEGNO | |
| CASSE PLASTICA | 304 |
| CARTONE | 442 |
| | 201 |

...onai assolto ove dovuto

...mezzo di Ortofenil'fenolo+imazalil e, limitatamente ai limoni ipodrione

...l'adeguamento norme previste D.L.Gs 155/97 - Sistema H.A.C.C.P.

**La buccia degli agrumi trattati non può essere destinata all'ali**

...conformità alle disposizioni previste dalla Legge 196/2003 sulla tutela dei dati personali, la NEW SOM S.p.A. La informa che i dati personali del presente documento verranno registrati su supporti elettronic

...fine dello svolgimento dell'attività commerciale

...ella legge 298/74 art.1D.M. 13/04/79 e successivo D.L.n.16 del 06/02/87 convertito in legge n. 132 del 30/03/87

...di autotrasporto di cose per conto proprio n. _____ sul veicolo targato _____

**Il vettore è tenuto a rispettare le prescrizioni del co...**

Ovaj prijevod sastoji se od: 1 stranica / 3 listova
Broj ovjere: 30/2017
Datum: 29.03.2017.

# Ovjereni prijevod s talijanskog jezika

***(Knjižno odobrenje 230 – New Som S.p.a.)***

VIDA PAPIĆ

NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
POLJOPRIVREDNO-PREHRAMBENO
TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od 101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax. 0498702037
PDV ID br., Por.br., Br. u Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registra br. 372162 od Gosp. Komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000,00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povrća PD0104467

/logotip poduzeća/

Poštovani

**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**HRVATSKA**

# KNJIŽNO ODOBRE

| KLIJENT | PDV | | BROJ | Datum |
|---|---|---|---|---|
| TUTFRU | HR27202871867 | | 230 | 29.06.2 |

| Plaćanje | UPORIŠNA BANKA |
|---|---|
| ODOBRENJE | |

| Opis | JM | KOLIČINA | Cijena | Popust % | IZNOS |
|---|---|---|---|---|---|
| Odobrenje za povrat robe ref. račun 11442 od 16.06.2015. | | | | | |
| RAJČICE | KG | 529,000 | 0,320 | | 169,28 |
| RAJČICE | KG | 410,000 | 0,320 | | 131,20 |
| KRASTAVCI | KG | 33,000 | 0,320 | | 10,56 |
| Ref. komunikacija/prigovor od 29.06.2015. | | | | | |
| Prijevozni dokument i CMR br. 000000 od 00.00.0000. | | | | | |

*/Pečat poduzeća: NEW SOM S.p.A. /d.d./*
*Jednočlano društvo*
*Corso Stati Uniti, 50 – Int. br. 101/110*
*Poljoprivredno-prehrambeno tržište padova*
*Tel. 049 87 03 010*
*Por.br. i PDV ID br. 04224070286/*

*/Pisano rukom: BORTOLATO PAOLO*
*„Sole director"/*

*/Vlastoručni nečitljiv potpis/*

| UKUPNO | POPUST | NETO | TROŠKOVI |
|---|---|---|---|
| -311,04 | | -311,04 | |

| Oporezivi period | PDV | PDV | Članak za oslobođenje od poreza | UKUPNI IZNOS |
|---|---|---|---|---|
| -311,04 | ČL. 41. | | ČL. 41. ZAKON. RJEŠENJA 331/93 | |
| | | | | UKUPNI POREZ |

| ISTEK ROKA | UKUPNI IZNOS KNJIŽNOG ODOBI |
|---|---|
| | Eur -311, |

Okolišni doprinos za CONAI plaćen gdje potrebno

Obrada osobnih podataka: Sukladno odredbama predviđenima Zakonom 196/2003 o zaštiti osobnih podataka, NEW SOM S.p.A./d.d. Vas obavještava da osobni podaci koji se pojavljuju u dokumentu bit će zapisani n digitalnim sredstvima i obrađeni sukladno zakonu s jedinim ciljem odvijanja trgovinske djelatnosti.

Ja, Vida Papić, stalni sudski tumač za talijanski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4-Su/1239/14 od 22. listopada 2015. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.
Zagreb, 29. ožujka 2017.
Br. 30/2017

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
VIDA PAPIĆ

**EW SOM** S.p.A.
Società Unipersonale
CATO AGROALIMENTARE PADOVA

Sede e Uffici:
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Telefax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO IT04224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec.newsom.it B.N.D.O.O. PD0104467

Postovani

**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**CROAZIA**

**CREDI**

| | IVA | | BROJ | Datum |
|---|---|---|---|---|
| RU | HR27202871867 | | 230 | 29/0 |

| | UPORISNA BANKA |
|---|---|
| TO | |

| | Jm | KOLICINA | Cijena | % Popust |
|---|---|---|---|---|
| o per merce resa rif. fatt. 11442 del 16/06/2015 | | | | |
| DORO | KG | 529,000 | 0,320 | |
| DORO | KG | 410,000 | 0,320 | |
| DLI | KG | 33,000 | 0,320 | |
| unicazione/contestazione del 29/06/2015 | | | | |
| ento di trasporto e CMR n. 000000 del 00/00/0000 | | | | |

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87 03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

BORTOLATO PAOLO
"sole director"

| | DISCOUNT. | NET | EXPENSES |
|---|---|---|---|
| -311,04 | | -311,04 | |

| | VAT | | VAT | ARTICLE OF EXEMPTION | |
|---|---|---|---|---|---|
| -311,04 | A.41 | | | ART. 41 D.L. 331/93 | TOTAL AMOUNT |
| | | | | | TOTAL TAX |
| | | | | | TOTAL CREDIT NOTE AMOUBT |

**Euro**

DUBI assolto ove dovuto

Trattamento dati personali - In ottemperanza alle disposizioni previste dalla legge 196/2003 sulla tutela dei dati personali la NEW SOM S.p.A. La informa che i dati personali del presente documento vengono registrati e trattati con modalità informatiche e manuali in conformità alla legge al solo fine dello svolgimento dell'attività commerciale

Ovaj prijevod sastoji se od: 1 stranica / 3 listova
Broj ovjere: 27/2017
Datum: 29.03.2017.

# Ovjereni prijevod s talijanskog jezika

***(Popratni račun 11594 – New Som S.p.a.)***

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
VIDA PARIĆ

NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
POLJOPRIVREDNO-PREHRAMBENO
TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od 101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax. 0498702037
PDV ID br., Por.br., Br. u Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registra br. 372162 od Gosp. Komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000,00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povrća PD0104467

/logotip poduzeća/

Odredište robe

Obavijest Slanja prot. Agecontrol 150005564-5: **265857

Poštovani
TUTTI FRUTTI-FMB
BRUSICI, 16
51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA
HRVATSKA

| Šifra klijenta | Mjesto preuzimanja | Datum preuzimanja | Sat preuzimanja | POPRATNI RAČUN | |
|---|---|---|---|---|---|
| TUTFRU | PADOVA | | | | |
| PDV ID br. | Telefon | | Fax | Broj računa | Datum računa |
| HR27202871867 | 00385 51 492 002 | | 00385 51 492 005 | 11594 | 18.06.2015 |

| Kutije | Izgled | Opis proizvoda | Kalibar | Podrij. | Kat. | Bruto težina | JM | Količina | Cijena | Iznos robe | PI |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 66 | DK | GROŽĐE RED GLOBE | | CL | II | 594,00 | KG | 541,20 | 2,520 | 1.363,82 | Č |
| 85 | ST | CRVENI RADIČ | | IT | II | 329,00 | KG | 318,80 | 1,520 | 484,58 | Č |
| 22 | PK | MATOVILAC | | IT | II | 30,00 | KG | 22,30 | 4,020 | 89,65 | Č |
| 8 | PK | CIKORIJA | | IT | II | 47,00 | KG | 43,80 | 0,620 | 27,16 | Č |
| 25 | PK | MLADI LUK | | IT | II | 128,00 | KG | 115,50 | 1,320 | 152,46 | Č |
| 96 | PK | CRVENI RADIČ | | IT | II | 476,00 | KG | 441,44 | 1,320 | 582,70 | Č |
| | | **Vanjski izgled dobara** | | | | | | | | | |
| 66 | DK | DRVENE KUTIJE | | | | | | 66 | | | |
| 151 | PK | PLASTIČNE KUTIJE | | | | | | 151 | | | |
| 85 | ST | STIROPOR | | | | | | 85 | | | |

Izvršio obaveze o čemu u čl. 62. stavku 1., od 24.01.2012., br. 1, pretvoren s izmjenama od Zakona 24.03.2012. br. 27.

Gore naznačena roba je kvarljiva, trajanje <= 60 dana.
Plačanje: posljednji dan u mjesecu od zaprimanja računa + 30 dana; s čekom i/ili bankovnom doznakom ili u gotovini koliko dozvoljeno.
Trenutni ugovor s jednodnevnim trajanjem.

*/Pečat poduzeća: NEW SOM S.p.A. /d.d./*
*Jednočlano društvo*
*Corso Stati Uniti, 50 – Int. br. 101/1.10*
*Poljoprivredno-prehrambeno tržište padova*
*Tel. 049 87 03 010*
*Por.br. i PDV ID br. 04224070286/*

*/Pisano rukom: BORTOLATO PAOLO*
*„Sole director"/*

*/Vlastoručni nečitljiv potpis/*

*/Pečat poduzeća/*

| Ukupno kutija | Ukupno kg bruto težina | Ukupno kg neto težina | Troškovi ambalaže | Nadoknada bilijega |
|---|---|---|---|---|
| 302 | 1.604,00 | 1.483,04 | | |
| Ukupno robe | | Neto roba | Troškovi prijevoza | Ukupno oporezivo |
| 2.700,37 | | 2.700,37 | | 2.7 |

| Oporezivo | PDV | Iznos PDV-a | Članak za oslobođenje od poreza | Ukupno porez |
|---|---|---|---|---|
| 2.700,37 | ČL. 41. | | ČL. 41. ZAKON. RJEŠENJA 331/93 | |

Prijevoznik:
TUTTI FRUTTI KRK
RIJEKA (HR)

Reg. oznaka: RI 611 RC – RI 491 KB

Ukupno račun s odgodom plaćanja
**Eur 2.700,3**

Potpis prijevoznika
*/Nečitljiv potpis/*

Napomena:
PLAČANJE RAČUNA BANKOVNOM DOZNAKOM
CIJENE FCO PADOVA CCA. 30 KG PALETA

Potpis primatelja
*/Pečat poduzeća:*
*TUTTI FRUTTI-FMB d.o.*
*KRK, Brusići 16*
*MB 3830489/*
*/Nečitljiv potpis/*

Stranic

Okolišni doprinos za conai plaćen gdje potrebno
N.B. Agrumi skladišteni pomoću Ortofenilfenola+imazalil i, isključivo za limune, ipodrion.
Kora tretiranih agruma ne smije se koristiti za prehranu.
Poduzeće sastavljeno u prilagodbi propisu predviđenom Zakon. Rješenjem 155/97 – Sustav H.A.C.C.P.
Obrada osobnih podataka: Sukladno odredbama predviđenima Zakonom 196/2003 o zaštiti osobnih podataka, NEW SOM S.p.A./d.d. Vas obavještava da osobni podaci koji se pojavljuju u dokumentu bit će zapisani na z digitalnim sredstvima i obrađeni sukladno zakonu s jedinim ciljem odvijanja trgovinske djelatnosti.
Prijevoznik mora poštovati odredbe Cestovnog pravil
Izjava u skladu s čl. 39. zakon 298/74 čl. 1. Ministarskog rješenja 13.04.1979. i sljedeći Zakon. Rješenje br. 16 od 09.02.1987. pretvoreno u zakon br. 132 od 30.03.1987.
Nže potpisani nositelj licence za prijevoz stvari za vlastiti račun br. ..... na voziku registracijske oznake ..... nosivosti ..... izjavljuje da su stvari koje prevozi
[ ] u njegovom vlasništvu [ ] on ih je proizveo i prodao, [ ] uzeo ih je u najam [ ] on ih je obradio, pretvorio, popravio i slično [ ] su skladištene sukladno ugovor o skladištenu ili ugovoru s nalogom o kupnji ili prodaji.

Ja, Vida Papić, stalni sudski tumač za talijanski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4-Su/1239/14 od 22. listopada 2015. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.
Zagreb, 29. ožujka 2017.
Br. 27/2017

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK VIDA PAPIĆ ZAGREB

# NEW SOM S.p.A.

Società Unipersonale
MERCATO AGROALIMENTARE PADOVA

Sede e Uffici:
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Telefax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO IT04224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec.newsom.it B.N.D.O.O. PD0104467

Destinazione Merce

Spett.le
TUTTI FRUTTI-FMB
BRUSICI, 16
51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA
CROAZIA

Notifica Sped.prot.Agecontrol 150005564-5: **265857

| Codice Cliente | Luogo del Ritiro | Data Ritiro | Ora Ritiro | FT. ACCOMPAGNATO |
|---|---|---|---|---|
| TUTFRU | PADOVA | | | |

| Partita Iva | Telefono | Fax | Numero Fattura | Data Fattura |
|---|---|---|---|---|
| HR27202871867 | 00385 51 492 002 | 00385 51 492 005 | 11594 | 18/06/2 |

| Colli | Aspetto | Descrizione della Merce | Calibro | Origine | Categ. | Peso Lordo | Um | Quantità | Prezzo | Importo Mer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 66 | CL | UVA RED GLOBE | | CL | II | 594,00 | KG | 541,20 | 2,520 | 1.363, |
| 85 | POL | RADICCHIO ROSSO | | IT | II | 329,00 | KG | 318,80 | 1,520 | 484, |
| 22 | CP | VALERIANA | | IT | II | 30,00 | KG | 22,30 | 4,020 | 89, |
| 8 | CP | CICORIA | | IT | II | 47,00 | KG | 43,80 | 0,620 | 27, |
| 25 | CP | CIPOLLOTTI | | IT | II | 128,00 | KG | 115,50 | 1,320 | 152, |
| 96 | CP | RADICCHIO ROSSO | | IT | II | 476,00 | KG | 441,44 | 1,320 | 582, |
| | | **Aspetto Esteriore dei Beni** | | | | | | | | |
| 66 | CL | CASSE LEGNO | | | | | | 66 | | |
| 151 | CP | CASSE PLASTICA | | | | | | 151 | | |
| 85 | POL | POLISTIROLO | | | | | | 85 | | |

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286
BORTOLATO PAOLO
"Sole director"

Assolve gli obblighi di cui all'art. 62, comma 1, del dl 24/01/2012, n. 1, convertito con modificazioni dalla l. 24/03/2012, n. 27.

La merce sopra indicata è deperibile, durabilità <= 60gg.
Pagamento: ultimo giorno del mese di ricevimento fattura + 30gg. con assegno e/o bonifico o in contanti quando consentito. Contratto istantaneo ad esaurimento giornaliero.

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA [illegible]

| Totale Colli | Totale Kg Peso Lordo | Totale Kg Peso Netto | Spese d'Imballo | Rimborso Bollo |
|---|---|---|---|---|
| 302 | 1.604,00 | 1.483,04 | | |

| Totale Merce | Netto Merce | Spese di Trasporto | Totale Imponibile |
|---|---|---|---|
| 2.700,37 | 2.700,37 | | 2. |

| Imponibile | Iva | Importo Iva | Articolo di Esenzione | Totale Imposta |
|---|---|---|---|---|
| 2.700,37 | A.41 | | ART.41 D.L. 331/93 | |

Totale Fattura a Credito

**Euro 2.70**

Vettore
TUTTI FRUTTI KRK
RIJEKA (HR)

Targa: RI 611 RC - RI 491 KB

Firma del Vettore

Note
PAGAMENTO FAT CON BONIFICO BANCARIO
PREZZI FCO PADOVA CCA 30 KG DI PALLETS

Pagin

La buccia degli agrumi trattati non può essere destinata all'alimen

[illegible] consel assolto ove dovuto
[illegible] a mezzo di Orofertifrutto-Mazzali e [illegible]
[illegible] all'adeguamento norme previste D.Lgs [illegible]
[illegible] in conformità alle disposizioni previste dalla [illegible] del personale. La informa che i dati personali del presente documento verranno registrati su supporti elettronici protet
[illegible] dello svolgimento dell'attività commerciale
[illegible] 29 della legge 288/74 art.10 D.M. 13/04/78 e successive [illegible] convertito in legge n. 122 del 20/03/87

Il vettore è tenuto a rispettare le prescrizioni del codice stati

Ovaj prijevod sastoji se od: 2 stranice / 5 listova
Broj ovjere: 28/2017
Datum: 29.03.2017.

# Ovjereni prijevod s talijanskog jezika

***(Popratni račun 11735 – New Som S.p.a.)***

SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
VIDA PARIĆ

Ovjera broj: 28/2017 Datum: 29.03.2017

NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
POLJOPRIVREDNO-PREHRAMBENO
TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od 101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax. 0498702037
PDV ID br., Por.br., Br. u Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registra br. 372162 od Gosp. Komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000,00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povrća PD0104467

/logotip poduzeća

Odredište robe

Poštovani
**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**HRVATSKA**

Obavijest: Slanja prot. Agecontrol 150005564-5: **266072

| Šifra klijenta | Mjesto preuzimanja | Datum preuzimanja | Sat preuzimanja | POPRATNI RAČUN |
|---|---|---|---|---|
| TUTFRU | PADOVA | | | |

| PDV ID br. | Telefon | Fax | Broj računa | Datum računa |
|---|---|---|---|---|
| HR27202871867 | 00385 51 492 002 | 00385 51 492 005 | 11735 | 20.06.2( |

| Kutije | Izgled | Opis proizvoda | Kalibar | Podrij. | Kat. | Bruto težina | JM | Količina | Cijena | Iznos robe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 64 | PK | CRVENI RADIČ | | IT | II | 330,00 | KG | 307,60 | 1,320 | 406,03 |
| 2 | DK | KOVRČAVI PERŠIN | | DE | II | 10,40 | KG | 8,00 | 1,920 | 15,36 |
| 48 | DK | KOMORAČ | | IT | II | 289,00 | KG | 260,20 | 0,820 | 213,36 |
| 53 | DK | OKRUGLI PATLIDŽANI | | IT | II | 600,00 | KG | 520,50 | 0,520 | 270,66 |
| 90 | KT | CRVENE PAPRIKE | | IT | II | 524,00 | KG | 474,50 | 1,420 | 673,79 |
| 26 | DK | ZELENE PAPRIKE | | IT | II | 252,00 | KG | 213,00 | 0,720 | 153,36 |
| 60 | KT | CVJETAČA | | DE | II | 560,00 | KG | 506,00 | 0,770 | 389,62 |
| 42 | PK | MATOVILAC | | IT | II | 58,00 | KG | 43,30 | 4,020 | 174,07 |
| 29 | PK | MLADI LUK | | IT | II | 149,00 | KG | 134,50 | 1,320 | 177,54 |
| 12 | DK | MAHUNE „MARCONI" | | IT | II | 68,50 | KG | 60,10 | 1,020 | 61,30 |
| 12 | DK | KORABICE | | DE | II | 153,00 | KG | 135,00 | 0,690 | 93,15 |
| 9 | PK | ZELENI CELER | | IT | II | 33,00 | KG | 29,85 | 0,620 | 18,51 |
| 60 | DK | KRASTAVCI | | IT | II | 466,00 | KG | 424,00 | 0,220 | 93,28 |
| | | **Vanjski izgled dobara** | | | | | | | | |
| 213 | DK | DRVENE KUTIJE | | | | | | 213 | | |
| 144 | PK | PLASTIČNE KUTIJE | | | | | | 144 | | |
| 150 | KT | KARTON | | | | | | 150 | | |

Izvršio obaveze o čemu u čl. 62. stavku 1., od 24.01.2012., br. 1, pretvoren s izmjenama od Zakona 24.03.2012. br. 27.

Gore naznačena roba je kvarljiva, trajanje <= 60 dana.

Okolišni doprinos za conai plaćen gdje potrebno

N.B. Agrumi skladišteni pomoću Ortofenilfenola+imazalil i, isključivo za limune, ipodrion.

**Kora tretiranih agruma ne smije se koristiti za prehranu.**

Poduzeće se pobrinulo o prilagodbi propisu predviđenom Zakon. Rješenjem 155/97 – Sustav H.A.C.C.P.

Obrada osobnih podataka: Sukladno odredbama predviđenima Zakonom 196/2003 o zaštiti osobnih podataka, NEW SOM S.p.A./d.d. Vas obavještava da osobni podaci koji se pojavljuju u dokumentu bit će zapisani na digitalnim sredstvima i obrađeni sukladno zakonu s jedinim ciljem odvijanja trgovinske djelatnosti.

Prijevoznik mora poštovati odredbe Cestovnog pra

Izjava u skladu s čl. 39. zakon 298/74 čl.1. Ministarskog rješenja 13.04.1979. i sljedeći Zakon. Rješenje br. 16 od 09.02.1987. pretvoreno u zakon br. 132 od 30.03.1987.

Niže potpisani posjedujući licence za prijevoz stvari za vlastiti račun br. ..... na vozilu registracijske oznake ..... nosivosti ..... Izjavljuje da su stvari koje prevozi

[ ] u njegovom vlasništvu [ ] on ih je proizveo i prodao, [ ] uzeo ih je u najam [ ] on ih je obradio, pretvorio, popravio i slično [ ] su skladištene sukladno ugovor o skladištenu ili ugovoru s nalogom o kupnji ili prodaji.

Strar

NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
POLJOPRIVREDNO-PREHRAMBENO
TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od.101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax. 0498702037
PDV ID br., Por.br., Br. u Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registra br. 372162 od Gosp. Komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000,00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povrća PD0104467

/logotip poduzeća

| Šifra klijenta | Klijent | Broj računa | Datum računa |
|---|---|---|---|
| TUTFRU | TUTTI FRUTTI-FMB | 11735 | 20.06. |

| Kutije | Izgled | Opis proizvoda | Kalibar | Podrij. | Kat. | Bruto težina | JM | Količina | Cijena | Iznos robe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Plaćanje: posljednji dan u mjesecu od zaprimanja računa + 30 dana; s čekom i/ili bankovnom doznakom ili u gotovini koliko dozvoljeno. Trenutni ugovor s jednodnevnim trajanjem. | | | | | | | | |
| | | /Pečat poduzeća: NEW SOM S.p.A. /d.d./ Jednočlano društvo Corso Stati Uniti, 50 – Int. br. 101/110 Poljoprivredno-prehrambeno tržište padova Tel. 049 87 03 010 Por.br. i PDV ID br. 04224070286/ | | | | | | | | |
| | | /Pisano rukom: BORTOLATO PAOLO „Solè director"/ | | | | | | | | /Pečat poduzeća/ |
| | | /Vlastoručni nečitljiv potpis/ | | | | | | | | |

| Ukupno kutija | Ukupno kg bruto težina | Ukupno kg neto težina | Troškovi ambalaže | Nadoknada bilijega |
|---|---|---|---|---|
| 507 | 3.492,90 | 3.116,55 | | |
| **Ukupno robe** | | **Neto roba** | **Troškovi prijevoza** | **Ukupno oporezivo** |
| 2.740,03 | | 2.740,03 | | |

| Oporezivo | PDV | Iznos PDV-a | Članak za oslobođenje od poreza | Ukupno porez |
|---|---|---|---|---|
| 2.740,03 | ČL. 41. | | ČL. 41. ZAKON. RJEŠENJA 331/93 | |

Prijevoznik
TUTTI FRUTTI KRK
RIJEKA (HR)

Reg. oznaka: RI 611 RC – RI 491 KB

Ukupno račun s odgodom plaćanja
Eur 2.74

Potpis prijevoznika

Napomena
PLAĆANJE RAČUNA BANKOVNOM DOZNAKOM
CIJENE FCO PADOVA CCA 100 KG PALETA

Potpis primatelja
/Pečat poduzeća:
TUTTI FRUTTI-FMB c
KRK, Brusići 16
MB 3830489/
/Nečitljiv potpis/

Str

Otošini dospijeva za conai plaćen gdje potrebno
N.B. Agrumi skladišteni pomoću Ortofenilfenola+imazalil i, isključivo za izvoz, ipodrion. **Kora tretiranih agruma ne smije se koristiti za prehranu.**
Poduzeće se pobrinulo o prilagodbi propisu predviđenom Zakon. Rješenjem 155/97 – Sustav H.A.C.C.P.
Obrada osobnih podataka: Sukladno odredbama predviđenima Zakonom 196/2003 o zaštiti osobnih podataka, NEW SOM S.p.A./d.d. Vas obavještava da osobni podaci koji se pojavljuju u dokumentu bit će zapisani i digitalnim sredstvima i obrađeni sukladno zakonu s jedinim ciljem odvijanja trgovinske djelatnosti. Prijevoznik mora poštovati odredbe Cestovnog p
Izjava u skladu s čl. 39. zakon 298/74 čl.1. Ministarskog rješenja 13.04.1979. i sjedeći Zakon. Rješenje br. 16 od 06.02.1987. pretvoreno u zakon br. 132 od 30.03.1987.
Niže potpisani nositelj licence za prijevoz stvari za vlastiti račun br. ..... na vozilu registracijske oznake ..... nosivosti ..... izjavljuje da su stvari koje prevozi
[ ] o njegovom vlasništvu [ ] on ih je proizveo i prodao, [ ] uzeo ih je u najam [ ] on ih je obradio, pretvorio, popravio i slično [ ] su skladištene sukladno ugovor o skladištenu ili ugovoru s nalogom o kupnji ili proda

Ja, Vida Papić, stalni sudski tumač za talijanski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4-Su/1239/14 od 22. listopada 2015. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.
Zagreb, 29. ožujka 2017.
Br. 28/2017

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
VIDA PAPIĆ
Nikole Tesle 39
ZAGREB

# NEW SOM S.p.A.

Società Unipersonale
MERCATO AGROALIMENTARE PADOVA

Sede e Uffici:
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Teletax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO IT04224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec.newsom.it B.N.D.O.O. PD0104467

| Codice Cliente | Cliente | Numero Fattura | Data F |
|---|---|---|---|
| TUTFRU | TUTTI FRUTTI-FMB | 11735 | 20 |

| Colli | Aspetto | Descrizione della Merce | Calibro | Origine Categ. | Peso Lordo | Um | Quantità | Prezzo | Im |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Pagamento: ultimo giorno del mese di ricevimento fattura + 30gg; con assegno e/o bonifico o in contanti quando consentito. Contratto istantaneo al esaurimento giornaliero. | | | | | | | |

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

BORTOLATO PAOLO
"Sale director"

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 10
Mercato Ortofrutticolo Pa
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 0422407028

| Totale Colli | Totale Kg Peso Lordo | Totale Kg Peso Netto | Spese d'imballo | Rimborso Bollo |
|---|---|---|---|---|
| 507 | 3.492,90 | 3.116,55 | | |
| Totale Merce: 2.740,03 | | Netto Merce 2.740,03 | Spese di Trasporto | Totale Imponibile |
| Imponibile 2.740,03 | Iva A.41 | Importo Iva | Articolo di Esenzione ART. 41 D.L. 331/93 | Totale Imposta |

Totale Fattura a Credito

Euro

Firma del Vettore

Firma del Destinatario

Note
TUTTI FRUTTI KRK
(PKA (HR)

Rif: RI 611 RC - RI 491 KB

PAGAMENTO FATTURA CON BONIFICO BANCARIO
PIZZERIA CO PADOVA C.CA 100 KG DI PALLETS

1

La buccia degli agrumi trattati non può essere destinata all

Il vettore è tenuto a rispettare le prescrizioni del c

SOM S.p.A.
a Unipersonale
ROALIMENTARE PADOVA

Sede e Uffici:
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Telefax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO IT04224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec.newsom.it B.N.D.O.O. PD0104467

Spett.le
**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**CROAZIA**

ut.Agecontrol 150005564-5: **266072

| Luogo del Ritiro | Data Ritiro | Ora Ritiro | |
|---|---|---|---|
| PADOVA | | | **FT. ACCOMPA** |

| Telefono | Fax | Numero Fattura | Da |
|---|---|---|---|
| 00385 51 492 002 | 00385 51 492 005 | **11735** | |

| Descrizione della Merce | Calibro | Origine | Categ. | Peso Lordo | Um | Quantità | Prezzo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| CCHIO ROSSO | | IT | II | 330,00 | KG | 307,60 | 1,320 |
| EMOLO RICCIO | | DE | II | 10,40 | KG | 8,00 | 1,920 |
| CHI | | IT | II | 289,00 | KG | 260,20 | 0,820 |
| ANZANE TONDE | | IT | II | 600,00 | KG | 520,50 | 0,520 |
| ONI ROSSI | | IT | II | 524,00 | KG | 474,50 | 1,420 |
| ONI VERDI | | IT | II | 252,00 | KG | 213,00 | 0,720 |
| FIORI | | DE | II | 560,00 | KG | 506,00 | 0,770 |
| IANA | | IT | II | 58,00 | KG | 43,30 | 4,020 |
| LLOTTI | | IT | II | 149,00 | KG | 134,50 | 1,320 |
| LINI "MARCONI" | | IT | II | 68,50 | KG | 60,10 | 1,020 |
| LI RAPA | | DE | II | 153,00 | KG | 135,00 | 0,690 |
| NO VERDE | | IT | II | 33,00 | KG | 29,85 | 0,620 |
| RIOLI | | IT | II | 466,00 | KG | 424,00 | 0,220 |

**Esteriore dei Beni**

| | |
|---|---|
| SE LEGNO | |
| SE PLASTICA | 213 |
| TONE | 144 |
| | 150 |

**gli obblighi di cui all'art. 62, comma 1, del dl 24/01/2012, n. 1, con modificazioni dalla l. 24/03/2012, n. 27.**

**sopra indicata è deperibile, durabilità <= 60gg.**

**La buccia degli agrumi trattati non può essere destinata a**

**Il vettore è tenuto a rispettare le prescrizioni del**

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
LINGUA ITALIANA
INTERPRETE GIUDIZIARIO PER
VIDA PAPIĆ
Matični broj 30
ZAGREB

Ovaj prijevod sastoji se od: 1 stranica / 3 listova
Broj ovjere: 31/2017
Datum: 29.03.2017.

**Ovjereni prijevod s talijanskog jezika**

***(Knjižno odobrenje 231 – New Som S.p.a.)***

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA
VIDA PAPIĆ

NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
POLJOPRIVREDNO-PREHRAMBENO
TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od 101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax 0498702037
PDV ID br., Por.br., Br. u Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registra br. 372162 od Gosp. Komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000,00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povrća PD0104467

/logotip poduzeća

Poštovani

**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**HRVATSKA**

# KNJIŽNO ODOBR

| KLIJENT | PDV | | BROJ | Datum |
|---|---|---|---|---|
| TUTFRU | HR27202871867 | | 230 | 29.06 |

Plaćanje: ODOBRENJE
UPORIŠNA BANKA

| Opis | JM | KOLIČINA | Cijena | Popust % | IZNOS |
|---|---|---|---|---|---|
| Odobrenje za povrat robe ref. račun 11735 od 20.06.2015.<br>KRASTAVCI<br>Rez. komunikacija/prigovor od 29.06.2015.<br>Prateći dokument i CMR br. 000000 od 00.00.0000. | KG | 424,000 | 0,220 | | 93,28 |

*/Pečat poduzeća: NEW SOM S.p.A. /d.d./*
*Jednočlano društvo*
*Corso Stati Uniti, 50 – Int. br. 101/110*
*Poljoprivredno-prehrambeno tržište padova*
*Tel. 049 87 03 010*
*Por.br. i PDV ID br. 04224070286/*

*/Pisano rukom: BORTOLATO PAOLO*
*„Sole director"/*

*/Vlastoručni nečitljiv potpis/*

| UKUPNO | POPUST | NETO | TROŠKOVI |
|---|---|---|---|
| -93,28 | | -93,28 | |

| OPOREZIVI PRIHOD | PDV | PDV | Članak za oslobođenje od poreza | UKUPNI IZNOS |
|---|---|---|---|---|
| -93,28 | ČL. 41. | | ČL. 41. ZAKON. RJEŠENJA 331/93 | UKUPNI POREZ |

ISTEK ROKA

UKUPNI IZNOS KNJIŽNOG ODOBR

Eur -93,2

[illegible] plaćen gdje potrebno

[illegible] predviđenima Zakonom 196/2003 o zaštiti osobnih podataka, NEW SOM S.p.A./d.d. Vas obavještava da osobni podaci koji se pojavljuju u [illegible] s jedinim ciljem obvijanja trgovinske djelatnosti.

Ja, Vida Papić, stalni sudski tumač za talijanski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4-Su/1239/14 od 22. listopada 2015. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvornik sastavljenom na talijanskom jeziku.

Zagreb, 29. ožujka 2017.

Br. 31/2017

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
INTERPRETE GIUDIZIARIO PER LA LINGUA ITALIANA
VIDA PAPIĆ
M. Maksimilijana marsala 30
ZAGREB

EW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
TO AGROALIMENTARE PADOVA

Sede e Uffici:
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Telefax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO IT04224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec.newsom.it B.N.D.O.O. PD0104467

Postovani

**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**CROAZIA**

**CRED**

| | IVA | | BROJ | Datum |
|---|---|---|---|---|
| U | HR27202871867 | | 231 | 29/ |

| | UPORISNA BANKA |
|---|---|
| FO | |

| | Jm | KOLICINA | Cijena | % Popust |
|---|---|---|---|---|
| o per merce resa rif. fatt. 11735 del 20/06/2015 | KG | 424,000 | 0,220 | |
| LI | | | | |
| mmercializzazione/contestazione del 29/06/2015 | | | | |
| sto di trasporto e CMR n. 000000 del 00/00/0000 | | | | |

Bortolato Paolo
NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 - Padova
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049 87 03 010
C.F. e P.IVA 04224070286
BORTOLATO PAOLO
"Sole director"

| DISCOUNT | NET | EXPENSES |
|---|---|---|
| -93,28 | -93,28 | |

| | VAT | VAT | ARTICLE OF EXEMPTION | TOTAL AMOUNT |
|---|---|---|---|---|
| -93,28 | A.41 | | ART. 41 D.L. 331/93 | |
| | | | | TOTAL TAX |
| | | | | TOTAL CREDIT NOTE AMOUBT |

**Euro**

assolto ove dovuto

dati personali - In conformità alle disposizioni previste dalla legge 196/2003 sulla tutela dei dati personali la NEW SOM S.p.A. La informa che i dati personali del presente documento registrati su supporti elettronici protetti e trattati in conformità alla legge al solo fine dello svolgimento dell'attività commerciale

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
LINGUA ITALIANA
VIDA APIĆ

Ovaj prijevod sastoji se od: 1 stranica / 3 listova
Broj ovjere: 29/2017
Datum: 29.03.2017.

# Ovjereni prijevod s talijanskog jezika

***(Popratni račun 11810 – New Som S.p.a.)***

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
VIDA PAPIĆ

Ovjera broj: 29/2017 Datum: 29.03.2017.

/logotip poduzeća/

**NEW SOM S.p.A. /d.d./**
Jednočlano društvo
POLJOPRIVREDNO-PREHRAMBENO TRŽIŠTE PADOVA

Sjedište i Uredi:
Corso Stati Uniti, 50 – Box od 101 do 110 – 35127 PADOVA
Telefon 0498703010 – Fax. 0498702037
PDV ID br., Por.br., Br. u Reg. Poduzeća PD 04224070286 – Šifra ISO IT04224070286
Gosp.-upravni registra br. 372162 od Gosp. Komore u Padovi – Tem. kapital 2.000.000,00 EUR
Provjerena javna e-mail adresa: info@pec.newsom.it
Upis u bazu podataka proizvođača voća i povrća PD0104467

Poštovani
**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**HRVATSKA**

Odredište robe
Obavijest Slanja prot. Agecontrol 150005564-5: **266204

## POPRATNI RAČUN

| Šifra klijenta | Mjesto preuzimanja | Datum preuzimanja | Sat preuzimanja | Broj računa | Datum računa |
|---|---|---|---|---|---|
| TUTFRU | PADOVA | | | 11810 | 22.06.2015. |

| PDV ID br. | Telefon | Fax |
|---|---|---|
| HR27202871867 | 00385 51 492 002 | 00385 51 492 005 |

| Kutije | Izgled | Opis proizvoda | Kalibar | Podrij. | Kat. | Bruto težina | JM | Količina | Cijena | Iznos robe | PDV |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 99 | KT | CHERRY RAJČICE | | IT | II | 391,00 | KG | 366,25 | 1,420 | 520,08 | ČL.41. |
| Neč. | DK | MAHUNE „MARCONI" | | IT | II | 145,00 | KG | 136,90 | 2,020 | 276,54 | ČL.41. |
| 36 | DK | ZELENI CELER | | IT | II | 223,00 | KG | 202,84 | 0,720 | 146,04 | ČL.41. |
| 23 | ST | CRVENI RADIČ | | IT | II | 92,00 | KG | 89,70 | 1,520 | 136,34 | ČL.41. |
| 107 | PK | CRVENI RADIČ | | DE | II | 571,00 | KG | 533,55 | 1,320 | 704,29 | ČL.41. |
| 15 | DK | KOVRČAVI PERŠIN | | IT | II | 96,00 | KG | 72,00 | 1,920 | 138,24 | ČL.41. |
| 31 | PK | ZELENI CELER | | IT | II | 236,00 | KG | 223,60 | 0,620 | 138,63 | ČL.41. |
| 101 | KT | OKRUGLI PATLIDŽANI | | IT | II | 544,00 | KG | 508,65 | 0,520 | 264,50 | ČL.41. |
| 80 | KT | CRVENE PAPRIKE | | IT | II | 605,00 | KG | 561,00 | 1,220 | 684,42 | ČL.41. |
| 40 | ST | MATOVILAC | | IT | II | 46,00 | KG | 42,00 | 4,520 | 189,84 | ČL.41. |
| | | **Vanjski izgled dobara** | | | | | | | | | |
| 98 | DK | DRVENE KUTIJE | | | | | | 98 | | | |
| 138 | PK | PLASTIČNE KUTIJE | | | | | | 138 | | | |
| 280 | KT | KARTON | | | | | | 280 | | | |
| 63 | ST | STIROPOR | | | | | | 63 | | | |

Izvršio obaveze o čemu u čl. 62. stavku 1., od 24.01.2012., br. 1, pretvoren s izmjenama od Zakona 24.03.2012. br. 27.

Gore naznačena roba je kvarljiva, trajanje <= 60 dana.
Plaćanje: posljednji dan u mjesecu od zaprimanja računa + 30 dana; s čekom i/ili bankovnom doznakom ili u gotovini koliko dozvoljeno.
Trenutni ugovor s jednodnevnim trajanjem.

/Pečat poduzeća: NEW SOM S.p.A. /d.d./
Jednočlano društvo
Corso Stati Uniti, 50 – Int. br. 101/110
Poljoprivredno-prehrambeno tržište padova
Tel. 049 87 03 010
Por.br. i PDV ID br. 04224070286/

/Pečat poduzeća/

/Pisano rukom: BORTOLATO PAOLO
„Sole director"/

/Vlastoručni nečitljiv potpis/

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ukupno kutija 579 | Ukupno kg bruto težina 2.949,00 | Ukupno kg neto težina 2.736,49 | Troškovi ambalaže | Nadoknada biljega | |
| Ukupno robe 3.198,92 | | Neto roba 3.198,92 | Troškovi prijevoza | Ukupno oporezivo 3.198,92 | |
| Oporezivo 3.198,92 | PDV ČL. 41. | Iznos PDV-a | Članak za oslobođenje od poreza ČL. 41. ZAKOŇ. RJEŠENJA 331/93 | Ukupno porez | |
| | | | | Ukupno račun s odgodom plaćanja **Eur 3.198,92** | |

Prijevoznik
TUTTI FRUTTI KRK
RIJEKA (HR)
Reg. oznaka: RI 611 RC – RI 696 FN

Potpis prijevoznika
/Nečitljiv potpis/

Potpis primatelja
/Pečat poduzeća:
TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
KRK, Brusići 16
MB 3830489/
/Nečitljiv potpis/

Napomene
PLAĆANJE RAČUNA BANKOVNOM DOZNAKOM
CIJENE FCO PADOVA CCA. 70 KG PALETA



Kora tretiranih agruma ne smije se koristiti za prehranu.

Okolišni doprinos za conai plaćen gdje potrebno
N.B. Agrumi skladišteni pomoću Ortofenilfenola+imazalil i, isključivo za limune, ipodrion.
Poduzeće se pobrinuto o prilagodbi propisu predviđenom Zakon. Rješenjem 155/97 – Sustav H.A.C.C.P.
Obrada osobnih podataka: Sukladno odredbama predviđenima Zakonom 196/2003 o zaštiti osobnih podataka, NEW SOM S.p.A./d.d. Vas obavještava da osobni podaci koji se pojavljuju u dokumentu bi će zapisani na zaštićenim digitalnim sredstvima i obrađeni sukladno zakonu s jedinim ciljem odvijanja trgovinske djelatnosti.
Prijevoznik mora poštovati odredbe Cestovnog pravilnika.
Trjava u skladu s čl. 39. zakon 288/74 čl. 1. Ministarskog rješenja 13.04.1979. I sljedeći Zakon. Rješenje br. 16 od 08.02.1987. pretvoreno u zakon br. 132 od 30.03.1987.
Niže potpisani nositelj licence za prijevoz stvari za vlastiti račun br. ..... na vozilu registracijske oznake ..... nosivosti ..... Izjavljuje da su stvari koje prevozi
[ ] u njegovom vlasništvu [ ] on ih je proizveo i prodao, [ ] uzeo ih je u najam [ ] on ih je obradio, pretovario, poprevio i slično [ ] su skladištene sukladno ugovor o skladištenu ili ugovoru s nalogom o kupnji ili prodaji.

Ja, Vida Papić, stalni sudski tumač za talijanski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4-Su/1239/14 od 22. listopada 2015. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.

U Zagrebu, 29. ožujka 2017.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
Ivanić-Grad 30
IVANA MARIĆA 30
ZAGREB

# NEW SOM S.p.A.

Società Unipersonale
MERCATO AGROALIMENTARE PADOVA

Sede e Uffici:
Corso Stati Uniti, 50 - Box da 101 a 110 - 35127 PADOVA
Telefono 0498703010 r.a. - Telefax 0498702037
P.IVA, Cod. Fisc., N° Reg. Imp. PD 04224070286 - Cod. ISO IT04224070286
REA n. 372162 della C.C.I.A.A. di Padova - Cap. Soc. € 2.000.000,00
P.E.C. info@pec.newsom.it R.N.D.O.O. PD0104467

Destinazione Merce

Spett.le
**TUTTI FRUTTI-FMB**
**BRUSICI, 16**
**51500 KRK-RIJEKA HRVATSKA**
**CROAZIA**

Notifica Sped.prot.Agecontrol 150005564-5: **266204

| Codice Cliente | Luogo del Ritiro | Data Ritiro | Ora Ritiro | |
|---|---|---|---|---|
| TUTFRU | PADOVA | | | **FT. ACCOMPAGNATORIA** |

| Partita Iva | Telefono | Fax | Numero Fattura | Data Fattura |
|---|---|---|---|---|
| HR27202871867 | 00385 51 492 002 | 00385 51 492 005 | **11810** | **22/06/20** |

| Colli | Aspetto | Descrizione della Merce | Calibro | Origine | Categ. | Peso Lordo | Um | Quantità | Prezzo | Importo Merce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 99 | CT | POMODORO CILIEGINO | | IT | II | 391,00 | KG | 366,25 | 1,420 | 520,08 |
| | CL | FAGIOLINI "MARCONI" | | IT | II | 145,00 | KG | 136,90 | 2,020 | 276,54 |
| 56 | CL | SEDANO VERDE | | IT | II | 223,00 | KG | 202,84 | 0,720 | 146,04 |
| 23 | POL | RADICCHIO ROSSO | | IT | II | 92,00 | KG | 89,70 | 1,520 | 136,34 |
| 107 | CP | RADICCHIO ROSSO | | IT | II | 571,00 | KG | 533,55 | 1,320 | 704,29 |
| 15 | CL | PREZZEMOLO RICCIO | | DE | II | 96,00 | KG | 72,00 | 1,920 | 138,24 |
| 31 | CP | SEDANO VERDE | | IT | II | 236,00 | KG | 223,60 | 0,620 | 138,63 |
| 101 | CT | MELANZANE TONDE | | IT | II | 544,00 | KG | 508,65 | 0,520 | 264,50 |
| 80 | CT | PEPERONI ROSSI | | IT | II | 605,00 | KG | 561,00 | 1,220 | 684,42 |
| 40 | POL | VALERIANA | | IT | II | 46,00 | KG | 42,00 | 4,520 | 189,84 |
| | | **Aspetto Esteriore dei Beni** | | | | | | | | |
| 98 | CL | CASSE LEGNO | | | | | | 98 | | |
| 138 | CP | CASSE PLASTICA | | | | | | 138 | | |
| 280 | CT | CARTONE | | | | | | 280 | | |
| 63 | POL | POLISTIROLO | | | | | | 63 | | |

Bortolato Paolo

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049 87 03 010
C.F. e P.IVA 04224070286
BORTOLATO PAOLO
"sole director"

Assolve gli obblighi di cui all'art. 62, comma 1, del dl 24/01/2012, n. 1, convertito con modificazioni dalla l. 24/03/2012, n. 27.

La merce sopra indicata è deperibile, durabilità <– 60gg.
Pagamento: ultimo giorno del mese di ricevimento fattura + 30gg; con assegno e/o bonifico o in contanti quando consentito. Contratto istantaneo ad esaurimento giornaliero.

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

| Totale Colli | Totale Kg Peso Lordo | Totale Kg Peso Netto | Spese d'imballo | Rimborso Bollo |
|---|---|---|---|---|
| 579 | 2.949,00 | 2.736,49 | | |

| Totale Merce | | Netto Merce | Spese di Trasporto | Totale Imponibile |
|---|---|---|---|---|
| 3.198,92 | | 3.198,92 | | 3.19 |

| Imponibile | Iva | Importo Iva | Articolo di Esenzione | Totale Imposta |
|---|---|---|---|---|
| 3.198,92 | A.41 | | ART. 41 D.L. 331/93 | |

**Totale Fattura a Credito**

**Euro 3.198**

Vettore
**TUTTI FRUTTI KRK**
**RIJEKA (HR)**

Targa: **RI 611 RC - RI 696 FN**

Firma del Vettore

Firma TUTTI FRUTTI FMB d.o.o.
RIJEKA
HR 28420489

Note
**PAGAMENTO FAT CON BONIFICO BANCARIO**
**PREZZI FCO PADOVA CCA 70 KG DI PALLETS**



**La buccia degli agrumi trattati non può essere destinata all'alimentazi**

[illegible] ambientale conai assolto ove dovuto

[illegible] consumati a prezzo di [illegible] IVA

[illegible] ai sensi [illegible] H.A.C.C.P.

[illegible] personali: in conformità [illegible] NEW SOM S.p.A. La informa che i dati personali del presente documento verranno registrati su supporto elettronico protetto e [illegible]

[illegible] art.38 della legge 298/74 [illegible] D.L. n. 18 del 15/02/87 convertito in legge n. 132 del 30/03/87 Il vettore è tenuto a rispettare le prescrizioni del codice della st

[illegible] di licenza all'autotrasporto di cose [illegible] per una portata [illegible] Dichiara che le cose trasportate sono:

[illegible] [ ] da esso prodotte o vendute [ ] [illegible] [ ] da esso elaborate, trasformate, riparate o carrate [ ] tenute in deposito in esecuzione al contratto di deposito o ad un contratto di mandato ad acquistare o a ver

Posl. br. Ovrv-52/17

Javni bilježnik Miljenka Katunar Zrinski, Krk, Trg bana Jelačića 1 donio je sljedeće:

**RJEŠENJE O OVRSI**
**NA TEMELJU VJERODOSTOJNE ISPRAVE**

1. Nalaže se ovršeniku da u roku od 8 dana od dana dostave ovog rješenja, ovrhovoditelju namiri tražbinu iz prijedloga za ovrhu zajedno s odmjerenim troškovima.
2. Određuje se ovrha radi prisilne naplate tražbine zajedno s nastalim i predvidivim troškovima.
3. Nastali troškovi postupka iznose 18.845,38 kn.
4. Predvidivi troškovi postupka iznose 4.356,25 kn.

**UPOZORENJA OVRŠENIKU:**
Prigovor protiv rješenja mora biti obrazložen, dok će neobrazloženi prigovor sud odbaciti.
U slučaju kada namiri tražbinu s nastalim troškovima u roku iz točke 1. ovoga rješenja, ovršenik nije dužan namiriti naznačene predvidive troškove postupka iz točke 4. ovoga rješenja.
Ako se ovrha provodi na novčanoj tražbini ovršenika po računu na koji mu se uplaćuju primanja i naknade iz članka 172. Ovršnog zakona ili iznosi koji su izuzeti od ovrhe iz članka 173. Ovršnog zakona, ovršenik je o tome dužan obavijestiti Financijsku agenciju (FINA).

**UPUTA O PRAVNOM LIJEKU:**
Protiv ovog rješenja ovršenik može izjaviti prigovor u roku od 8 dana od dana primitka otpravka rješenja.
Prigovor se podnosi javnom bilježniku koji je rješenje o ovrsi donio, u 4 primjerka, a o istom odlučuje stvarno nadležan sud.

Krk, 04.04.2017.

Javni bilježnik
Miljenka Katunar Zrinski v.r.

Katu

Za točnost otpravka, ovlaštena osoba

REPUBLIKA HRVATSKA
MILJENKA KATUNAR ZRINSKI
KRK
JAVNI BILJEŽNIK

REPUBLIKA HRVATSKA
MILJENKA KATUNAR ZRINSKI
KRK
JAVNI BILJEŽNIK

REPUBLIKA HRVATSKA
TRGOVAČKI SUD U RIJECI
Rijeka, Zadarska 1 i 3

8 Povrv-232/17-7

REPUBLIKA HRVATSKA

RJEŠENJE

Trgovački sud u Rijeci, po sutkinji tog suda Emi Brdovčak, u pravnoj stvari predlagatelja osiguranja NEW SOM S. P. A. Italija, Padova, Corso Stati Uniti 50, CAP 35127, OIB: 38235635225, kojeg zastupa punomoćnik Marko Krpan, odvjetnik u Zagrebu, Boškovićeva 16, protiv protivnika osiguranja TUTTI FRUTTI – FMB d.o.o. Krk, Brusići 16, OIB: 27202871867, radi isplate, odlučujući o prijedlogu za određivanje prethodne mjere u skladu s odredbom čl. 501.a Zakona o parničnom postupku („Narodne novine" broj 53/91, 91/92, 112/99, 88/01, 117/03, 88/05, 2/07, 84/08, 123/08, 57/11 i 25/13; dalje: ZPP), 9. studenoga 2017.,

riješio je

I. Radi osiguranja novčane tražbine predlagatelja osiguranja NEW SOM S. P. A. Italija, Padova, Corso Stati Uniti 50, CAP 35127, OIB: 38235635225, prema protivniku osiguranja TUTTI FRUTI – FMB d.o.o. Malinska, Brusići 16, OIB: 27202871867, u iznosu od 84.299,56 EUR-a i troškova ovršnog postupka u iznosu od 18.845,38 kn, određuje se

prethodna mjera

zabranom bankama kod kojih se vode računi protivnika osiguranja TUTTI FRUTTI – FMB d.o.o. Krk, Brusići 16, OIB: 27202871867 ili trećoj osobi po nalogu protivnika osiguranja isplati sa žiro računa protivnika osiguranja iznos tražbine za koji je određeno osiguranje.

II. Provedbom prethodne mjere predlagatelj osiguranja stječe založno pravo na predmetu osiguranja.

III. Iznos novčanih sredstava protivnika osiguranja kod banke, za koji je određena zabrana isplate, ne može se prenijeti s tog računa dok zabrana traje, osim radi namirenja osigurane tražbine.

IV. Provedba ove prethodne mjere povjerava se Financijskoj Agenciji.

V. Ova prethodna mjera trajati će do proteka petnaest dana nakon nastupanja uvjeta za ovrhu.

VI. Žalba protiv ovog rješenja ne zadržava njegovu provedbu.

Obrazloženje

Podneskom od 21. rujna 2017. predlagatelj osiguranja (tužitelj) predložio je da sud odredi prethodnu mjeru pobliže označenu u izreci ovog rješenja, a radi osiguranja

predlagateljeve novčane tražbine u iznosu od 84.299,56 EUR-a na ime glavnice s pripadajućom zakonskom zateznom kamatom prema stopi određenoj Zakonom o financijskom poslovanju i predstečajnoj nagodbi te troškova ovršnog postupka u iznosu od 18.845,38 kn također s pripadajućom zakonskom zateznom kamatom. Na pripremnom ročištu održanom 9. studenoga 2017. zatražio je određivanje prethodne mjere samo u odnosu na glavnicu.

U prijedlogu (podnesku od 21. rujna 2017.) predlagatelj je naveo da njegova tražbina prema protivniku osiguranja proizlazi iz ugovora o kupoprodaji robe, da je predlagatelj osiguranja kao prodavatelj, a na temelju protivnikovih narudžbi, protivniku osiguranja isporučivao robu, za tu robu je izdao račune, dok je protivnik osiguranja navedenu robu preuzeo što proizlazi iz međunarodnih tovarnih listova koji su dostavljeni u sudski spis. Ukazao je na to da je uz prijedlog za ovrhu dostavio i račune iz kojih proizlazi visina njegove tražbine prema protivniku osiguranja. S obzirom na navedeno te uvažavajući okolnost da je protivnikov prigovor paušalan i usmjeren jedino odugovlačenju postupka, predlagatelj osiguranja je predložio određivanje prethodne mjere iz čl. 501. a Zakona o parničnom postupku.

Prijedlog za osiguranje prethodnom mjerom je osnovan.

Odredbom čl. 501. a Zakona o parničnom postupku („Narodne novine" broj 53/91, 91/92, 112/99, 88/01, 117/03, 88/05, 2/07, 84/08, 123/08, 57/11 i 25/13; dalje: ZPP) propisano je da će sud u postupku pred trgovačkim sudovima koji se vodi povodom prigovora protiv platnog naloga na temelju vjerodostojne isprave ili rješenja o ovrsi na temelju vjerodostojne isprave, najkasnije do zaključenja glavne rasprave–na prijedlog tužitelja, neovisno o uvjetima za određivanje prethodne mjere, odrediti zabranu banci da tuženiku ili trećoj osobi, po nalogu tuženika, isplati s njegova računa novčani iznos za koji je određena prethodna mjera, u pravilu iznos sporne tražbine, osim ako iz navoda u prigovoru i spisu priloženih isprava proizlazi veća vjerojatnost da tuženik uspije u sporu.

Dakle, da bi se ispunile pretpostavke za određivanje prethodne mjere prema prethodno citiranoj odredbi ZPP-a dovoljno je da je predlagatelj postojanje svoje tražbine učinio vjerojatnim (a ne i izvjesnim), odnosno da je veća vjerojatnost da će on uspjeti u sporu, a ne protivnik osiguranja (tuženik).

Uvidom u spis utvrđeno je da se ovaj postupak vodi povodom prigovora protiv rješenja o ovrsi na temelju vjerodostojne isprave donesenog od strane javnog bilježnika mr. sc. Mirka Ružića iz Krka, poslovni broj Ovrv-52/17-4 od 4. travnja 2017. kojim je naloženo protivniku osiguranja platiti predlagatelju osiguranja glavnicu u iznosu od 84.299,56 EUR-a s pripadajućom zakonskom zateznom kamatom i troškove ovršnog postupka u iznosu od 18.845,38 kn te predvidive troškove postupka u iznosu od 4.356,25 kn.

U dosadašnjem tijeku postupka tužitelj je pojasnio činjeničnu i pravnu osnovu svoje tražbine ističući da se ona odnosi na cijenu robe koju je isporučio protivniku osiguranja, a koju mu cijenu protivnik osiguranja nije platio.

Protivnik osiguranja je osporio tražbinu predlagatelja prigovorom protiv rješenja o ovrsi ističući da prijedlog za ovrhu nije uredan te da ništa ne duguje predlagatelju osiguranja i ukazujući na to da su stranke bile u poslovnom odnosu na temelju kojeg je protivnik

osiguranja podmirio sve obveze prema predlagatelju osiguranja. Osim podnošenjem prigovora protiv rješenja o ovrsi, protivnik za sada više nije sudjelovao u sudskom postupku.

S obzirom na to da je predlagatelj već uz prijedlog za ovrhu dostavio račune na kojima temelji utuženu tražbinu (i iz kojih je vidljivo da ona proizlazi iz ugovora o kupoprodaji robe prema kojem je predlagatelj za protivnika osiguranja isporučivao voće i povrće), a potom je dostavio i međunarodne tovarne listove kao dokaz o primitku robe od strane protivnika osiguranja, uvažavajući okolnost da protivnik osiguranja nije pristupio na prvo pripremno ročište zakazano u ovoj pravnoj stvari na kojem je zaključen prethodni postupak, slijedom čega je protivnik osiguranja prekludiran u iznošenju novih činjenica i predlaganju novih dokaza (čl. 461. a st. 3. ZPP-a), predlagatelj osiguranja je prema shvaćanju ovog suda svoju tražbinu učinio vjerojatnom u dovoljnoj mjeri da bi ostvario zaštitu predviđenu odredbom čl. 501. a ZPP-a.

Slijedom navedenog, primjenom odredbe čl. 501. a ZPP-a i čl. 338. st. 2. Ovršnog zakona („Narodne novine" broj 112/12 i 93/14) riješeno je kao u izreci ovog rješenja.

U Rijeci 9. studenoga 2017.

REPUBLIKA HRVATSKA TRGOVAČKI SUD U RIJECI

Sutkinja
Ema Brdovčak

Sudac: EMA BRDOVČAK v.r.
ZA TOČNOST OTPRAVKA

UPUTA O PRAVNOM LIJEKU:

Protiv ovog rješenja dopuštena je žalba u roku 8 dana od primitka prijepisa rješenja. Žalba se podnosi pismeno, putem ovog suda, Visokom trgovačkom sudu Republike Hrvatske, u tri primjerka.

REPUBLIKA HRVATSKA
TRGOVAČKI SUD U RIJECI
Rijeka, Zadarska 1 i 3

8. Povrv-232/17-13

REPUBLIKA HRVATSKA

RJEŠENJE

Trgovački sud u Rijeci po sutkinji tog suda Emi Brdovčak, u pravnoj stvari tužitelja NEW SOM S.P.A. Padova (PD), Corso Stati Uniti, 50 CAP 35127, Italija, OIB: 38235635225, kojeg zastupa punomoćnik Marko Krpan, odvjetnik u Zagrebu, Boškovićeva 16, protiv tuženika TUTTI FRUTTI - FMB d.o.o. Krk, Brusići 16, OIB: 27202871867, kojeg zastupa punomoćnik Damir Jurković, odvjetnik u Rijeci, Pomerio 18, radi isplate, izvan ročišta, dana 19. veljače 2018.

riješio je

I. Nalaže se tužitelju da u roku od 15 dana od primitka prijepisa ovog rješenja prevede na talijanski jezik zamolnicu od 19. veljače 2018. kojom se traži obavijest o mjerodavnom talijanskom pravu, u dva primjerka.

U Rijeci 19. veljače 2018.

REPUBLIKA HRVATSKA 24 TRGOVAČKI SUD U RIJECI

Sutkinja
Ema Brdovčak

Sudac: EMA BRDOVČAK v.r.
ZA TOČNOST OTPRAVKA

UPUTA O PRAVNOM LIJEKU:
Protiv ovog rješenja nije dopuštena žalba (čl. 278. st. 2. ZPP-a).

REPUBLIKA HRVATSKA
TRGOVAČKI SUD U RIJECI
Rijeka, Zadarska 1 i 3

8. Povrv-232/17-12

NADLEŽNO TIJELO
REPUBLIKE ITALIJE

Predmet: obavijest o stranom pravu

Pred ovim sudom u tijeku je parnični postupak u pravnoj stvari tužitelja NEW SOM S.P.A. Padova (PD), Corso Stati Uniti, 50 CAP 35127, Italija, OIB: 38235635225, kojeg zastupa punomoćnik Marko Krpan, odvjetnik u Zagrebu, Boškovićeva 16, protiv tuženika TUTTI FRUTTI - FMB d.o.o. Krk, Brusići 16, OIB: 27202871867, kojeg zastupa punomoćnik Damir Jurković, odvjetnik u Rijeci, Pomerio 18, radi isplate.

Za potrebe ovog postupka potrebno je da nam dostavite sadržaj mjerodavnog talijanskog prava a u odnosu na visinu stope zakonske zatezne kamate za razdoblje od 1. srpnja 2015. do danas.

S poštovanjem.

U Rijeci, 19. veljače 2018.

REPUBLIKA HRVATSKA 24 TRGOVAČKI SUD U RIJECI

Sutkinja
Ema Brdovčak

Sudac: EMA BRDOVČAK v.r.
ZA TOČNOST OTPRAVKA

REPUBLIKA HRVATSKA
TRGOVAČKI SUD U RIJECI
Rijeka, Zadarska 1 i 3

ODVJETNIČKI URED

Primljeno 23. 08. 2018

UR. BROJ: PK-A/08

ROK: 1 : 04. 09. 2018 [illegible]

8. Povrv-232/17-17

REPUBLIKA HRVATSKA

RJEŠENJE

Trgovački sud u Rijeci po sutkinji tog suda Emi Brdovčak, u pravnoj stvari tužitelja NEW SOM S.P.A. Padova (PD), Corso Stati Uniti, 50 CAP 35127, Italija, OIB: 38235635225, kojeg zastupa punomoćnik Marko Krpan, odvjetnik u Zagrebu, Boškovićeva 16, protiv tuženika TUTTI FRUTTI - FMB d.o.o. Krk, Brusići 16, OIB: 27202871867, kojeg zastupa punomoćnik Damir Jurković, odvjetnik u Rijeci, Pomerio 18, radi isplate, 6. kolovoza 2018.,

riješio je

Nalaže se tužitelju da u roku 15 dana od dana primitka prijepisa ovog rješenja prevede na hrvatski jezik dopis od 18. lipnja 2018. odnosno mjerodavno pravo, u dva primjerka.

U Rijeci 6. kolovoza 2018.

Sutkinja
Ema Brdovčak v.r.
Za točnost otpravka – ovlašteni službenik
Dajana Jurković

POSLANO NA PRU SUD
23/08/18

REPUBLIKA HRVATSKA TRGOVAČKI SUD U RIJECI

UPUTA O PRAVNOM LIJEKU:
Protiv ovog rješenja nije dopuštena žalba (čl. 278. st. 2. ZPP-a).

REPUBLIKA HRVATSKA
TRGOVAČKI SUD U RIJECI

PRIMLJENO:
18 -07- 2018
Neposredno - predano pošti: 18
Obično-preporučeno 16. 07. 2018
Pošta Zagreb R 96326825
Primjeraka 1 priloga 36
Pristojbe: kn, državnim biljezima
Primio

**REPUBLIKA HRVATSKA**
**MINISTARSTVO PRAVOSUĐA**
**UPRAVA ZA EUROPSKE POSLOVE, MEĐUNARODNU I PRAVOSUDNU SURADNJU**

KLASA: 720-08/18-01/60
URBROJ: 514-07-02-02-18-04

Zagreb, 06. srpnja 2018.

**TRGOVAČKI SUD U RIJECI**
**Zadarska 1 i 3,**
**51 000 RIJEKA**
**Ured predsjednika suda**

**PREDMET: TRGOVAČKI SUD U RIJECI - UPIT O SADRŽAJU MJERODAVNOG TALIJANSKOG PRAVA , POVRV-232/17, VISINA STOPE ZAKONSKE ZATEZNE KAMATE , NEW SOM S.P.A - TUTTI FRUTTI FMB D.O.O. KRK**

**Veza vaš broj: Povrv-232/17-15**

Nastavno na vaš dopis pod gore navedenim brojem od 12. ožujka 2018. kojim ste zamolili dostavu sadržaja mjerodavnog talijanskog prava u odnosu na visinu stope zakonske zatezne kamate za razdoblje od 01. srpnja 2015., u prilog vam dostavljamo presliku odgovora Ministarstva pravosuđa Italije pos.br.: 022.001-12(2018) od 18. lipnja 2018. sukladno odredbama Europske Konvencije o obavijestima o stranom pravu od 07. lipnja 1968., na vaše daljnje postupanje.

Prilog: kao u tekstu

PO OVLAŠTENJU MINISTRA
VODITELJICA SLUŽBE
IRENA KLANAC

REPUBLIKA HRVATSKA MINISTARSTVO PRAVOSUĐA ZAGREB

REPUBLIKA HRVATSKA
514 - MINISTARSTVO PRAVOSUĐA

Primljeno: 03 -07- 2018

| Klasifikacijska oznaka: | Org. jed. |
|---|---|
| 720-08/18-01/60 | 01 |
| Urudžbeni broj: | Pril. / Vrij. |
| 09-08-05 | |

# Ministero della Giustizia

**Dipartimento per gli Affari di Giustizia**
**Direzione Generale della Giustizia Civile**
Ufficio I
*(Affari civili internazionali)*

Fasc.022.001-12 (2018)

Roma

m_dg.DAG.18/06/2018.0124658.U

Republic of Croatia
Ministry of Justice
Directorate for European Affairs
Judicial and International Cooperation
Zagreb - CROATIA

Oggetto: Request for seeking provision on information on foreign law. – NEW SOM S.P.A. /TUTTI FRUTTI – FMB d.o.o.-
Ref. Class: 720-08/18-01/60 REF. NO: 514-07-02-02-03-18-02 on 27 march 2018.
(Rif. M_dg DAG n. 79597.E del 19.04.2018)

Con riferimento alla richiesta in oggetto, si forniscono le informazioni sul contenuto della legge italiana richieste per la definizione del procedimento pendente presso il Tribunale commerciale di Rijeka -Fiume, tra le parti NEW SOM S.P.A. /TUTTI FRUTTI – FMB d.o.o.

Gli interessi legali di mora per ritardo nel pagamento, nell'ordinamento giuridico italiano, hanno carattere sanzionatorio e risarcitorio e sono collegati all'inadempimento di un'obbligazione pecuniaria a seguito del mancato o ritardato pagamento della prestazione, nel termine fissato dalla legge o in base agli accordi delle parti. Affinché il creditore possa pretendere gli interessi moratori è necessario che il debitore sia in mora. La mora è il ritardo nell'adempimento imputabile al debitore e presuppone la scadenza del termine e la costituzione in mora del debitore, cioè l'atto formale con il quale il creditore invita il debitore ad eseguire la prestazione dovuta.

In base al codice civile gli interessi moratori sono dovuti al tasso legale ovvero nella misura determinata dalla legge, ma se prima della costituzione in mora erano dovuti interessi corrispettivi più elevati del tasso legale, anche gli interessi moratori saranno della stessa misura (art. 1224 cod. civ.).

Ai sensi dell'art. 1284 cod. civ. il saggio degli interessi legali è determinato annualmente dal Ministro dell'Economia e delle Finanze che, con decreto, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana, ne modifica la misura, sulla base del rendimento medio annuo lordo dei titoli di stato di durata non superiore a dodici mesi e tenuto conto del tasso di inflazione registrato nell'anno. Tale misura è stabilita non oltre il 15 dicembre dell'anno precedente a quello cui il saggio si riferisce. Qualora entro questa data non sia fissata la nuova misura del saggio, questo rimane invariato per l'anno successivo.

Gli interessi superiori alla misura legale devono essere determinati per iscritto, altrimenti sono dovuti nella misura legale.

Se le parti non ne hanno determinato la misura, dal momento in cui è proposta domanda giudiziale il saggio degli interessi legali è pari a quello previsto dalla legislazione speciale relativa ai ritardi di pagamento nelle transazioni commerciali (vedi sotto). Quest'ultima regola si applica anche all'atto con cui si promuove il procedimento arbitrale.

Tabella indicativa delle variazioni nel tempo del saggio di interesse dal 2015 ad oggi:

| | | |
|---|---|---|
| 0,5 | Dal 1 gennaio 2015 al 31 dicembre 2015 | D.M. 11 dicembre 2014 |
| 0,2 | Dal 1 gennaio 2016 al 31 dicembre 2016 | D.M. 11 dicembre 2015 |
| 0,1 | Dal 1 gennaio 2017 al 31 dicembre 2017 | D.M. 7 dicembre 2016 |
| 0,3 | Dal 1 gennaio 2018 ad oggi | D.M. 13 dicembre 2017 |

**Legislazione speciale relativa ai ritardi di pagamento nelle transazioni commerciali**

In attuazione della direttiva 2000/35/CE relativa alla "lotta contro i ritardi di pagamento nelle transazioni commerciali", il Legislatore italiano ha emanato il D.lgs. 231/2002 e successive modifiche, dove ha espressamente previsto, per gli interessi moratori connessi a transazioni commerciali, un tasso più elevato del tasso di interesse legale.

Secondo la citata normativa per transazioni commerciali si intendono "i contratti, comunque denominati, tra imprese ovvero tra imprese e pubbliche amministrazioni, che comportano, in via esclusiva o prevalente, la consegna di merci o la prestazione di servizi contro il pagamento di un prezzo" e si dispone che, nell'ambito di una transazione commerciale, "chi subisce ingiustificatamente un ritardo nel pagamento del prezzo, ha diritto alla produzione automatica degli interessi di mora che decorrono, senza che sia necessaria la formale costituzione in mora, dal giorno successivo alla scadenza del termine per il pagamento", salvo che il debitore sia in grado di dimostrare che l'inadempimento sia stato determinato da cause a lui non imputabili.

Ai sensi di tale normativa pertanto nelle transazioni commerciali gli interessi moratori sono determinati nella misura stabilita annualmente dal Ministero dell'economia e delle finanze e riassunti nella tabella che segue, con la seguente precisazione: a) per il primo semestre dell'anno cui si riferisce il ritardo, si fa riferimento a quello in vigore il 1°gennaio di quell'anno; b) per il secondo semestre dell'anno cui si riferisce il ritardo, si fa riferimento a quello in vigore il 1°luglio di quell'anno.

Tabella indicativa delle variazioni nel tempo del saggio di mora ex d.lgs. 231/2002 dal 2015:

| Dal | Al | Tasso BCE | Maggiorazione | Totale |
|---|---|---|---|---|
| 01-01-2015 | 30-06-2015 | 0,05% | 8,00% | 8,05% |
| 01-07-2015 | 31-12-2015 | 0,05% | 8,00% | 8,05% |
| 01-01-2016 | 30-06-2016 | 0,05% | 8,00% | 8,05% |
| 01-07-2016 | 31-12-2016 | 0,00% | 8,00% | 8,00% |
| 01-01-2017 | 30-06-2017 | 0,00% | 8,00% | 8,00% |
| 01-07-2017 | 31-12-2017 | 0,00% | 8,00% | 8,00% |
| **01-01-2018** | **30-06-2018** | **0,00%** | **8,00%** | **8,00%** |

Si allegano gli articoli 1224, 1282 e 1284 del codice civile italiano e si comunica che al seguente indirizzo web (sito non istituzionale ma affidabile) è possibile consultare il codice civile: http://www.altalex.com/documents/codici-altalex/2015/01/02/codice-civile
Si rimane comunque a disposizione per ogni ulteriore chiarimento.

Il Direttore dell'Ufficio
Roberta Bardelle

**Codice civile**

**Art. 1224. Danni nelle obbligazioni pecuniarie.**
Nelle obbligazioni che hanno per oggetto una somma di danaro, sono dovuti dal giorno della mora gli interessi legali, anche se non erano dovuti precedentemente e anche se il creditore non prova di aver sofferto alcun danno. Se prima della mora erano dovuti interessi in misura superiore a quella legale, gli interessi moratori sono dovuti nella stessa misura.
Al creditore che dimostra di aver subito un danno maggiore spetta l'ulteriore risarcimento. Questo non è dovuto se è stata convenuta la misura degli interessi moratori.

**Art. 1282. Interessi nelle obbligazioni pecuniarie.**
I crediti liquidi ed esigibili di somme di danaro producono interessi di pieno diritto, salvo che la legge o il titolo stabiliscano diversamente.
Salvo patto contrario, i crediti per fitti e pigioni non producono interessi se non dalla costituzione in mora.
Se il credito ha per oggetto rimborso di spese fatte per cose da restituire, non decorrono interessi per il periodo di tempo in cui chi ha fatto le spese abbia goduto della cosa senza corrispettivo e senza essere tenuto a render conto del godimento.

**Art. 1284. (1) Saggio degli interessi.**
Il saggio degli interessi legali è determinato in misura pari al 0,1 per cento in ragione d'anno. Il Ministro del tesoro, con proprio decreto pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana non oltre il 15 dicembre dell'anno precedente a quello cui il saggio si riferisce, può modificarne annualmente la misura, sulla base del rendimento medio annuo lordo dei titoli di Stato di durata non superiore a 12 mesi e tenuto conto del tasso di inflazione registrato nell'anno. Qualora entro il 15 dicembre non sia fissata una nuova misura del saggio, questo rimane invariato per l'anno successivo.
Allo stesso saggio si computano gli interessi convenzionali, se le parti non ne hanno determinato la misura.
Gli interessi superiori alla misura legale devono essere determinati per iscritto; altrimenti sono dovuti nella misura legale.
**Se le parti non ne hanno determinato la misura, dal momento in cui è proposta domanda giudiziale il saggio degli interessi legali è pari a quello previsto dalla legislazione speciale relativa ai ritardi di pagamento nelle transazioni commerciali. (2)**
La disposizione del quarto comma si applica anche all'atto con cui si promuove il procedimento arbitrale. (2)

(1) Vedi D.M. 7 dicembre 2016 che stabilisce la misura del saggio degli interessi legali allo 0,1% in ragione d'anno, con decorrenza dal 1° gennaio 2017.

(2) Comma aggiunto dall'art. 17, comma 1, D.L. 12 settembre 2014, n. 132, convertito, con modificazioni, dalla L. 10 novembre 2014, n. 162; per gli effetti di tale disposizione, vedi l'art. 17, comma 2 del suddetto D.L. 132/2014.

MARKO KRPAN [ODVJETNIK]
BOŠKOVIĆEVA 16
10 000 ZAGREB
HRVATSKA

00385-1-55-33-410
OFFICE@KRPAN.HR

ppp 19/09/17

**Datum** U Zagrebu, dana 19.09.2017. godine

**TRGOVAČKI SUD U RIJECI**
**Zadarska 1 i 3**
**51 000 RIJEKA**

**Na posl. broj: Povrv-232/2017**

**Pravna stvar:**

**Tužitelj:** **NEW SOM S.P.A.** sa sjedištem u Italiji, Padova (PD) Corso Stati Uniti, 50 CAP 35127, OIB: 38235635225, koje zastupa odvjetnik Marko Krpan sa sjedištem u Zagrebu, Boškovićeva 16;

**Tuženik:** **TUTTI FRUTTI – FMB d.o.o.** sa sjedištem u Krku (Grad Krk), Brusići 16, OIB: 27202871867;

**VPS:** 84.299,56 EUR
**Radi:** isplate
**Naš broj:** PK-17/08
**Predaja:** preporučeno poštanskom pošiljkom s povratnicom

# PODNESAK
*i*
# PRIJEDLOG
***radi određivanja prethodne mjere***
2x, prilozi ***tužitelja/predlagatelja osiguranja***

I. Nastavno na prigovor tuženika od dana 12.04.2017. godine, tužitelj/predlagatelj osiguranja se ovime očituje na prigovor tuženika/protivnika osiguranja, i to kako slijedi.

Naime, dana 04.04.2017. godine Javni bilježnik Miljenka Katunar Zrinski iz Krka, Trg bana Jelačića 1, donijela je rješenje o ovrsi temeljem vjerodostojne isprave, i to u ovršnom postupku pod posl. brojem Ovrv-52/17, a protiv kojeg rješenja o ovrsi je ovršenik, a sada tuženik, uložio prigovor dana 12.04.2017. godine.

DOKAZ: Uvid u ovosudni spis

Rješenjem naslovnog suda stavljeno je van snage gore navedeno rješenje o ovrsi, i to u dijelu kojim je određena ovrha, te su ukinute provedene radnje iz istog rješenja o ovrsi. Posebno se ističe da je sud u istom rješenju odredio da će se postupak u dijelu kojim je naloženo plaćanje nastaviti kao po prigovoru protiv platnog naloga, a koji je platni nalog sadržan u točki II. rečenog rješenja o ovrsi.

DOKAZ: Uvid u ovosudni spis

II. Nadalje, tužitelj/predlagatelj osiguranja ovime ukazuje kako tuženik/protivnik osiguranja u gore navedenom prigovoru ne osporava poslovni odnos između stranaka, a temeljem kojeg je i nastalo predmetno dugovanje, već samo paušalno navodi da je podmirio dugovanje prema tužitelju/predlagatelju osiguranja, iako u tom smislu ne dostavlja bilo kakav dokaz.

Prije svega, tužitelj/predlagatelj osiguranja ovime ističe da je predmetna tražbina tužitelja/predlagatelja osiguranja nastala po osnovi kupoprodaje robe, odnosno da je tužitelj/predlagatelj osiguranja, kao prodavatelj, temeljem narudžbi tuženika/protivnika osiguranja kao kupca broj tuženiku/protivniku osiguranja isporučio robu navedenu u navedenu u utuženim računima, te za navedenu robu izdao račune koji su dostavljeni uz prijedlog za ovrhu i temeljem kojih vjerodostojnih isprava je tužitelj/predlagatelj osiguranja podnio gore navedeni prijedlog za ovrhu, i to:

račun broj 10325 od dana 01.06.2015. godine,
račun broj 10512 od dana 04.06.2015. godine,
račun broj 10627 od dana 05.06.2015. godine,
knjižno odobrenje ovrhovoditelja broj 282 od dana 23.07.2015. godine,
račun broj 10683 od dana 06.06.2015. godine,
račun broj 10819 od dana 08.06.2015. godine,
račun broj 10907 od dana 09.06.2015. godine,
knjižno odobrenje ovrhovoditelja broj 282 od dana 23.07.2015. godine,
račun broj 11246 od dana 12.06.2015. godine,
račun broj 11348 od dana 15.06.2015. godine,
račun broj 11442 od dana 16.06.2015. godine,
knjižno odobrenje ovrhovoditelja broj 230 od dana 29.06.2015. godine,
račun broj 11594 od dana 18.06.2015. godine,
račun broj 11735 od dana 20.06.2015. godine
knjižno odobrenje ovrhovoditelja broj 231 od dana 29.06.2015. godine,
račun broj 11810 od dana 22.06.2015. godine.

DOKAZ: Preslika računa broj 10325 te pripadajućeg međunarodnog teretnog lista broj 702424
Preslika računa broj 10512 te pripadajućeg međunarodnog teretnog lista broj 702427
Preslika računa broj 10627 te pripadajućeg međunarodnog teretnog lista broj 702421
Preslika računa broj 10683 te pripadajućeg međunarodnog teretnog lista broj 704728
Preslika računa broj 10819 te pripadajućeg međunarodnog teretnog lista broj 704727
Preslika računa broj 10907 te pripadajućeg međunarodnog teretnog lista broj 704790
Preslika računa broj 11246 te pripadajućeg međunarodnog teretnog lista broj 704788
Preslika računa broj 11348 te pripadajućeg međunarodnog teretnog lista broj 2470727
Preslika računa broj 11442 te pripadajućeg međunarodnog teretnog lista broj 702416
Preslika računa broj 11594 te pripadajućeg međunarodnog teretnog lista broj 706871
Preslika računa broj 11735 te pripadajućeg međunarodnog teretnog lista broj 706843

Preslika računa broj 11810 te pripadajućeg međunarodnog teretnog lista broj 702470
Financijsko-knjigovodstveno vještačenje na okolnost visine dugovanja
Očitovanje Porezne uprave je li tuženik koristio pravo na odbitak pretporeza za račun broj 10325 od dana 01.06.2015. godine, račun broj 10512 od dana 04.06.2015. godine, račun broj 10627 od dana 05.06.2015. godine, račun broj 10683 od dana 06.06.2015. godine, račun broj 10819 od dana 08.06.2015. godine, račun broj 10907 od dana 09.06.2015. godine, račun broj 11246 od dana 12.06.2015. godine, račun broj 11348 od dana 15.06.2015. godine, račun broj 11442 od dana 16.06.2015. godine, račun broj 11594 od dana 18.06.2015. godine, račun broj 11735 od dana 20.06.2015. godine, račun broj 11810 od dana 22.06.2015. godine.

Nadalje, da je tuženik/protivnik osiguranja doista i preuzeo robu za koju su izdani utuženi računi, vidljivo je iz dostavljenih međunarodnih tovarnih listova ovjerenih od strane tuženika/protivnika osiguranja koje tužitelj/predlagatelj osiguranja dostavlja u prilogu ovog podneska.

III. Nadalje, a u pogledu visine tužiteljeva potraživanja, tužitelj/predlagatelj osiguranja ističe da je već uz ovršni prijedlog dostavio račune iz kojih je vidljivo koliki je iznos potraživanja tužitelja/predlagatelja osiguranja prema tuženiku/protivniku osiguranja i s koje osnove, kao i datum dospijeća navedenog iznosa.

Tužitelj/predlagatelj osiguranja posebno ističe kako iz svega navedenog nedvojbeno proizlazi ne samo osnovanost tužiteljeva potraživanja prema tuženiku/protivniku osiguranja, već i visina istog potraživanja, a dodatno tužitelj/predlagatelj osiguranja ovime predlaže sudu odrediti provođenje financijsko-knjigovodstvenog vještačenja na okolnost visine tužiteljeva potraživanje te pozvati tužitelja/predlagatelja osiguranja na uplatu predujma za isto vještačenje, a sve ukoliko će tuženik/protivnik osiguranja ostati kod istaknutog prigovora visine tražbine tužitelja/predlagatelja osiguranja.

DOKAZ: Uvid u ovosudni spis
Financijsko-knjigovodstveno vještačenje na okolnost visine dugovanja

IV. Obzirom na sve gore navedeno, razvidno je kako tužitelj/predlagatelj osiguranja i dalje ima nepodmireno potraživanje prema tuženiku/protivniku osiguranja, a što i sam tuženik nesporno potvrđuje, i to u svom prigovoru na rješenje o ovrsi.

Imajući u vidu gore navedeno, tužitelj/predlagatelj osiguranja predlaže sudu temeljem članka 451. stavka 3. Zakona o parničnom postupku (nadalje u tekstu: ZPP), da donese slijedeću

## *PRESUDU*

*I. Održava se na snazi platni nalog od dana 04.04.2017. godine iz rješenja o ovrsi Javnog bilježnika Miljenke Katunar Zrinski iz Krka, Trg bana Jelačića 1, pod točkom I. istog rješenja, a koje je rješenje o ovrsi doneseno u ovršnom postupku pod posl. brojem Ovrv-52/17, a koji platni nalog glasi:*

*„...nalaže se tuženiku, i to **TUTTI FRUTTI – FMB d.o.o.** sa sjedištem u Krku (Grad Krk), Brusići 16, OIB: 27202871867, da tužitelju, i to **NEW SOM S.P.A.** sa sjedištem u Italiji, Padova (PD) Corso Stati Uniti, 50 CAP 35127, OIB: 38235635225, namiri tražbinu:*

*u iznosu od 84.299,56 EUR zajedno sa zakonskim zateznim kamatama koje teku kako slijedi:*

- *temeljem računa broj 10325 na iznos od 9.683,74 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 10512 na iznos od 12.761,14 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 10627 na iznos od 19.623,21 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 10683 na iznos od 9.150,06 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 10819 na iznos od 4.469,87 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 10907 na iznos od 3.906,36 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 11246 na iznos od 9.512,58 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 11348 na iznos od 2.966,73 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 11442 na iznos od 3.679,83 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 11594 na iznos od 2.700,37 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 11735 na iznos od 2.646,75 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 11810 na iznos od 3.198,92 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

*a sve po stopi koja je propisana člankom 12/a Zakona o financijskom poslovanju i predstečajnoj nagodbi, a jednaka je važećoj referentnoj stopi HNB-a uvećanoj za 8 postotnih poena,*

*te*

*nadoknaditi tužitelju trošak navedenog ovršnog postupka u iznosu od 18.845,38 kuna zajedno sa zateznim kamatama prema stopi zatezne kamate koja se primjenjuje na odnose iz trgovačkih ugovora, a koja stopa se određuje za svako polugodište uvećanjem prosječne kamatne stope na stanja kredita odobrenih na razdoblje dulje od godine dana nefinancijskim trgovačkim društvima izračunate za referentno razdoblje koje prethodi tekućem polugodištu za pet postotnih poena, a sukladno članku 29. stavku 2. ZOO-a, a koje kamate teku od dana 05.04.2017. godine pa do namirenja tužitelja,*

*i to sve u roku osam dana ...*"

*II. Nalaže se tuženiku naknaditi tužitelju daljnji trošak ovog parničnog postupka zajedno sa zateznim kamatama prema stopi zatezne kamate koja se primjenjuje na odnose iz trgovačkih ugovora, a koja se određuje za svako polugodište uvećanjem prosječne kamatne stope na stanja kredita odobrenih na razdoblje dulje od godine dana nefinancijskim trgovačkim društvima izračunate za referentno razdoblje koje prethodi tekućem polugodištu za pet postotnih poena, a sukladno članku 29. stavku 2. ZOO-a, i to sve u roku od osam dana.*

V. Tužitelj/predlagatelj osiguranja ovime ukazuje na to da je odredbom članka 501. a Zakona o parničnom postupku (nadalje u tekstu: ZPP) propisano da: *„...u postupku pred trgovačkim sudovima koji se vodi povodom prigovora protiv platnog naloga na temelju vjerodostojne isprave ili rješenja o ovrsi na temelju vjerodostojne isprave, sud će najkasnije do zaključenja glavne rasprave na prijedlog tužitelja, neovisno o uvjetima za određivanje prethodne mjere, odrediti zabranu banci da tuženiku ili trećoj osobi, po nalogu tuženika, isplati s njegova računa novčani iznos za koji je određena prethodna mjera, u pravilu iznos sporne tražbine, osim ako iz navoda u prigovoru i spisu priloženih isprava proizlazi veća vjerojatnost da tuženik uspije u sporu...".*

Imajući u vidu gore navedenu odredbu ZPP-a, kao i s obzirom na to da se ovosudni parnični postupak vodi u povodu prigovora tuženika protiv rješenja o ovrsi temeljem vjerodostojne isprave pod posl. br. Ovrv-52/17, a koji prigovor tuženika/protivnika osiguranja je paušalan te usmjeren isključivo na odugovlačenje ovosudnog parničnog postupka, to tužitelj/predlagatelj osiguranja ovime predlaže sudu temeljem odredbe članka 501. A ZPP-a, najkasnije do zaključenja glavne rasprave, donijeti sljedeće

## *RJEŠENJE O OSIGURANJU*

*I. a sve radi osiguranja novčane tražbine tužitelja/predlagatelja osiguranja, i to **NEW SOM S.P.A.** sa sjedištem u Italiji, Padova (PD) Corso Stati Uniti, 50 CAP 35127, OIB: 38235635225, prema tuženiku/protivniku osiguranja, i to **TUTTI FRUTTI – FMB d.o.o.** sa sjedištem u Krku (Grad Krk), Brusići 16, OIB: 27202871867, iz rješenja o ovrsi javnog bilježnika Miljenke Katunar Zrinski iz Krka, Trg bana Jelačića 1, pod posl.br. Ovrv-52/17, i to u iznosu od 84.299,56 EUR zajedno sa zakonskim zateznim kamatama koje teku kako slijedi:*

- *temeljem računa broj 10325 na iznos od 9.683,74 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 10512 na iznos od 12.761,14 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 10627 na iznos od 19.623,21 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 10683 na iznos od 9.150,06 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 10819 na iznos od 4.469,87 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- *temeljem računa broj 10907 na iznos od 3.906,36 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,*

- temeljem računa broj 11246 na iznos od 9.512,58 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,

- temeljem računa broj 11348 na iznos od 2.966,73 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,

- temeljem računa broj 11442 na iznos od 3.679,83 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,

- temeljem računa broj 11594 na iznos od 2.700,37 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,

- temeljem računa broj 11735 na iznos od 2.646,75 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,

- temeljem računa broj 11810 na iznos od 3.198,92 EUR zatezna kamata teče od dana 31.07.2015. godine pa do isplate,

a sve po stopi koja je propisana člankom 12/a Zakona o financijskom poslovanju i predstečajnoj nagodbi, a jednaka je važećoj referentnoj stopi HNB-a uvećanoj za 8 postotnih poena,

te

troška navedenog ovršnog postupka u iznosu od 18.845,38 kuna zajedno sa zateznim kamatama prema stopi zatezne kamate koja se primjenjuje na odnose iz trgovačkih ugovora, a koja stopa se određuje za svako polugodište uvećanjem prosječne kamatne stope na stanja kredita odobrenih na razdoblje dulje od godine dana nefinancijskim trgovačkim društvima izračunate za referentno razdoblje koje prethodi tekućem polugodištu za pet postotnih poena, a sukladno članku 29. stavku 2. ZOO-a, a koje kamate teku od dana 05.04.2017. godine pa do namirenja tužitelja/predlagatelja osiguranja,

određuje se

## PRETHODNA MJERA

zabrane banci da tuženiku/protivniku osiguranja ili trećoj osobi po nalogu tuženika/protivnika osiguranja isplati s njegova računa koji se vodi pod osobnim identifikacijskim brojem (OIB) 27202871867, iznos za koji je određena prethodna mjera.

II. Nalaže se Financijskoj agenciji (FINA) provedba zabrane iz članka I. ovog rješenja.

III. Provedbom ove prethodne mjere tužitelj/predlagatelj osiguranja stječe založno pravo na predmetu osiguranja.

Iznos novčanih sredstava tuženika/protivnika osiguranja kod banke, za koji je određena prethodna mjera zabrane isplate, ne može se prenijeti s tog računa dok zabrana traje, osim radi namirenja osigurane tražbine.

IV. Ova prethodna mjera ostaje na snazi do proteka 15 (slovima: petnaest) dana nakon nastupanja uvjeta za ovrhu.

Tužitelj traži naknadu troška za sastav ovog podneska, i to:

| ZAHTJEV ZA NAKNADU TROŠKA | |
|---|---|
| **VPS:** | 641.380,22 kuna |
| **broj bodova:** | 641 |
| 1. sastav podneska prema OTbr. 7.1., 7.2., 8.1. i 42. | |
| 641b x 10,00 kuna | 6.410,00 kuna |
| 25% PDV-a | 1.602,50 kuna |
| 2. sastav prijedloga za prethodnu mjeru prema Otbr. 11.1., 7.1. i 42. | |
| 641b x 10,00 kuna | 6.410,00 kuna |
| 25% PDV-a | 1.602,50 kuna |
| 3. sudska pristojba | 5.000,00 kuna |
| 4. trošak slanja poštanskih pošiljki prema OTbr. 44 | - kuna |
| 5. trošak telefonskih usluga prema OTbr. 44 | - kuna |
| 6. trošak uredskog materijala | - kuna |
| 7. trošak bankarskih usluga prema OTbr. 44 | - kuna |
| 8. trošak sudskog tumača za prevođenje | - kuna |
| **UKUPNO:** | 21.025,00 kuna |

**NEW SOM S.P.A.**
koje zastupa:

ODVJETNIK
MARKO KRPAN
Boškovićeva 16
10000 Zagreb

## PUNOMOĆ

ovime mi NEW SOM S.p.A. sa sjedištem u Corso Stati Uniti 50 BOX a 101 da 108, 35127 Padova, Italija

ovlašćujemo da nas pravno zastupa:

**ODVJETNIK**
**MARKO KRPAN**
**Zagreb, Boškovićeva 16**

protiv

TUTTI FRUTTI - FMB d.o.o., OIB: 27202871867 sa sjedištem u Krk (Grad Krk) Brusići 16, Hrvatska

radi isplate kako slijedi:

da nam daje pravnu pomoć po propisima o odvjetništvu, osobito da nas zastupa u svim našim pravnim stvarima, pred sudom i izvan suda: u građanskim i trgovačkim, parničnim i izvanparničnim, ovršnim, stečajnim, upravnim, poreznim, kaznenim i svim drugim postupcima, te kod svih drugih državnih tijela, Financijskom agencijom, i javnim bilježnikom, u postupku ishođenja osobnog identifikacijskog broja (OIB-a ), te da radi zaštite i ostvarenja naših na zakonu osnovanih prava i interesa poduzima sve pravne radnje i upotrijebi sva zakonom predviđena sredstva, da u naše ime sklapa nagodbe, da nas pravovaljano obvezuje i potvrđuje da je udovoljeno

## POWER OF ATTORNEY

herewith we NEW SOM S.p.A. with seat in Corso Stati Uniti 50 BOX a 101 da 108, 35127 Padova, Italy

authorize to be legally represented by

**ATTORNEY AT LAW**
**MARKO KRPAN**
**Zagreb, Boškovićeva 16**

against

TUTTI FRUTTI - FMB d. o. o., VAT: 27202871867 with seat in Krk (Grad Krk) Brusići 16,Croatia

for the monetary repayment as follows:

to give us legal advices according to the lawyers legislation, especially to act in all our legal matters before the court and outside the court: in civil and commercial, litigation and extrajudicial, execution, bankruptcy, administration, tax, criminal and all other procedures in its entirety, and in front of all state bodies, before the Financial agency, public notary, in obtaining the personal identification number (OIB) and to act with legal affairs and interests with the aim to protect and realize all our rights and interests given to us by law, to make settlements in our name, to inform and confirm that everything was made according to our requests and to receive money and money values and to

našim zahtjevima, te da prima novac i novčane vrijednosti i o tome izdaje potvrde.

issue confirmation about that.

U/In _____ 2017.

NEW SOM S.p.A.

zastupano po / represented by

BORTOLATO PAOLO (Sole director)

NEW SOM S.p.A.
Società unipersonale
Corso Stati Uniti, 5 - Int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.81 03 010
C.F. e P.IVA 04224070288

**2** Primjerak za primatelja
Exemplaire du destinataire

**MEĐUNARODNI TOVARNI LIST**
**LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE**
**(CMR)** V 702424

Na ovaj prijevoz će se primjeniti Konvencija o ugovoru za međunarodni prijevoz robe cestom, bez obzira na bilo koje suprotne propise.

Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR).

**1** Pošiljatelj (ime, adresa, zemlja)
Expéditeur (nom, adresse, pays)

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti. 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel 049.87.03 010
C.F. e P.IVA 04224070286

**2** Primatelj (ime, adresa, zemlja)
Destinataire (nom, adresse, pays)

TUTTI FRUTTI – FMB

**3** Mjesto isporuke (mjesto, zemlja, datum)
Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays, date)

RIJEKA – HR –

**4** Mjesto i datum preuzimanja pošiljke na prijevoz (mjesto, zemlja)
Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays)

PADOVA, 1/6/2015

**5** Popratne liste
Documents annexés

FATTURA 10325

**16** Prijevoznik (ime, adresa, zemlja)
Transporteur (nom, adresse, pays)

TUTTI FRUTTI
BRUSIĆI 16
KRK – HR

**17** Ostali prijevoznici (ime, adresa, zemlja)
Transporteurs successifs (nom, adresse, pays)

RI-611RC / RI-491KB

**18** Primjedbe i ograničenja prijevoznika
Réserves et observations du transporteur

| **6** Oznaka i broj<br>Marques et numéros | **7** Broj kolata<br>Nombre des colis | **8** Vrsta ambalaže<br>Nature de l'emballage | **9** Vrsta robe<br>Désignation des marchandises | **10** Statistički broj<br>No. statistique | **11** Bruto težina, kg<br>Poids brut, kg | **12** Zapremnina m³<br>Volume m³ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| COM 1493 | | | FRUTTA E VERDURA MISTA | | 46 92-71,50 | |

| Razred<br>Classe | Broj<br>Chiffre | Slovo<br>Lettre | ADR* |
|---|---|---|---|
| | | | |

**13** Uputstva pošiljatelja (za carinske i druge radnje)
Instructions de l'expéditeur

**19** Posebni dogovori
Conventions particulières

| **20** Plaća<br>A payer par | Pošiljatelj<br>Expéditeur | | Valuta<br>Monnaie | | Primatelj<br>Le destinataire | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Prijevozni troškovi<br>Prix de transport | | | | | | |
| Sniženje<br>Réductions | | | | | | |
| Ostatak<br>Solde | | | | | | |
| Dodatak<br>Suppléments | | | | | | |
| Ostali troškovi +..<br>Frais accessoires | | | | | | |
| UKUPNO<br>TOTAL | | | | | | |

**14** Odredba o plaćanju vozarine
Prescriptions d'affranchissement
☐ Plaća pošiljatelj/Franco
☐ Plaća primatelj/Non Franco

**21** Izpostavljeno u
Etablie à PADOVA, dana 1/6/2015 20

**15** Poduzeće
Remboursement

**22**
NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti. 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03 010
C.F. e P.IVA 04224070286
Potpis i pečat pošiljatelja
Signature et timbre de l'expéditeur

**23**
TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
KRK, Brusići 16
MB 3830489
Potpis i pečat prijevoznika
Signature et timbre du transporteur

**24** Pošiljku preuzeo:
Marchandises reçues:
Mjesto TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o. dana 02/06 20 15
Lieu KRK, Brusići 16
MB 3830489
Potpis i pečat primatelja
Signature et timbre du destinataire

Sa debelim crtama ispuniti. Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur

19 + 21 + 22 uključeno i v compris 'ss

1 - 15 Popunjeno na odgovornost pošiljatelja ed A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur

* U slučaju ogasra robe, upisito pored eventualne potvrde u zadnjem redu prostora za opis pošiljke i razred, tekuci broj, a ako se traži i slovo ADR.
* En cas de marchandises dangereuses indiquer, outre la certification eventuelle, a la dernière ligne du crade: la classe, le chiffre et la cas échéant, la lettre, ADR.

Og grafika d.o.o., OGULIN
Oznaka za narudžbu: OG-XIII-29

**2** Primjerak za primatelja
Exemplaire du destinataire

1 Pošiljatelj (ime, adresa, zemlja)
Expéditeur (nom, adresse, pays)

SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070285

MEĐUNARODNI TOVARNI LIST
LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE
CMR V 702427

Na ovaj prijevoz će se primjeniti Konvencija o ugovoru za međunarodni prijevoz robe cestom, bez obzira na bilo koje suprotne propise.

Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR).

2 Primatelj (ime, adresa, zemlja)
Destinataire (nom, adresse, pays)

TUTTI FRUTTI FMB

16 Prijevoznik (ime, adresa, zemlja)
Transporteur (nom, adresse, pays)

TUTTI FRUTTI BRUSICI 16 KRK - HR

3 Mjesto isporuke (mjesto, zemlja, datum)
Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays, date)

RIJEKA (HR)

17 Ostali prijevoznici (ime, adresa, zemlja)
Transporteurs successifs (nom, adresse, pays)

RI-GIIRC / RI-696 FN

4 Mjesto i datum preuzimanja pošiljke na prijevoz (mjesto, zemlja)
Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays)

PADOVA 04/06/15

18 Primjedbe i ograničenja prijevoznika
Réserves et observations du transporteur

5 Popratne liste
Documents annexés

FATTURA 10512

| 6 Oznaka i broj Marques et numéros | 7 Broj koleta Nombre des colis | 8 Vrsta ambalaže Nature de l'emballage | 9 Vrsta robe Désignation des marchandises | 10 Statistički broj No. statistique | 11 Bruto težina, kg Poids brut, kg | 12 Zapremnina m³ Volume m³ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| COLLI 1820 | | | FRUTTA E VERDURA MISTA | | Kg 11070,00 | |

Razred Classe | Broj Chiffre | Slovo Lettre | ADR*

13 Uputstva pošiljatelja (za carinske i druge radnje)
Instructions de l'expéditeur

19 Posebni dogovori
Conventions particulières

| 20 Plaća A payer par | Pošiljatelj Expéditeur | | Valuta Monnaie | | Primatelj Le destinataire | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Prijevozni troškovi Prix de transport | | | | | | |
| Sniženje Réductions | | | | | | |
| Ostatak Solde | | | | | | |
| Dodatak Suppléments | | | | | | |
| Ostali troškovi + Frais accessoires | | | | | | |
| UKUPNO TOTAL | | | | | | |

14 Odredba o plaćanju vozarine
Prescriptions d'affranchissement
☐ Plaća pošiljatelj/Franco
☐ Plaća primatelj/Non Franco

15 Poduzeće
Remboursement

21 Ispostavljeno u
Etablie à PADOVA dana le 04/06/15 20

22 NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070285

Potpis i pečat pošiljatelja
Signature et timbre de l'expéditeur

23 TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
KRK, Brusići 16
MB 3830489

Potpis i pečat prijevoznika
Signature et timbre du transporteur

24 Pošiljku preuzeo:
Marchandises reçues:
Mjesto PADOVA dana 5/6 20 15
Lieu le
TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
KRK, Brusići 16
MB 3830489

Potpis i pečat primatelja
Signature et timbre du destinataire

Sa dijelom označenim brojem 19 + 21 + 22 uključeno i u zbirnu fakturu
Les parties ayant le numéro 19 + 21 + 22 y compris les factures

Popunjava na odgovornost pošiljatelja od
A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur

Ova prijevozna isprava mora pratiti prijevoznika
La lettre de voiture doit être remise au transporteur

* U slučaju opasne robe, uplatite pored eventualno propisane u zadnjem redu prostora za opis pošiljke i razred, tekući broj, a ako se traži i slovo ADR.
* En cas de marchandises dangereuses indiquer, outre la certification éventuelle, à la dernière ligne du cadre: la classe, le chiffre et le cas échéant, la lettre ADR.

Og grafika d.o.o., OGULIN
Oznaka za narudžbu: OG-KN-25

**2** Primjerak za primatelja
Exemplaire du destinataire

**MEĐUNARODNI TOVARNI LIST**
**LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE** **CMR** **V 702421**

Na ovaj prijevoz će se primjenjivati Konvencija o ugovoru za međunarodni prijevoz robe cestom, bez obzira na bilo koje suprotne propise.

Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR).

1 Pošiljatelj (ime, adresa, zemlja)
Expéditeur (nom, adresse, pays)
NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

2 Primatelj (ime, adresa, zemlja)
Destinataire (nom, adresse, pays)
TUTTI FRUTTI FMB

3 Mjesto isporuke (mjesto, zemlja, datum)
Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays, date)
RIJEKA - HR -

4 Mjesto i datum preuzimanja pošiljke na prijevoz (mjesto, zemlja)
Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays)
PADOVA, 5/6/2015

5 Popratne liste
Documents annexés
FATTURA 10627

16 Prijevoznik (ime, adresa, zemlja)
Transporteur (nom, adresse, pays)
TUTTI FRUTTI

17 Ostali prijevoznici (ime, adresa, zemlja)
Transporteurs successifs (nom, adresse, pays)
RI 800 OZ / RI 492 KB

18 Primjedbe i ograničenja prijevoznika
Réserves et observations du transporteur

| 6 Oznake i broj<br>Marques et numéros | 7 Broj kolета<br>Nombre des colis | 8 Vrsta ambalaže<br>Nature de l'emballage | 9 Vrsta robe<br>Désignation des marchandises | 10 Statistički broj<br>No. statistique | 11 Bruto težina, kg<br>Poids brut, kg | 12 Zapremnina m³<br>Volume m³ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| COM 2661 | | | TRUTTI E VERDURA MISTA | | KG 2087,30 | |

Razred / Classe | Broj / Chiffre | Slovo / Lettre | ADR*

13 Uputstva pošiljatelja (za carinske i druge radnje)
Instructions de l'expéditeur

14 Odredbe o plaćanju vozarine
Prescriptions d'affranchissement
☐ Plaća pošiljatelj/Franco
☐ Plaća primatelj/Non Franco

19 Posebni dogovori
Conventions particulières

| 20 Plaća<br>A payer par | Pošiljatelj<br>Expéditeur | | Valuta<br>Monnaie | | Primatelj<br>Le destinataire | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Prijevozni troškovi<br>Prix de transport | | | | | | |
| Sniženje<br>Réductions | | | | | | |
| Ostatak<br>Solde | | | | | | |
| Dodatak<br>Suppléments | | | | | | |
| Ostali troškovi<br>Frais accessoires | | | | | | |
| UKUPNO<br>TOTAL | | | | | | |

15 Poduzeće
Remboursement

21 Ispostavljeno u
Etablie à
NEW PADOVA, dana le 5/6/2015

22 Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

Potpis i pečat pošiljatelja
Signature et timbre de l'expéditeur

23 TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
KRK, Brušići 16
MB 3830489

Potpis i pečat prijevoznika
Signature et timbre du transporteur

24 Pošiljku preuzeo:
Marchandises reçues:
Mjesto Lieu RIJEKA dana le 6/6 2015

TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
KRK, Brušići 16
MB 3830489

Potpis i pečat primatelja
Signature et timbre du destinataire

Sa debelim crtama ispuniti ili mora popuniti prijevoznik
Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur

19 + 21 + 22 uključeno i / y compris les

1 - 15 Popunjeno na odgovornost pošiljatelja od / A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur

* U slučaju opasne robe, upišite pored eventualne potvrde u zadnjem redu grafikona za opis pošiljke i razred, tekući broj, a ako se traži i slovo ADR.
* En cas de marchandises dangereuses indiquer, outre la certification éventuelle, à la dernière ligne du cadre: la classe, le chiffre et le cas échéant, la lettre, ADR.

Og grafika d.o.o., OGULIN
Oznaka za narudžbu: OG-MR-29

09.JUN.2015 06:46 00385 51 492005 TUTTI FRUTTI #5659 P.005 / 005

**2** Primjerak za primatelja
Exemplaire du destinataire

**1** Pošiljatelj (ime, adresa, zemlja)
Expéditeur (nom, adresse, pays)

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03 210
C.F. e P.IVA 04224070268

**MEĐUNARODNI TOVARNI LIST**
**LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE** (CMR) V 704728

Na ovaj prijevoz će se primjeniti Konvencija o ugovoru za međunarodni prijevoz robe cestom, bez obzira na bilo koje suprotne propise.

Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR).

**2** Primatelj (ime, adresa, zemlja)
Destinataire (nom, adresse, pays)

TUTTI FRUTTI -FMB

**16** Prijevoznik (ime, adresa, zemlja)
Transporteur (nom, adresse, pays)

TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
KRK, Brusići 16
MB 3830489

**3** Mjesto isporuke (mjesto, zemlja, datum)
Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays, date)

RIJEKA (HR)

**17** Ostali prijevoznici (ime, adresa, zemlja)
Transporteurs successifs (nom, adresse, pays)

RI 800 OZ - RI 696 FN

**4** Mjesto i datum preuzimanja pošiljke na prijevoz (mjesto, zemlja)
Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays)

PADOVA 06/06/15

**18** Primjedbe i ograničenja prijevoznika
Réserves et observations du transporteur

**5** Popratne liste
Documents annexés

FATTURA 10683

| **6** Oznake i broj Marques et numéros | **7** Broj kolata Nombre des colis | **8** Vrsta ambalaže Nature de l'emballage | **9** Vrsta robe Désignation des marchandises | **10** Statistički broj No. statistique | **11** Bruto težina, kg Poids brut, kg | **12** Zapremnina m³ Volume m³ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| COLLI 718 | | | FRUTTA E VERDURA MISTA | | kg 11108,60 | |

Razred Classe | Broj Chiffre | Slovo Lettre | ADR*

**13** Uputstva pošiljatelja (za carinske i druge svrhe)
Instructions de l'expéditeur

**19** Posebni dogovori
Conventions particulières

**14** Odredbe o plaćanju vozarine
Prescriptions d'affranchissement
☐ Plaća pošiljatelj/Franco
☐ Plaća primatelj/Non Franco

| **20** Plaća A payer par | Pošiljatelj Expéditeur | Valuta Monnaie | Primatelj Le destinataire |
|---|---|---|---|
| Prijevozni troškovi Prix de transport | | | |
| Sniženje Réductions | | | |
| Ostatak Solde | | | |
| Dodatak Suppléments | | | |
| Ostali troškovi + Frais accessoires | | | |
| UKUPNO TOTAL | | | |

**21** Ispostavljeno u
Etablie à PADOVA dana 06/06/15

**15** Poduzeće
Remboursement

**22** NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03 210
C.F. e P.IVA 04224070268
Potpis i pečat pošiljatelja
Signature et timbre de l'expéditeur

**23** TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
KRK, Brusići 16
MB 3830489
Potpis i pečat prijevoznika
Signature et timbre du transporteur

**24** Pošiljku preuzeo:
Marchandises reçues:
Mjesto RIJEKA dana 8/6 2015
Lieu le
TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
KRK, Brusići 16
MB 3830489
Potpis i pečat primatelja
Signature et timbre du destinataire

Sa dekalim crtama označeni o... ...ra popuniti prijevoznik
Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur

19 + 21 + 22 uključano i v compris les

1 - 15

Popunjena na odgovornost pošiljatelja od
A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur

Og grafika d.o.o., OGULIN
Oznaka za narudžbu: OG-2014-29

* U slučaju opasne robe, upisite pored eventualne potvrde u zadnjem redu prostora za opis pošiljke i razred, tekući broj, a ako se traži i slovo ADR.
* En cas de marchandises dangereuses indiquer, outre la certification éventuelle, à la dernière ligne du cadre: la classe, le chiffre et le cas échéant, la lettre, ADR.

2 Primjerak za primatelja
Exemplaire du destinataire

1 Pošiljatelj (ime, adresa, zemlja)
Expéditeur (nom, adresse, pays)

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049 87.03.010

MEĐUNARODNI TOVARNI LIST
LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE
CMR V 704727

Na ovaj prijevoz će se primjenjivati Konvencija o ugovoru za međunarodni prijevoz robe cestom, bez obzira na bilo koja suprotna propisa.

Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR).

2 Primatelj (ime, adresa, zemlja)
Destinataire (nom, adresse, pays)

TUTTI FRUTTI FMB DOO

16 Prijevoznik (ime, adresa, zemlja)
Transporteur (nom, adresse, pays)

TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
KRK, Brusići 16
MB 3830489

3 Mjesto isporuke (mjesto, zemlja, datum)
Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays, date)

RIJEKA —HR—

17 Ostali prijevoznici (ime, adresa, zemlja)
Transporteurs successifs (nom, adresse, pays)

RI 800 02 / RI 695 FN

4 Mjesto i datum preuzimanja pošiljke na prijevoz (mjesto, zemlja)
Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays)

PADOVA 8/6/2015

18 Primjedbe i ograničenja prijevoznika
Réserves et observations du transporteur

5 Popratne liste
Documents annexés

FATTURA 10819

Sa dubljim crtama označeni dio mora popuniti prijevoznik
Les parties encadrées le lignes grasses doivent être remplies par le transporteur

| 6 Oznake i broj Marques et numéros | 7 Broj kolета Nombre des colis | 8 Vrsta ambalaže Nature de l'emballage | 9 Vrsta robe Désignation des marchandises | 10 Statistički broj No. statistique | 11 Bruto težina, kg Poids brut, kg | 12 Zapremnina m³ Volume m³ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| COLLI 406 | | | FRUTTA E VERDURA MISTA | | KG 3401 | |

Razred Classe | Broj Chiffre | Slovo Lettre | ADR*

1 - 15 uključeno i v compris les 19 + 21 + 22

13 Uputstva pošiljatelja (za carinske i druge radnje)
Instructions de l'expéditeur

19 Posebni dogovori
Conventions particulières

14 Odredbe o plaćanju vozarine
Prescriptions d'affranchissement
☐ Plaća pošiljatelj/Franco
☐ Plaća primatelj/Non Franco

| 20 Plaća A payer par | Pošiljatelj Expéditeur | | Valuta Monnaie | | Primatelj Le destinataire | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Prijevozni troškovi Prix de transport | | | | | | |
| Sniženje Réductions | | | | | | |
| Ostatak Solde | | | | | | |
| Dodatak Suppléments | | | | | | |
| Ostali troškovi + Frais accessoires | | | | | | |
| UKUPNO TOTAL | | | | | | |

Popunjava na odgovornost pošiljatelja od
A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur

21 Ispostavljeno u
Etabli à PADOVA dana 8/6/2015 20

15 Poduzeće
Remboursement

22 NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049 87.03.010
Potpis i pečat pošiljatelja
Signature et timbre de l'expéditeur

23 TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
KRK, Brusići 16
MB 3830489
Potpis i pečat prijevoznika
Signature et timbre du transporteur

24 Pošiljku preuzeo:
Marchandises reçues:
Mjesto Lieu RIJEKA dana le 9/6 2015
TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
KRK, Brusići 16
MB 3830489
Potpis i pečat primatelja
Signature et timbre du destinataire

Og grafika d.o.o., OGULIN
Oznaka za narudžbu: 06-KM-29

* U slučaju opasne robe, upišite pored eventualne potvrde u zadnjem redu prostora za opis pošiljke i razred, tekući broj, a ako se traži i slovo ADR.
* En cas de marchandises dangereuses indiquer, outre la certification éventuelle, à la dernière ligne du cadre: la classe, le chiffre et le cas échéant, la lettre, ADR.

2 Primjerak za primatelja
Exemplaire du destinataire

**MEĐUNARODNI TOVARNI LIST**
**LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE** (CMR) **V 704790**

Na ovaj prijevoz će se primjeniti Konvencija o ugovoru za međunarodni prijevoz robe cestom, bez obzira na bilo koje suprotne propise.

Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR).

1 Pošiljatelj (ime, adresa, zemlja)
Expéditeur (nom, adresse, pays)

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03 010
C.F. e P.IVA 04224070285

2 Primatelj (ime, adresa, zemlja)
Destinataire (nom, adresse, pays)

TUTTI FRUTTI FMB

3 Mjesto isporuke (mjesto, zemlja, datum)
Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays, date)

RIJEKA (HR)

4 Mjesto i datum preuzimanja pošiljke na prijevoz (mjesto, zemlja)
Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays)

PADOVA 09/06/15

5 Popratne liste
Documents annexés

FATTURA 10907

16 Prijevoznik (ime, adresa, zemlja)
Transporteur (nom, adresse, pays)

TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
K.R K, Brusići 16
MB 3830489

17 Ostali prijevoznici (ime, adresa, zemlja)
Transporteurs successifs (nom, adresse, pays)

RI-800-OZ RI-492-KB

18 Primjedbe i ograničenja prijevoznika
Réserves et observations du transporteur

Sa dobrim crtama označeni dio mora popuniti prijevoznik
Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur

| 6 Oznaka i broj<br>Marques et numéros | 7 Broj kolета<br>Nombre des colis | 8 Vrsta ambalaže<br>Nature de l'emballage | 9 Vrsta robe<br>Désignation des marchandises | 10 Statistički broj<br>No. statistique | 11 Bruto težina, kg<br>Poids brut, kg | 12 Zapremnina m³<br>Volume m³ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 - 15 | uključeno i u zbroj<br>y compris les | 19 + 21 + 22 | | | | |
| | 324 | COLLI | FRUTTA E VERDURA MISTA | | kg 12315,00 | |

Razred / Classe | Broj / Chiffre | Slova / Lettre | ADR*

Popunjava na odgovornost pošiljatelja od
A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur

13 Uputstva pošiljatelja (za carinske i druge radnje)
Instructions de l'expéditeur

14 Odredbe o plaćanju vozarine
Prescriptions d'affranchissement
☐ Plaća pošiljatelj/Franco
☐ Plaća primatelj/Non Franco

19 Posebni dogovori
Conventions particulières

| 20 Plaća<br>A payer par | Pošiljatelj<br>Expéditeur | | Valuta<br>Monnaie | | Primatelj<br>Le destinataire | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Prijevozni troškovi<br>Prix de transport | | | | | | |
| Sniženje<br>Réductions | | | | | | |
| Ostatak<br>Solde | | | | | | |
| Dodatak<br>Suppléments | | | | | | |
| Ostali troškovi<br>Frais accessoires | | | | | | |
| UKUPNO<br>TOTAL | | | | | | |

15 Poduzeće
Remboursement

21 Ispostavljeno u
Etablie à PADOVA dana 09/06/15

22 NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova

23 TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
K.R K, Brusići 16
MB 3830489

24 Pošiljku preuzeo:
Marchandises reçues:
Mjesto RIJEKA dana 10/06 2015
Lieu TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
K.R K, Brusići 16
MB 3830489

d.o.o., OGULIN
ured br. OG-XII-29

* U slučaju opasna roba, upisite pored eventualne potvrde u zadnjem redu prostora za opis pošiljke i razred, tekući broj, a ako se traži i istoro ADR.
* Le cas échéant, indiquez éventuellement, à la dernière ligne du cadre: la classe, la clifre et le cas échéant, le latre, ADR.

**2** Primjerak za primatelja
Exemplaire du destinataire

**1** Pošiljatelj (ime, adresa, zemlja)
Expéditeur (nom, adresse, pays)

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

**MEĐUNARODNI TOVARNI LIST**
**LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE** (CMR) V 706843

Na ovaj prijevoz će se primjeniti Konvencija o ugovoru za međunarodni prijevoz robe cestom, bez obzira na bilo koje suprotne propise.

Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR).

**2** Primatelj (ime, adresa, zemlja)
Destinataire (nom, adresse, pays)

TUTTI FRUTTI. FMB

**16** Prijevoznik (ime, adresa, zemlja)
Transporteur (nom, adresse, pays)

FRU
BRUSICI 16
KRK — HR

**3** Mjesto isporuke (mjesto, zemlja, datum)
Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays, date)

RIJEKA — CRO —

**17** Ostali prijevoznici (ime, adresa, zemlja)
Transporteurs successifs (nom, adresse, pays)

RI-611RC RI-491KB

**4** Mjesto i datum preuzimanja pošiljke na prijevoz (mjesto, zemlja)
Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays)

PADOVA, 20/6/2015

**18** Primjedbe i ograničenja prijevoznika
Réserves et observations du transporteur

**5** Popratne liste
Documents annexés

FATTURA 11735

| **6** Oznaka i broj<br>Marques et numéros | **7** Broj koleta<br>Nombre des colis | **8** Vrsta ambalaže<br>Nature de l'emballage | **9** Vrsta robe<br>Désignation des marchandises | **10** Statistički broj<br>No. statistique | **11** Bruto težina, kg<br>Poids brut, kg | **12** Zapremnina m³<br>Volume m³ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| COLLI 507 | | | FRUTTA E VERDURA MISTA | | X6 3492 90 | |

| Razred<br>Classe | Broj<br>Chiffre | Slovo<br>Lettre | ADR* |
|---|---|---|---|
| | | | |

**13** Uputstva pošiljatelja (za carinske i druge radnje)
Instructions de l'expéditeur

**19** Posebni dogovori
Conventions particulières

**14** Odredbe o plaćanju vozarine
Prescriptions d'affranchissement
☐ Plaća pošiljatelj/Franco
☐ Plaća primatelj/Non Franco

| **20** Plaća<br>A payer par | Pošiljatelj<br>Expéditeur | | Valuta<br>Monnaie | | Primatelj<br>Le destinataire | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Prijevozni troškovi<br>Prix de transport | | | | | | |
| Sniženje<br>Réductions | | | | | | |
| Ostatak<br>Solde | | | | | | |
| Dodatak<br>Suppléments | | | | | | |
| Ostali troškovi +<br>Frais accessoires | | | | | | |
| UKUPNO<br>TOTAL | | | | | | |

**21** Ispostavljeno u
Etablie à PADOVA, 20 (dana) / 6 / 2015

**15** Poduzeće
Remboursement

**22** NEW SOM S.p.A.

**23**

**24** Pošiljku preuzeo:
Marchandises reçues:
Mjesto PADOVA dana 22/6 2015

Sa dohvatom crtama ispuniti dio mora popuniti prije.
Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur

19 + 21 + 22

Ćirjubar v compris...

1 - 15

Popunjeno na odgovornost pošiljatelja
A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur

* U slučaju opasne robe, upišite pored evidentiranje potvrde u zadnjem redu prostora za opis pošiljke i razred, tekući broj, a ako se traži i slovo ADR.
* En cas de marchandises dangereuses indiquer, outre la certification éventuelle, à la dernière ligne du cadre: la classe, la chiffre et le cas échéant, la lettre, ADR.

OGU LJN
tisk: OGO-XII/2-219

**2** Exemplaire du destinataire

1 Pošiljatelj (ime, adresa, zemlja)
Expéditeur (nom, adresse, pays)

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

MEĐUNARODNI TOVARNI LIST
LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE
CMR V 702470

Na ovaj prijevoz će se primjeniti Konvencija o ugovoru za međunarodni prijevoz robe cestom, bez obzira na bilo koje suprotne propise.

Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR).

2 Primatelj (ime, adresa, zemlja)
Destinataire (nom, adresse, pays)

TUTTI FRUTTI

16 Prijevoznik (ime, adresa, zemlja)
Transporteur (nom, adresse, pays)

TUTTI FRUTTI BRUSIĆI 16 KRK - HR

3 Mjesto isporuke (mjesto, zemlja, datum)
Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays, date)

RIJEKA (CRO)

17 Ostali prijevozници (ime, adresa, zemlja)
Transporteurs successifs (nom, adresse, pays)

RI-611RC / RI-696FN

4 Mjesto i datum preuzimanja pošiljke na prijevoz (mjesto, zemlja)
Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays)

PADOVA, 22/06/2015

18 Primjedbe i ograničenja prijevoznika
Réserves et observations du transporteur

5 Popratne liste
Documents annexés

ZATT N. 11810.

| 6 Oznaka i broj<br>Marques et numéros | 7 Broj kolata<br>Nombre des colis | 8 Vrsta ambalaže<br>Nature de l'emballage | 9 Vrsta robe<br>Désignation des marchandises | 10 Statistički broj<br>No. statistique | 11 Bruto težina, kg<br>Poids brut, kg | 12 Zapremnina m³<br>Volume m³ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | FRUTTA E VERDURA MESA COM. 573 | | 2949 | |

| Razred<br>Classe | Broj<br>Chiffre | Slovo<br>Lettre | ADR* |
|---|---|---|---|
| | | | |

13 Uputstva pošiljatelja (za carinske i druge radnje)
Instructions de l'expéditeur

19 Posebni dogovori
Conventions particulières

| 20 Plaća<br>A payer par | Pošiljatelj<br>Expéditeur | | Valuta<br>Monnaie | | Primatelj<br>Le destinataire | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Prijevozni troškovi<br>Prix de transport | | | | | | |
| Sniženje<br>Réductions | | | | | | |
| Ostatak<br>Solde | | | | | | |
| Dodatak<br>Suppléments | | | | | | |
| Ostali troškovi +<br>Frais accessoires | | | | | | |
| UKUPNO<br>TOTAL | | | | | | |

14 Odredba o plaćanju vozarine
Prescriptions d'affranchissement
☐ Plaća pošiljatelj/Franco
☐ Plaća primatelj/Non Franco

15 Poduzeće
Remboursement

21 Ispostavljeno u
Etablie à PD dana 22/06/2015 le

22
NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Stati Uniti, 50 int. 101/110
Ortofrutticolo Padova
tel. 049.87.03.010
P.IVA 04224070286
Potpis i pečat pošiljatelja
Signature et timbre de l'expéditeur

23
TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
KRK Brusići 16
MB 3030489
Potpis i pečat prijevoznika
Signature et timbre du transporteur

24 Pošiljku preuzeo:
Marchandises reçues:
Mjesto RIJEKA dana 23/6 2015
Lieu le
TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
KRK Brusići 16
MB 3030489
Potpis i pečat primatelja
Signature et timbre du destinataire

Sa debelim crtama upisuje pošiljatelj
Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur

Popunjeno na odgovornost pošiljatelja od
A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur

1 - 15 uključeno i
19 + 21 + 22 v compris les

* U slučaju opasne robe, upišite pored eventualne potvrde u zaštitnom redu prostora za opis pošiljke i razred, tekući broj, a ako se traži i slovo ADR.
* En cas de marchandises dangereuses indiquer, outre la certification éventuelle, à la dernière ligne du cadre: la classe, le chiffre et la cas échéant, la lettre ADR.

Og grafika d.o.o., OGULIN
Oznaka za narudžbu: OG-XIII-20

**2** Primjerak za primatelja
Exemplaire du destinataire

1 Pošiljatelj (ime, adresa, zemlja)
Expéditeur (nom, adresse, pays)

[illegible] S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

MEĐUNARODNI TOVARNI LIST
LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE
CMR V 704788

Na ovaj prijevoz će se primjeniti Konvencija o ugovoru za međunarodni prijevoz robe cestom, bez obzira na bilo koje suprotne propise.

Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR).

2 Primatelj (ime, adresa, zemlja)
Destinataire (nom, adresse, pays)

TUTTI FRUTTI FMB doo

16 Prijevoznik (ime, adresa, zemlja)
Transporteur (nom, adresse, pays)

UTTI FRUTTI-FMB d.o.o.
KRK, Brusići 16
MB 3830489

3 Mjesto isporuke (mjesto, zemlja, datum)
Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays, date)

RIJEKA -HR-

17 Ostali prijevoznici (ime, adresa, zemlja)
Transporteurs successifs (nom, adresse, pays)

RI-800-OZ RI-492-KB

4 Mjesto i datum preuzimanja pošiljke na prijevoz (mjesto, zemlja)
Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays)

PADOVA, 12/6/2015

18 Primjedbe i ograničenja prijevoznika
Réserves et observations du transporteur

5 Popratne liste
Documents annexés

FATTURA 11246

| 6 Oznaka i broj<br>Marques et numéros | 7 Broj kolete<br>Nombre des colis | 8 Vrsta ambalaže<br>Nature de l'emballage | 9 Vrsta robe<br>Désignation des marchandises | 10 Statistički broj<br>No. statistique | 11 Bruto težina, kg<br>Poids brut, kg | 12 Zapremnina m³<br>Volume m³ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| COOU 1201 | | | FRUTTA E VERDURA MISTA | | K6 6829,50 | |

Razred / Classe | Broj / Chiffre | Slovo / Lettre | ADR*

13 Uputstva pošiljatelja (za carinske i druge svrhe)
Instructions de l'expéditeur

19 Posebni dogovori
Conventions particulières

| 20 Plaća / A payer par | Pošiljatelj / Expéditeur | Valuta / Monnaie | Primatelj / Le destinataire |
|---|---|---|---|
| Prijevozni troškovi / Prix de transport | | | |
| Sniženje / Réductions | | | |
| Ostatak / Solde | | | |
| Dodatak / Suppléments | | | |
| Ostali troškovi + / Frais accessoires | | | |
| UKUPNO / TOTAL | | | |

14 Odredbe o plaćanju vozarine
Prescriptions d'affranchissement
☐ Plaća pošiljatelj/Franco
☐ Plaća primatelj/Non Franco

15 Poduzeće
Remboursement

21 Ispostavljeno u
Etablie à PADOVA, 12/6/2015 dana 20

22 [illegible] S.p.A.

23

24 Pošiljku preuzeo:
Marchandises reçues:

Sa debelim okvirom označeni dio mora popuniti prijevoznik
Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur

1 - 15 | uključeno i / y compris les | 19 + 21 + 22

Popunjeno na odgovornost pošiljatelja od
A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur

* U slučaju opasne robe, upisite poredi ovirkuline potvrde u zadnjem redu prostora za opis pošiljke i razred, tekući broj, a ako se traži i slovo ADR.
* En cas de marchandises dangereuses indiquer, outre la certification éventuelle, la classe, le chiffre et le cas échéant, la lettre, ADR.

o.o., OGULIN
tiskara: OG-KN-39

**2** Primjerak za primatelja
Exemplaire du destinataire

1 Pošiljatelj (ime, adresa, zemlja)
Expéditeur (nom, adresse, pays)

NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

MEĐUNARODNI TOVARNI LIST
LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE
CMR
M 2470727

Na ovaj prijevoz ce se primjenjivati Konvencija o ugovoru za međunarodni prijevoz robe cestom, bez obzira na bilo koje suprotne propise.

Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR).

2 Primatelj (ime, adresa, zemlja)
Destinataire (nom, adresse, pays)

TUTTI FRUTTI TMB

16 Prijevoznik (ime, adresa, zemlja)
Transporteur (nom, adresse, pays)

TERMO-TRANS d.o.o.
RIJEKA-HRVATSKA

3 Mjesto isporuke (mjesto, zemlja, datum)
Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays, date)

RIJEKA - HR -

17 Ostali prijevoznici (ime, adresa, zemlja)
Transporteurs successifs (nom, adresse, pays)

4 Mjesto i datum preuzimanja pošiljke na prijevoz (mjesto, zemlja)
Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays)

PADOVA, 15/6/2015

18 Primjedbe i ograničenja prijevoznika
Réserves et observations du transporteur

5 Popratne listе
Documents annexés

FATTURA 11348

Sa dosadnim crtama uokvireni dio mora popuniti prijevoznik
Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur.

| 6 Oznake i broj<br>Marques et numéros | 7 Broj kolieta<br>Nombre des colis | 8 Vrsta ambalaže<br>Nature de l'emballage | 9 Vrsta robe<br>Désignation des marchandises | 10 Statistički broj<br>No. statistique | 11 Bruto težina, kg<br>Poids brut, kg | 12 Zapremnina m³<br>Volume m³ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| COLLI 128 | | | FRUTTA E VERDURA MISTA | | KG 906,50 | |

| Razred<br>Classe | Broj<br>Chiffre | Slovo<br>Lettre | ADR* |
|---|---|---|---|
| | | | |

13 Uputstva pošiljatelja (za carinske i druge radnje)
Instructions de l'expéditeur

19 Posebni dogovori
Conventions particulières

| 20 Plaća<br>A payer par | Pošiljatelj<br>Expéditeur | | Valuta<br>Monnaie | | Primatelj<br>Le destinataire | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Prijevozni troškovi<br>Prix de transport | | | | | | |
| Sniženje<br>Réductions | | | | | | |
| Ostatak<br>Solde | | | | | | |
| Dodatak<br>Suppléments | | | | | | |
| Ostali troškovi +<br>Frais accessoires | | | | | | |
| UKUPNO<br>TOTAL | | | | | | |

14 Odredbe o plaćanju vozarine
Prescriptions d'affranchissement
☐ Plaća pošiljatelj/Franco
☐ Plaća primatelj/Non Franco

15 Poduzeće
Remboursement

21 Ispostavljeno u
Etablie à PADOVA dana/le 15/6/2015

22 NEW SOM S.p.A.
Società Unipersonale
Corso Stati Uniti, 50 int. 101/110
Mercato Ortofrutticolo Padova
Tel. 049.87.03.010
C.F. e P.IVA 04224070286

Potpis i pečat pošiljatelja
Signature et timbre de l'expéditeur

23 TERMO-TRANS d.o.o.
RIJEKA-HRVATSKA
RI 800 PI / 211171

Potpis i pečat prijevoznika
Signature et timbre du transporteur

24 Pošiljku preuzeo:
Marchandises reçues:
Mjesto / Lieu TUTTI FRUTTI-FMB d.o.o. dana / le 15.6. 2015
TONI SLAK
KK, Brusci 76
BMB 3830489

Potpis i pečat primatelja
Signature et timbre du destinataire

Popunjeno na odgovornost pošiljatelja od
A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur

Označa za nerudbu: OG-XIII-29

* U slučaju opasne robe, upišite pored eventualne potvrde u zadnjem redu prostora za opis pošiljke i razred, tekući broj, a ako se traži i slovo ADR.
Lorsque la marchandise dangereuse est soumise à la réglementation ADR, indiquez la classe, le chiffre et le cas échéant, la lettre, ADR.

8 Povrv-232/2017-6

REPUBLIKA HRVATSKA
Trgovački sud u Rijeci
Zadarska 1 i 3

# ZAPISNIK
s pripremnog ročišta koje je održano 9. studenoga 2017. godine
na Trgovačkom sudu u Rijeci

Prisutni od strane suda:
Sutkinja:
Ema Brdovčak

Zapisničar:
Renata Valić

Pravna stvar:
Tužitelj: NEW SOM S.P.A. Padova, Italija

Tuženik: TUTTI FRUTTI – FMB d.o.o. Krk

Radi: isplate

Sudac otvara pripremno ročište u 10,30 sati i objavljuje predmet raspravljanja.
Rasprava je javna.

Utvrđuje se kako su na današnje ročište pristupili:
Za tužitelja: Marko Krpan, odvjetnik u Zagrebu, punomoć u spisu
Za tuženika: nitko, dostava poziva uredna

Pun. tužitelja suglasan je da se rasprava održi u odsutnosti uredno pozvanog tuženika.

Sud donosi

rješenje

Rasprava će se održati u odsutnosti uredno pozvanog tuženika.

Utvrđuje se da se u spisu nalazi podnesak tužitelja od 21. rujna 2017. s prijedlogom radi određivanja prethodne mjere.

Na poseban upit suda pun.tužitelja ističe da stranke nisu ugovarale mjerodavno pravo slijedom čega se u konkretnom slučaju primjenjuje Bečka konvencija a u odnosu na kamate talijansko pravo. U odnosu na prijedlog za određivanje prethodne mjere predlaže da sud odredi tu mjeru kako je predložio podneskom od 19. rujna 2017. s tim da traži određivanje prethodne mjere bez kamata obzirom da se u ovom trenutku ne može izjasniti o visini kamata. Predlaže da sud po službenoj dužnosti pribavi ispravu o mjerodavnom talijanskom pravu slučaju ako tužitelj u zato dodijeljenom roku ne bi bio u mogućnosti dostaviti ispravu o mjerodavnom pravu.

Pun. tužitelja ističe da ustraje kod tužbe i tužbenog zahtjeva u cijelosti te kod svih dokaza predloženih u dosadašnjem tijeku postupka.

Sud donosi

Rješenje

I. Zaključuje se prethodni postupak.

II. Nalaže se tužitelju da u roku od 30 dana dostavi ispravu o mjerodavnom talijanskom pravu iz koje je vidljiva visina kamatne stope koja se u konkretnom slučaju primjenjuje.

III. Od porezne uprave zatražiti će se podatak o tome je li tuženik koristio pravo na odbitak pretporeza po utuženim računima.

IV. Ročište za glavnu raspravu zakazuje se za

14. veljače 2018. u 10,00 sati

što prisutni pun. tužitelja prima na znanje potpisom raspravnog zapisnika te se neće posebno pozivati dok će se pun. tuženika pozvati preslikom raspravnog zapisnika.

Dovršeno u 10,40 sati.

SUDAC:

STRANKE:

ZAPISNIČAR:

8 Povrv-232/2017-11

REPUBLIKA HRVATSKA
Trgovački sud u Rijeci
Zadarska 1 i 3

# ZAPISNIK
od 14. veljače 2018. godine

o održanom ročištu kod Trgovačkog suda u Rijeci.

Prisutni od strane suda:
Sutkinja:
Ema Brdovčak

Zapisničar:
Renata Valić

Pravna stvar:
Tužitelj: NEW SOM S.P.A. Padova, Italija

Tuženik: TUTTI FRUTTI – FMB d.o.o. Krk

Radi: isplate

Sutkinja otvara glavnu raspravu u 10,00 sati i objavljuje predmet raspravljanja. Rasprava je javna.

Utvrđuje se kako su na današnje ročište pristupili:
Za tužitelja: Matea Posavec, odvjetnica u zamjenu za Marka Krpana, odvjetnika u Zagrebu, zamjeničku punomoć dostavlja u spis
Za tuženika: Vesna Jurković odvjetnica u Rijeci, punomoć u spisu

Utvrđuje se da je dopisom od 8. prosinca 2017. Porezna uprava obavijestila sud da je tuženik koristio pravo na odbitak pretporeza po utuženim računima.

Pun. tužitelja ističe da ustraje kod tužbe i tužbenog zahtjeva u cijelosti te kod svih navoda istaknutih u dosadašnjem tijeku postupka. Ističe da nije uspio pribaviti ispravu o sadržaju stranog prava pa predlaže da sud tu ispravu pribavi službenim putem.

Pun. tuženika ističe da ustraje kod prigovora i svih navoda istaknutih u dosadašnjem tijeku postupka.

Sud donosi

## Rješenje

I. Službenim putem će se zatražiti isprava o sadržaju stranog prava (talijanskog) a u odnosu na visinu stope zakonske zatezne kamate koja teče na utuženi iznos glavnice.

II. Ročište u ovoj pravnoj stvari biti će zakazano po primitku isprave o stranom materijalnom pravu.

Dovršeno u 10,05 sati.

SUDAC:

STRANKE:

ZAPISNIČAR:

MARKOKRPAN [ODVJETNIK]
BOŠKOVIĆEVA 16
10 000 ZAGREB
HRVATSKA

00385-1-55-33-410
OFFICE@KRPAN.HR

pp 06/09/18

**Datum** U Zagrebu, dana 06.09.2018. godine

**TRGOVAČKI SUD U RIJECI**
**Zadarska 1 i 3**
**51 000 RIJEKA**

**Na posl. broj: Povrv-232/2017**

**Pravna stvar:**

**Tužitelj:** **NEW SOM S.P.A.** sa sjedištem u Italiji, Padova (PD) Corso Stati Uniti, 50 CAP 35127, OIB: 38235635225, koje zastupa odvjetnik Marko Krpan sa sjedištem u Zagrebu, Boškovićeva 16;

**Tuženik:** **TUTTI FRUTTI – FMB d.o.o.** sa sjedištem u Krku (Grad Krk), Brusići 16, OIB: 27202871867;

**VPS:** 84.299,56 EUR
**Radi:** isplate
**Naš broj:** PK-17/08
**Predaja:** preporučeno poštanskom pošiljkom

# PODNESAK

2x, prilog *tužitelja/predlagatelja osiguranja*

I. Nastavno na rješenje suda od dana 06.08.2018. godine, tužitelj/predlagatelj osiguranja ovime dostavlja ovjereni prijevod dopisa od dana 18.06.2018. godine na hrvatski jezik.

DOKAZ: Ovjereni prijevod dopisa od dana 18.06.2018. godine

NEW SOM S.P.A.
koje zastupa:
ODVJETNIK
MARKO KRPAN
Boškovićeva 16
10000 Zagreb

Ovaj prijevod sastoji se od: 3 stranica / 7 listova
Broj ovjere: 13/2018
Datum: 05.09.2018.

**Ovjereni prijevod s talijanskog na hrvatski jezik**
***(New Som – mišljenje o primjeni talijanskog zakona)***

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
INTERPRETE GIUDIZIARIO PER LA LINGUA ITALIANA
VIDA PAPIĆ
IV. Maksimirsko naselje 30
ZAGREB

*/Grb Republike Italije/*

**Ministarstvo pravosuđa**
**Odjel za pravosudne poslove**
**Opća uprava za građansko pravosuđe**
Ured I
*(Međunarodni građanski poslovi)*

Urbroj.022.001-12 (2018)

Rim

/Bar kod/
m_ dg.DAG.18/06/2018.012458.U

Republic of Croatia
Ministry of Justice
Directorate for European Affairs
Judical and International Cooperation
Zagreb-CROATIA

Predmet: Zahtjev za traženje mišljenja o stranom zakonu. - NEW SOM S.P.A. / TUTTI FRUTTI – FMB d.o.o.
Klasa ref.: 720-08/18-01/60 REF.BR.: 514-07-02-02-03-18-02 dana 27. ožujka 2018.
(Ref. M_dg.DAG br. 79597.E od 19.04.2018.)

Glede predmetnog zahtjeva, pružaju se tražene informacije o sadržaju talijanskog zakona za određivanje otvorenog postupka na Trgovačkom sudu u Rijeci između stranaka NEW SOM S.P.A./TUTTI FRUTTI – FMB d.o.o.

U talijanskom pravosudnom sustavu zakonske zatezne kamate za kašnjenje u plaćanju imaju karakter sankcije i obeštećenja i povezane su s neispunjenjem novčanih obaveza slijedom izostalog ili zakašnjelog plaćanja usluge u zakonski određenom roku ili na temelju dogovora između stranaka. Kako bi vjerovnik mogao zatražiti zatezne kamate potrebno je da dužnik nepravodobno ispunjava obavezu. Neplaćanje je kašnjenje u ispunjenju obaveza dužnika i pretpostavlja istek roka plaćanja i pokretanje zahtjeva za nepravodobno ispunjavanje obaveze nad dužnikom odnosno službeni čin kojim vjerovnik traži od dužnika ispunjenje izvršene usluge.

Na temelju građanskog zakonika zatezne kamate se naplaćuju po zakonskoj stopi odnosno u mjeri određenom zakonom, ali ukoliko se prije pokretanja zahtjeva nepravodobnog ispunjenja obaveze trebalo naplatiti odgovarajuće kamate veće od zakonske stope, onda i zatezne kamate bit će određene u istoj mjeri (čl. 1224. građ.zak.).

Sukladno čl. 1284. Građ.zak. stopu zakonskih kamata određuje Ministarstvo financija na godišnjoj razini koji, na temelju rješenja, objavljenog u Službenom listu Republike Italije izmjenjuje iznos, na temelju godišnjeg prosječnog bruto prihoda državnih obveznica u trajanju ne duljem od dvanaest mjeseci i uzimajući u obzir stopu inflacije zabilježenu u godini. Takva mjera se određuje najkasnije do 15. prosinca za godinu koja prethodi onu na koju se stopa odnosi. Ukoliko se do tog datuma ne utvrdi nova mjera stope, ona ostaje neizmijenjena do sljedeće godine.

Kamate veće od zakonske mjere moraju se utvrditi pisanim putem, u protivnom vrijede one u zakonskoj mjeri.

Ukoliko stranke nisu utvrdile iznos, od trenutka kada je predloženo pokretanje sudskog zahtjeva, stopa zakonskih kamata jednaka je onoj predviđenom specijalnim zakonodavstvom koji se odnosi na kašnjenja u plaćanju u poslovnim transakcijama (pogledati ispod). Ovo posljednje pravilo primjenjuje se i aktu kojim se promiče arbitražni postupak.

Pokazna tablica izmjena kamatne stope kroz vrijeme od 2015. do danas:

| | | |
|---|---|---|
| 0,5 | Od 1. siječnja 2015. do 31. prosinca 2015. | Min. Rješenje 11. prosinca 2014. |
| 0,2 | Od 1. siječnja 2016. do 31. prosinca 2016. | Min. Rješenje 11. prosinca 2015. |
| 0,1 | Od 1. siječnja 2017. do 31. prosinca 2017. | Min. Rješenje 7. prosinca 2016. |
| 0,3 | Od 1. siječnja 2018. do danas | Min. Rješenje 13. prosinca 2017. |

**Specijalno zakonodavstvo vezano za kašnjenja u plaćanju u poslovnim transakcijama**

Primjenom direktive 2000/35/EU koja se odnosi na "borbu protiv kašnjenja u plaćanju u poslovnim transakcijama", Talijanski zakonodavac je objavio Zakonodavno rješenje 231/2002 i sljedeće izmjene, u kojem je za zatezne kamate vezane za poslovne transakcije izričito predvidio veću stopu od zakonske kamatne stope.

Prema navedenom zakonu poslovne transakcije predviđaju "ugovore, različitog naziva, između poduzeća odnosno između poduzeća i javnih uprava koji predviđaju, u isključivom ili pretežitom smislu, predaju roba ili izvršenje usluga uz naplatu određene cijene" i utvrđuje se da, u okviru poslovne transakcije, "onome kome neopravdano kasne s plaćanjem cijene daje se pravo na automatsko pokretanje zateznih kamata koji počinju teći, bez potrebe za formalnim pokretanja zahtjeva za nepravodobno ispunjavanje obaveze, sljedećeg dana od isteka roka plaćanja", osim u slučaju da dužnik je u mogućnosti dokazati da neizvršenje obaveze je nastalo iz razloga koji se njemu ne mogu pripisati.

Stoga, u smislu tog zakona u poslovnim transakcijama zatezne kamate se utvrđuju u mjeri utvrđenoj na godišnjoj razini od strane Ministarstva financija i koje su sažete u sljedećoj tablici sa sljedećim pojašnjenjem: a) za prvu polovicu godine na koju se odnosi kašnjenje, poziva se na onaj koji je na snazi od 1. siječnja te godine; b) za drugu polovicu godine na koju se odnosi kašnjenje, poziva se na onaj koji je na snazi od 1. srpnja te godine.

Pokazna tablica izmjena zatezne kamate kroz vrijeme ex Zakon. rješ. 231/2002 od 2015.:

| Od | Do | Stopa BCE | Povećanje | Ukupno |
|---|---|---|---|---|
| 01.01.2015. | 30.06.2015. | 0,05% | 8,00% | 8,05% |
| 01.07.2015. | 31.12.2015. | 0,05% | 8,00% | 8,05% |
| 01.01.2016. | 30.06.2016. | 0,05% | 8,00% | 8,05% |
| 01.07.2016. | 31.12.2016. | 0,00% | 8,00% | 8,05% |
| 01.01.2017. | 30.06.2017. | 0,00% | 8,00% | 8,00% |
| 01.07.2017. | 31.12.2017. | 0,00% | 8,00% | 8,00% |
| **01.01.2018.** | **30.06.2018.** | **0,00%** | **8,00%** | **8,00%** |

U prilogu se nalaze članci 1224., 1282. i 1284. talijanskog građanskog zakonika i obavještava se da na sljedećoj web adresi (neinstitucionalna stranica, ali pouzdana) je moguće provjeriti građanski zakonik: http://www.altalex.com/documents/codici-altalex/2015/01/02/codice-civile.
Svakako ostajemo na raspolaganju za svako daljnje pojašnjenje.

Ravnatelj ureda
Roberta Bardelle
*/vlastoručni nečitljiv potpis/*

**Građanski zakonik**

**Čl. 1224. Štete u novčanim obavezama.**
U obavezama koje imaju kao predmet određeni novčani iznos, zakonske kamate se naplaćuju od dana kašnjenja iako prethodno nisu se trebali platiti i iako vjerovnik ne osjeća da je pretrpio bilo kakvu štetu. Ukoliko je prije kašnjenja trebalo platiti kamate veće od onih zakonskih, zatezne kamate se naplaćuju u istoj mjeri.
Vjerovnik koji dokaže da je pretrpio veću štetu, naplatit će si dodatni odštetu. To se ne naplaćuje ukoliko je bio dogovoren iznos za zatezne kamate.

**Čl. 1282. Kamate u novčanim obavezama.**
Tekuća i naplativa potraživanja novčanih iznosa proizvode kamate s punim pravom samo ukoliko zakon ili naslov ne utvrde drugačije.
Osim u slučaju drugačijeg dogovora, potraživanja za najam i najamnine ne proizvode kamate osim u slučaju pokretanja zahtjeva za nepravodobno ispunjavanje obaveze.
Ukoliko potraživanje ima za predmet naknadu troškova za stvari koje se moraju vratiti, ne teku kamate za razdoblje u kojem je onaj tko je napravio troškove koristio stvar bez nagrade i nije dužan pravdati se glede korištenja.

**Čl. 1284. (1) Stopa kamata.**
Stopa zakonskih kamata je određena u iznosu od 0,1 posto na godišnjoj razini. Ministarstvo financija, na temelju vlastitog rješenja objavljenog u Službenom glasniku Republike Italije najkasnije do 15. prosinca za godinu koja prethodi onoj na koju se postotak odnosi, može izmijeniti iznos na godišnjoj razini na temelju godišnjeg prosječnog bruto prihoda državnih obveznica u trajanju ne duljem od dvanaest mjeseci i uzimajući u obzir stopu inflacije zabilježenu u godini. Ukoliko se do 15. prosinca ne utvrdi nova mjera stope, ona ostaje neizmijenjena do sljedeće godine.
Na samu stopu se izračunavaju konvencionalne kamate ukoliko stranke nisu utvrdile mjeru.
Kamate veće od zakonske mjere moraju se utvrditi pisanim putem, u protivnom vrijede one u zakonskoj mjeri.
**Ukoliko stranke nisu utvrdile iznos, od trenutka kada je predloženo pokretanje sudskog zahtjeva, stopa zakonskih kamata jednaka je onoj predviđenom specijalnim zakonodavstvom koji se odnosi na kašnjenja u plaćanju u poslovnim transakcijama.** (2)
Pravilo iz četvrtog stavka primjenjuje se i u aktu kojim se promiče arbitražni postupak. (2)

(1) Vidi Min. Rješenje 7. prosinca 2016. koji utvrđuje iznos stope zakonskih kamate od 0,1% u godišnjoj razini, od 1. siječnja 2017.

(2) Stavak dodan iz čl. 17., stavak 1., Zakonodavno rješenje 12. rujna 2014., br. 132, koji je prešao, sa izmjenama, od Zakona 10. studenog 2014. br. 162; za učinke tog odredbe, pogledati čl. 17., stavak 2. gore navedenog Zakonodavnog rješenja 132/2014.

---

Ja, Vida Papić, stalni sudski tumač za talijanski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4-Su/1239/14 od 22. listopada 2015. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.
Zagreb, 05. rujna 2018.
Br. 13/2018

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA TALIJANSKI JEZIK
INTERPRETE GIUDIZIARIO PER LA LINGUA ITALIANA
VIDA PAPIĆ
IV. Maksimirska naselje 30
ZAGREB

REPUBLIKA HRVATSKA
514 - MINISTARSTVO PRAVOSUĐA

Primljeno: 03 -07- 2018

| Klasifikacijska oznaka: | Org. jed. |
|---|---|
| 400-03/18-01/66 | 01 |
| Urudžbeni broj: | Pril. / Vrij. |

# Ministero della Giustizia

**Dipartimento per gli Affari di Giustizia**
**Direzione Generale della Giustizia Civile**
**Ufficio I**
***(Affari civili internazionali)***

Fasc.022.001-12 (2018)

Roma

[redacted]

**Republic of Croatia**
**Ministry of Justice**
**Directorate for European Affairs**
**Judicial and International Cooperation**
**Zagreb - CROATIA**

**Oggetto: Request for seeking provision on information on foreign law. – NEW SOM S.P.A. /TUTTI FRUTTI – FMB d.o.o.-**
**Ref. Class: 400-03/18-01/66 REF. NO: 514-07-02-02-03-18-02 on 27 March 2018.**
**[redacted]**

Con riferimento alla richiesta in oggetto, si forniscono le informazioni sul contenuto della legge italiana richieste per la definizione del procedimento pendente presso il Tribunale commerciale di Rijeka -Fiume, tra le parti NEW SOM S.P.A. /TUTTI FRUTTI – FMB d.o.o.

Gli interessi legali di mora per ritardo nel pagamento, nell'ordinamento giuridico italiano, hanno carattere sanzionatorio e risarcitorio e sono collegati all'inadempimento di un'obbligazione pecuniaria a seguito del mancato o ritardato pagamento della prestazione, nel termine fissato dalla legge o in base agli accordi delle parti. Affinché il creditore possa pretendere gli interessi moratori è necessario che il debitore sia in mora. La mora è il ritardo nell'adempimento imputabile al debitore e presuppone la scadenza del termine e la costituzione in mora del debitore, cioè l'atto formale con il quale il creditore invita il debitore ad eseguire la prestazione dovuta.

In base al codice civile gli interessi moratori sono dovuti al tasso legale ovvero nella misura determinata dalla legge, ma se prima della costituzione in mora erano dovuti interessi corrispettivi più elevati del tasso legale, anche gli interessi moratori saranno della stessa misura (art. 1224 cod. civ.).

Ai sensi dell'art. 1284 cod. civ. il saggio degli interessi legali è determinato annualmente dal Ministro dell'Economia e delle Finanze che, con decreto, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana, ne modifica la misura, sulla base del rendimento medio annuo lordo dei titoli di stato di durata non superiore a dodici mesi e tenuto conto del tasso di inflazione registrato nell'anno. Tale misura è stabilita con oltre il 15 dicembre dell'anno precedente a quello cui il saggio si riferisce. Qualora entro questa data non sia fissata la nuova misura del saggio, questo rimane invariato per l'anno successivo.

Gli interessi superiori alla misura legale devono essere determinati per iscritto, altrimenti sono dovuti nella misura legale.

Se le parti non ne hanno determinato la misura, dal momento in cui è proposta domanda giudiziale il saggio degli interessi legali è pari a quello previsto dalla legislazione speciale relativa ai ritardi di pagamento nelle transazioni commerciali (vedi sotto). Quest'ultima regola si applica anche all'atto con cui si promuove il procedimento arbitrale.

Tabella indicativa delle variazioni nel tempo del saggio di interesse dal 2015 ad oggi:

| | | |
|---|---|---|
| 0,5 | Dal 1 gennaio 2015 al 31 dicembre 2015 | D.M. 11 dicembre 2014 |
| 0,2 | Dal 1 gennaio 2016 al 31 dicembre 2016 | D.M. 11 dicembre 2015 |
| 0,1 | Dal 1 gennaio 2017 al 31 dicembre 2017 | D.M. 7 dicembre 2016 |
| 0,3 | Dal 1 gennaio 2018 ad oggi | D.M. 13 dicembre 2017 |

Legislazione speciale relativa ai ritardi di pagamento nelle transazioni commerciali

In attuazione della direttiva 2000/35/CE relativa alla "lotta contro i ritardi di pagamento nelle transazioni commerciali", il Legislatore italiano ha emanato il D.lgs. 231/2002 e successive modifiche, dove ha espressamente previsto, per gli interessi moratori connessi a transazioni commerciali, un tasso più elevato del tasso di interesse legale.

Secondo la citata normativa per transazioni commerciali si intendono "i contratti, comunque denominati, tra imprese ovvero tra imprese e pubbliche amministrazioni, che comportano, in via esclusiva o prevalente, la consegna di merci o la prestazione di servizi contro il pagamento di un prezzo" e si dispone che, nell'ambito di una transazione commerciale, "chi subisce ingiustificatamente un ritardo nel pagamento del prezzo, ha diritto alla produzione automatica degli interessi di mora che decorrono, senza che sia necessaria la formale costituzione in mora, dal giorno successivo alla scadenza del termine per il pagamento", salvo che il debitore sia in grado di dimostrare che l'inadempimento sia stato determinato da cause a lui non imputabili.

Ai sensi di tale normativa, pertanto nelle transazioni commerciali gli interessi moratori sono determinati nella misura stabilita annualmente dal Ministero dell'economia e delle finanze e riassunti nella tabella che segue, con la seguente precisazione: a) per il primo semestre dell'anno cui si riferisce il ritardo, si fa riferimento a quello in vigore il 1° gennaio di quell'anno; b) per il secondo semestre dell'anno cui si riferisce il ritardo, si fa riferimento a quello in vigore il 1° luglio di quell'anno.

Tabella indicativa delle variazioni nel tempo del saggio di mora ex d.lgs. 231/2002 dal 2015:

| Dal | Al | Tasso BCE | Maggiorazione | Totale |
|---|---|---|---|---|
| 01-01-2015 | 30-06-2015 | 0,05% | 8,00% | 8,05% |
| 01-07-2015 | 31-12-2015 | 0,05% | 8,00% | 8,05% |
| 01-01-2016 | 30-06-2016 | 0,05% | 8,00% | 8,05% |
| 01-07-2016 | 31-12-2016 | 0,00% | 8,00% | 8,00% |
| 01-01-2017 | 30-06-2017 | 0,00% | 8,00% | 8,00% |
| 01-07-2017 | 31-12-2017 | 0,00% | 8,00% | 8,00% |
| 01-01-2018 | 30-06-2018 | 0,00% | 8,00% | 8,00% |
| 01-07-2018 | 31-12-2018 | 0,00% | 8,00% | 8,00% |

Si allegano gli articoli 1224, 1282 e 1284 del codice civile italiano e si comunica che al seguente indirizzo web (sito non istituzionale ma affidabile) è possibile consultare il codice civile: http://www.altalex.com/documents/codici-altalex/2015/01/02/codice-civile

Si rimane comunque a disposizione per ogni ulteriore chiarimento.

Il Direttore dell'Ufficio
Roberto Bardelle

Codice civile

**Art. 1224. Danni nelle obbligazioni pecuniarie.**

Nelle obbligazioni che hanno per oggetto una somma di danaro, sono dovuti dal giorno della mora gli interessi legali, anche se non erano dovuti precedentemente e anche se il creditore non prova di aver sofferto alcun danno. Se prima della mora erano dovuti interessi in misura superiore a quella legale, gli interessi moratori sono dovuti nella stessa misura.

Al creditore che dimostra di aver subito un danno maggiore spetta l'ulteriore risarcimento.

Questo non è dovuto se è stata convenuta la misura degli interessi moratori.

**Art. 1282. Interessi nelle obbligazioni pecuniarie.**

I crediti liquidi ed esigibili di somme di danaro producono interessi di pieno diritto, salvo che la legge o il titolo stabiliscano diversamente.

Salvo patto contrario, i crediti per fitti e pigioni non producono interessi se non dalla costituzione in mora.

Il credito ha per oggetto rimborso di spese fatte per cose da restituire, non decorrono interessi per il periodo di tempo in cui chi ha fatto le spese abbia goduto della cosa senza corrispettivo e senza essere tenuto a render conto del godimento.

**Art. 1284. (1) Saggio degli interessi.**

Il saggio degli interessi legali è determinato in misura pari al 0,1 per cento in ragione d'anno. Il Ministro del tesuro, con proprio decreto pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana non oltre il 15 dicembre dell'anno precedente a quello cui il saggio si riferisce, [illegible] misura, sulla base del tasso medio annuo [illegible] non superiore a 12 mesi e [illegible] corso del tasso di inflazione [illegible] Qualora entro il 15 dicembre non sia fissata una nuova misura del saggio, [illegible] rimane invariato per l'anno successivo.

Allo stesso saggio si computano gli interessi convenzionali, se le parti non ne hanno determinato la misura.

Gli interessi superiori alla misura legale devono essere determinati per iscritto; altrimenti sono dovuti nella misura legale.

[illegible] non ne hanno determinato la misura, dal momento in cui è proposta domanda giudiziale al tasso di [illegible] legale è pari a quello previsto dalla legislazione speciale [illegible] transazioni commerciali. (2)

La disposizione del numero [illegible] comma si applica anche all'atto con cui si promuove il procedimento arbitrale. (2)

(1) [illegible] 2001, [illegible] che stabilisce la misura del saggio degli interessi legali allo [illegible] 2,5 [illegible] con decorrenza dal 1° gennaio 2017.

(2) Comma aggiunto dall'art. 17, comma 1, D.L. 12 settembre 2014, n. 132, convertito, con modificazioni, dalla L. 10 novembre 2014, n. 162; per gli effetti di tale disposizione, vedi l'art. 17, comma 2 del suddetto D.L. 132/2014.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ITALIJANSKI JEZIK
LINGUA ITALIANA
INTERPRETE GIUDIZIARIO PER LA
VIDA

PAROLE PRIJEVODI
Vaš prijevod na 45 jezika

info@parole-prijevodi.hr
+385 91 27 27 102

**Odvjetnik Marko Krpan**
**Boškovićeva 16**
**HR - 10000 Zagreb**

ODVJETNIČKI URED

Primljeno 06. 03. 2018

UR. BROJ:

ROK:

# RAČUN 30/PJ1/1

| Mjesto, datum i vrijeme izdavanja | Datum isporuke | Dospijeće plaćanja | OIB klijenta | Način plaćanja | Račun izdao |
|---|---|---|---|---|---|
| **Zagreb, 05.03.2018., 08:45** | **05.03.2018.** | **19.03.2018.** | **24419277674** | **Na transakcijski račun** | **Dario Vošten** |

| Kartica | Opis usluge | Cijena kartice | Iznos |
|---|---|---|---|
| 1.00 | Ovjereni prijevod:Zamolnica New Som HR IT | 170.00 kn | 170.00 kn |
| | | **Ukupno** | **170.00 kn** |
| | | **Popust 5%** | **8.50 kn** |
| | | **Ukupno s popustom** | **161.50 kn** |
| | | **PDV 25%** | **40.38 kn** |
| | | **UKUPNO** | **201.88 kn** |

R-2 obračun prema naplaćenoj naknadi.

Odgovorna osoba za izdavanje računa: Dario Vošten

PAROLE
prijevodi i poduke
Vl. Vida Pepić
4. maksimirsko naselje 30, Zagreb
OIB: 39198981405

Obrt je upisan u obrtni registar Grad. Ureda za gospodarstvo, rad i poduzetništvo,
Odjel za upravno pravne poslove Grada Zagreba
Klasa: UP/I 311-02/11-01/441
Ur. Broj: 251-09-05/103-11-6
Račun se vodi kod Privredne banke d.d. Zagreb
IBAN računa: HR67 2340 0091 1603 1108 3

**UPUTE ZA PLAĆANJE**

Vlasnik računa: Parole – obrt za usluge prevođenja i poduke
Adresa: 4. maksimirsko naselje 30, HR, 10000 Zagreb
Broj žiro-računa (IBAN): HR67 2340 0091 1603 1108 3 (Privredna banka Zagreb)
SWIFT: PBZGHR2X
Matični broj: 97268828 - OIB: 39198981405

PAROLE PRIJEVODI
Vaš prijevod na 45 jezika

info@parole-prijevodi.hr
+385 91 27 27 102

**Odvjetnik Marko Krpan**
**Boškovićeva 16**
**HR - 10000 Zagreb**

ODVJETNIČKI URED
Primljeno 05. 09. 2018
UR. BROJ:
ROK:

# RAČUN 71/PJ1/1

| Mjesto, datum i vrijeme izdavanja | Datum isporuke | Dospijeće plaćanja | OIB klijenta | Način plaćanja | Račun izdao |
|---|---|---|---|---|---|
| Zagreb, 05.09.2018., 07:58 | 05.09.2018. | 19.09.2018. | 24419277674 | Na transakcijski račun | Dario Vošten |

| Kartica | Opis usluge | Cijena kartice | Iznos |
|---|---|---|---|
| 4,50 | Ovjereni prijevod: New Som_mišljenje o talijanskom pravu_IT_HR | 170,00 kn | 765,00 kn |
| | | Ukupno: | 765,00 kn |
| | | Popust 5%: | 38,25 kn |
| | | Ukupno s popustom: | 726,75 kn |
| | | PDV 25%: | 181,69 kn |
| | | UKUPNO: | 908,44 kn |

R-2 obračun prema naplaćenoj naknadi.

Odgovorna osoba za izdavanje računa: Dario Vošten

Obrt je upisan u obrtni registar Grad. Ureda za gospodarstvo, rad i poduzetništvo,
Odjel za upravno pravne poslove Grada Zagreba
Klasa: UP/I 311-02/11-01/441
Ur. Broj: 251-09-05/103-11-6
Račun se vodi kod Privredne banke d.d. Zagreb
IBAN računa: HR67 2340 0091 1603 1108 3

PAROLE
prijevodi i poduke
Vl. Vida Papić
4. maksimirsko naselje 30, Zagreb
OIB: 39198981405

**UPUTE ZA PLAĆANJE**
Vlasnik računa: Parole – obrt za usluge prevođenja i poduke
Adresa: 4. maksimirsko naselje 30, HR, 10000 Zagreb
Broj žiro-računa (IBAN): HR67 2340 0091 1603 1108 3 (Privredna banka Zagreb)
SWIFT: PBZGHR2X
Matični broj: 97268828 - OIB: 39198981405

| GLAVNICA | datum dospjeća | datum obračuna kamate | broj dana | stopa | iznos zatezne |
|---|---|---|---|---|---|
| **71.971,73 kn** | 31.7.2015 | 30.6.2016 | 335 | 8,05% | 5.317,53 kn |
| 71.971,73 kn | 1.7.2016 | 12.10.2018 | 833 | 8,00% | 13.140,26 kn |
| **94.843,98 kn** | 31.7.2015 | 30.6.2016 | 335 | 8,05% | 7.007,41 kn |
| 94.843,98 kn | 1.7.2016 | 12.10.2018 | 833 | 8,00% | 17.316,17 kn |
| **145.844,11 kn** | 31.7.2015 | 30.6.2016 | 335 | 8,05% | 10.775,48 kn |
| 145.844,11 kn | 1.7.2016 | 12.10.2018 | 833 | 8,00% | 26.627,54 kn |
| **68.005,30 kn** | 31.7.2015 | 30.6.2016 | 335 | 8,05% | 5.024,47 kn |
| 68.005,30 kn | 1.7.2016 | 12.10.2018 | 833 | 8,00% | 12.416,09 kn |
| **33.221,08 kn** | 31.7.2015 | 30.6.2016 | 335 | 8,05% | 2.454,49 kn |
| 33.221,08 kn | 1.7.2016 | 12.10.2018 | 833 | 8,00% | 6.065,35 kn |
| **29.032,95 kn** | 31.7.2015 | 30.6.2016 | 335 | 8,05% | 2.145,06 kn |
| 29.032,95 kn | 1.7.2016 | 12.10.2018 | 833 | 8,00% | 5.300,70 kn |
| **70.699,63 kn** | 31.7.2015 | 30.6.2016 | 335 | 8,05% | 5.223,54 kn |
| 70.699,63 kn | 1.7.2016 | 12.10.2018 | 833 | 8,00% | 12.908,01 kn |
| **22.049,40 kn** | 31.7.2015 | 30.6.2016 | 335 | 8,05% | 1.629,09 kn |
| 22.049,40 kn | 1.7.2016 | 12.10.2018 | 833 | 8,00% | 4.025,68 kn |
| **27.349,32 kn** | 31.7.2015 | 30.6.2016 | 335 | 8,05% | 2.020,67 kn |
| 27.349,32 kn | 1.7.2016 | 12.10.2018 | 833 | 8,00% | 4.993,31 kn |
| **20.069,76 kn** | 31.7.2015 | 30.6.2016 | 335 | 8,05% | 1.482,83 kn |
| 20.069,76 kn | 1.7.2016 | 12.10.2018 | 833 | 8,00% | 3.664,24 kn |
| **19.671,24 kn** | 31.7.2015 | 30.6.2016 | 335 | 8,05% | 1.453,38 kn |
| 19.671,24 kn | 1.7.2016 | 12.10.2018 | 833 | 8,00% | 3.591,48 kn |
| **23.775,09 kn** | 31.7.2015 | 30.6.2016 | 335 | 8,05% | 1.756,59 kn |
| 23.775,09 kn | 1.7.2016 | 12.10.2018 | 833 | 8,00% | 4.340,75 kn |
| | | | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **18.845,38 kn** | 5.4.2017 | 30.6.2017 | 86 | 9,68% | 429,82 kn |
| 18.845,38 kn | 1.7.2017 | 31.12.2017 | 183 | 9,41% | 889,10 kn |
| 18.845,38 kn | 1.1.2018 | 30.6.2018 | 180 | 9,09% | 844,79 kn |
| 18.845,38 kn | 1.7.2018 | 12.10.2018 | 103 | 8,82% | 469,05 kn |
| | | | | | |
| **21.025,00 kn** | 19.9.2017 | | | | |
| **8.012,50 kn** | 9.11.2017 | | | | |
| **8.012,50 kn** | 14.2.2018 | | | | |
| **201,88 kn** | 5.3.2018 | | | | |
| **908,44 kn** | 5.9.2018 | | | | |

683.539,29 kn 163.312,88 kn

HRVATSKA NARODNA BANKA

# Tečajna lista

## HRVATSKA NARODNA BANKA

Tečajna lista broj 196, utvrđena na dan 11.10.2018., primjenjuje se od 12.10.2018.

Tečajevi u kunama — kn

| Država | Šifra valute | Valuta | Jedinica | Kupovni za devize | Srednji za devize | Prodajni za devize |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Australija | 036 | AUD | 1 | 4,533484 | 4,547125 | 4,560766 |
| Kanada | 124 | CAD | 1 | 4,900349 | 4,915094 | 4,929839 |
| Češka | 203 | CZK | 1 | 0,285794 | 0,286654 | 0,287514 |
| Danska | 208 | DKK | 1 | 0,990330 | 0,993310 | 0,996290 |
| Mađarska | 348 | HUF | 100 | 2,272879 | 2,279718 | 2,286557 |
| Japan | 392 | JPY | 100 | 5,696040 | 5,713180 | 5,730320 |
| Norveška | 578 | NOK | 1 | 0,778364 | 0,780706 | 0,783048 |
| Švedska | 752 | SEK | 1 | 0,711100 | 0,713240 | 0,715380 |
| Švicarska | 756 | CHF | 1 | 6,465183 | 6,484637 | 6,504091 |
| Velika Britanija | 826 | GBP | 1 | 8,436411 | 8,461796 | 8,487181 |
| SAD | 840 | USD | 1 | 6,391906 | 6,411139 | 6,430372 |
| Bosna i Hercegovina | 977 | BAM | 1 | 3,777304 | 3,788670 | 3,800036 |
| EMU | 978 | EUR | 1 | 7,387765 | 7,409995 | 7,432225 |
| Poljska | 985 | PLN | 1 | 1,713740 | 1,718897 | 1,724054 |

Napomena:

Za 10.10.2018. tečaj 1,00 XDR iznosi 9,019335 kn.

© HRVATSKA NARODNA BANKA

ADRESA

AR

Masa: 1.440g Vr: 100.00 K
02 02Ai 0 29.10.18 16:43:41 KR 0.0
P 10130 ZAGREB
CC 02 384 803 8 HR

RI2 E
51950 RIJEKA DP
CC023848038HR
1.440 kg 10130 29.10.2018 16:43:42

V = 100,00 /
sto kuna

FINANCIJSKA AGEN, RC.
RIJEKA
Franca Kurelca 8
51 000 RIJEKA

"Za predstečajni postupak"